

Π Ρ Ο Τ Α Ξ Η ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΕΝΟΣ

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

μέσα στά πλαίσια καί τίς άρμοδιότητες
του Υπουργείου Επικρατείας

Η έξαρση καί διάδοση τής σύγχρονης ζωαντικής νεοελληνικής τέχνης ξεπερνά κατά πολύ τή σημασία ενός πολιτιστικού συμβάντος.

Είδικά σήμερα, μπροστά στή σύγκρουση στον Περσικό, πού είναι βέβαιο ότι θά ξεναφέρει στην έπιφάνεια προβλήματα "έθνικης ταυτότητας", μιά προσπάθεια μέ επίκεντρο τον νεοελληνικό πολιτισμό, άποκτά διαστάσεις καθαρά πολιτικές.

Όμως καί προσωπικά ή σχέση μου μέ τήν έλληνική τέχνη μέ οδηγεί σ' αυτή τή βασική πολιτική-πολιτιστική έπιλογή.

Μέ άλλα λόγια στην περίπτωση πού δέν ήμουν Υπουργός, θά προσπαθούσα νά δημιουργήσω -όπως καί στο παρελθόν- κάποιο πολιτιστικό κίνημα σέ έθνικές διαστάσεις.

Σήμερα από τή θέση του μέλους τής κυβέρνησης σκέφτομαι, ότι μπορώ νά έπιτύχω τή συγκέντρωση του άνθου τής σύγχρονης ελληνικής τέχνης καί του ελληνικού πνεύματος γύρω από ένα τέτοιο ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ.

Εκθέτω πιά κάτω σέ γενικές γραμμές τίς άπόψεις μου για τον ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ μέ τήν παράκληση νά ληφθούν σοβαρά ύπ' όψιν καί ακόμα νά μου δοθούν όλα τά άναγκαία μέσα καί διευκολύνσεις για τήν πραγματοποίησή του καί μέ τή βεβαιότητα, ότι εκτός των άλλων μιά τέτοια προσπάθεια θά συντείνει στην δημιουργία θετικής εικόνας τής κυβέρνησης μέσα στο εύρύτατο ελληνικό κοινό.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Α'

Προτείνω : Νά δημιουργηθεί Ένας **ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ** με σκοπό την παρουσίαση και προώθηση της σύγχρονης νεο-ελληνικής δημιουργίας και έρμηνείας στους τομείς της Μουσικής, του Θεάτρου, του Κινηματογράφου, της Ποίησης, της Λογοτεχνίας και του Χορού.

Ο Οργανισμός αυτός θά διοικείται από έπιτροπή, πού θά τήν άποτελέσουν κορυφαίοι εκπρόσωποι τών τομέων αυτών και-θά έχει στη διάθεσή της κάποια κρατική έπιχορήγηση, καθώς και ένα κεντρικό χώρο στην Αθήνα (λ.χ. τό ΠΑΛΛΑΣ ή τό ΑΤΤΙΚΟΝ ή τό REX ή τό Γκάζι).

Εκεί μέ βάση έναν έτήσιο προγραμματισμό θά παρουσιάζονται τά έργα και οι έρμηνευτές μέ ύψηλό βαθμό καλλιτεχνικής ποιότητας και αντιπροσωπευτικά του είδους τους κατά τήν κρίση της έπιτροπής.

Μέ τόν τρόπο αυτό συμβάλλουμε στην ανάπτυξη της νεοελληνικής τέχνης προωθώντας τό νεοελληνικό έργο και τούς σύγχρονους έρμηνευτές.

ΜΟΥΣΙΚΗ : Για τή Μουσική θά χρησιμοποιηθοῦν δύο βασικά συμφωνικά συγκροτήματα : Η Ορχήστρα τών Χρωμάτων υπό τόν Μάνο Χατζιδάκι και ή Συμφωνική της ΕΡΑ υπό τόν Λουκά Καρυτινό. Επίσης θά λάβει μέρος οργανικά ή Χορωδία της ΕΡΑ διευρυμένη υπό τόν Αντώνη Κοντογεωργίου.

Για τήν Εντεχνη Λαϊκή Μουσική θά γίνεται έπιλογή ανάμεσα στους ικανότερους συνθέτες και έρμηνευτές.

Ο Οργανισμός θά είναι άνοιχτός σε κάθε άλλο Συμφωνικό, Χορωδιακό, Λαϊκό, Δημοτικό και Εντεχνο Λαϊκό Συγκρότημα, του όποιου τήν άξία θά κρίνει ή έπιτροπή. Οπως επίσης θά είναι άνοιχτός σε γκρούπ και σολίστ Μουσικής Δωματίου.

ΘΕΑΤΡΟ : Η σκηνή πού θά διαθέτει ο Οργανισμός, θά φιλοξενεί νεοελληνικά θεατρικά έργα από θιάσους πού θά επιλέγει ή έπιτροπή. Είναι δυνατόν επίσης νά συγκροτούνται θιάσοι ειδικά για τό άνέβασμα νέων έργων.

- 3 -

Ετσι ο ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ μπορεί νά χρησιμεύσει σάν "καθρέπτης" για τό σύγχρονο νεοελληνικό θέατρο καί από τήν πλευρά τής δημιουργίας καί από τήν πλευρά τής έρμηνείας.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ : Είναι δυνατόν νά καθιερωθούν εβδομάδες νεοελληνικού κινηματογράφου μέ ταινίες μεγάλου ή μικρού μήκους αύστηρως άπιλεγμένες.

ΠΟΙΗΣΗ : Νά καθιερωθούν Ποιητικές Βραδιές, όπου οί ίδιοι οί Ποιητές (είτε ήθοποιοί) νά παρουσιάζουν ζωντανά τήν ποίησή τους στό κοινό. Πιθανόν μέ μουσική υπόκρουση/είτε μέ προβολές. Τό ποιητικό περιεχόμενο μπορεί νά άγκαλιάσει τό σύνολο τής νεοελληνικής Ποίησης.

Σ' αυτές τίς Ποιητικές Βραδιές είτε άνεξάρτητα άπ' αυτές μπορεί νά γίνονται συζητήσεις επί τής σκηνης παρουσία του κοινού καί νά μεταδίδονται ίσως από τήν τηλεόραση.

ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ : Τακτική παρουσίαση τών άξιόλογων νέων βιβλίων στό σκηνή μέ τή συμμετοχή τών συγγραφέων, κριτικών καί του κοινού.

ΧΟΡΟΣ : Προώθηση κάθε νέας προσπάθειας στόν τομέα του Χορού μέ τήν έπιλογή καί παρουσίαση τών πλέον άξιόλογων χορευτικών συγκροτημάτων.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Β'

Αν υποθέσουμε ότι τό "ΠΑΛΛΑΣ" άνακαινισμένο καί έξοπλισμένο για τίς πιο πάνω χρήσεις θά είναι ο βασικός χώρος του ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ, θά πρέπει άπό κεϊ καί πέρα νά μελετήσουμε, μέ ποιούς τρόπους οί έκδηλώσεις του "ΠΑΛΛΑΣ" θά μπορούν νά μεταφέρονται καί σέ άλλους χώρους. Καί κατ' άρχήν στόν Πειραιά, στό Δημοτικό θέατρο.

Γιά τό καλοκαίρι μās χρειάζεται ένας χώρος όπως ο Λυκαβηττός, μέ τόν όποιο θά συνδέονται περιφερειακά θερινά θέατρα.

Δηλαδή ο ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ μπορεί να συμβάλλεται με Δήμους, που διαθέτουν κατάλληλους χώρους (Θεσσαλονίκη, Πειραιάς, Βόλος, Χίος, Ρόδος κ.λ.π.), όπου να μεταφέρεται ένα μεγάλο μέρος των εκδηλώσεων και στην Επαρχία.

Με τόν τρόπο αυτό οι Δήμοι μπορεί να συνεισφέρουν οικονομικά από τόν προϋπολογισμό τους συμμετέχοντας έτσι στις δαπάνες του ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Γ '

Ο Πρόεδρος της επιτροπής που θα διοικεί τον ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ, θα εἶναι δικής μου ἐπιλογῆς, ὁ ὁποῖος θα ἔχει τήν εὐθύνη γιά τήν ἐπιλογή τῶν ὑπολοίπων συνεργατῶν του-μελῶν τῆς Επιτροπῆς.

Ἡ εὐθύνη γιά τίς ἀποφάσεις καί τίς ἐνέργειες τῆς Επιτροπῆς, καθῶς καί τό σύνολο τῶν διοικητικῶν καί οἰκονομικῶν μέτρων θά βαρύνει τό Ὑπουργεῖο Ἐπικρατείας καί ἐμένα προσωπικά.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Δ '

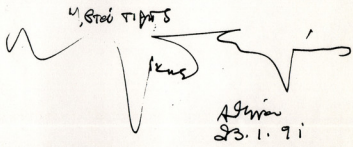
Ἡ οἰκονομική καί ὀργανωτική εὐθύνη θά πρέπει νά περάσει στίς ἀρμοδιότητες τοῦ Ὑπουργείου Ἐπικρατείας, τό ὁποῖο ὑποχρεοῦται νά ὑποβάλει πλήρη ἔκθεση τόσο γιά τό "κεφάλαιο" τοῦ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ, λειτουργίες, προσωπικό, τεχνικά μέσα κ.λ.π. , ὅσο καί ἕνα ἰδεατό προγραμματισμό, ὥστε νά φανεῖ καθαρά τό ἀντικείμενο γιά τό ὁποῖο μιλάμε, ἡ χρησιμότητά του, ἡ ἀπήχηση στήν κοινή γνώμη καί κυρίως ὁ ρόλος του στή διαμόρφωση τοῦ νεοελληνικοῦ πολιτισμοῦ.

Ἴσως τό πιό σπουδαῖο σ' αὐτή τήν πρόταση νά εἶναι τό γεγονός ὅτι φιλοδοξοῦμε νά διαμορφώσουμε ἕνα κοινό, πού θά ἀποτελεῖται κυρίως ἀπό νέους καί νέες καί πού θά ἔχει τή δυνατότητα μέσα σέ ἕνα χώρο (καί στά παραρτήματά του) νά ἐρχεται σέ ἀμεση

καί δημιουργική έπαφή μέ τά πιό αξιόλογα άπιτεύγματα τής νεο-ελληνικής τέχνης καί μέ τούς κυριώτερους έκπροσώπους τής ελληνικής τέχνης καί τού ελληνικού πνεύματος.

ΕΞ ίσου σπουδαίο θά είναι καί τό γεγονός ότι οί νεοέλληνες δημιουργοί καί έρμηνευτές θά έχουν ένα βήμα για να παρουσιάσουν τό έργο καί τήν τέχνη τους άποκομίζοντας τόν άνεκτίμητο πλοΰτο καί τήν ψυχική δύναμη, πού προσδίδει στόν καλλιτέχνη καί στόν πνευματικό δημιουργό μιá παρόμοια έπαφή.

4, 3^η τάξις



Α. Γ. Γκιων
23.1.91

από Ηρώ Γρυπαίου



UNIVERSITÉ RADIOPHONIQUE ET TÉLÉVISUELLE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL RADIO AND TELEVISION UNIVERSITY

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE RADIO Y TELEVISION

Paris, le 8 janvier 1991

Φωτογραφίες σταθμών
 στις 15/1/91 Express-Reciprocity
 de

Madame KARIKINOS
 ATHENES
 FAX N° 19 30 1 362 54 89

Chère Madame,

Veillez trouver ci-dessous les horaires d'avion ATHENES-NICE, aller et retour pour Monsieur Theodorakis, le billet étant à votre disposition.

7 février 1991 :

Départ	ATHENES :	9 h 05	Vol. OA 233
Arrivée	ROME :	10 h 00	
Départ	ROME :	10 h 50	Vol AF 1643
Arrivée	NICE :	11 h 55	

11 février 1991 :

Arrivée	ROME :	10 h 10	
Départ	ROME :	11 h 00	Vol OA 234
Arrivée	ATHENES :	13 h 50	

Je vous remercie de me faire parvenir des photos le plus rapidement possible, à mon attention, à l'adresse suivante :

U. R. T. I. - Pièce 9424
 110, Avenue du Président Kennedy
 75016 PARIS

ainsi que des textes que souhaiterait entendre Monsieur Theodorakis lors de l'hommage qui lui sera rendu le Dimanche 10 février, par fax au n° 33 1 40 50 89 99.

Veillez trouver ci-joint le programme de cette manifestation.

Dans l'attente et avec mes remerciements pour votre envoi, je vous prie d'agréer, Chère Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Mireille VAYRON

tel : 42.30.39.98



UNIVERSITÉ RADIOPHONIQUE ET TÉLÉVISUELLE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL RADIO AND TELEVISION UNIVERSITY

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE RADIO Y TELEVISION

Paris, le 23 janvier 1991

Madame KARIKINOS
ATHENES
FAX N° 19 30 1 362 54 89

Chère Madame,

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-dessous les coordonnées de l'hôtel où sera logé Monsieur THEODORAKIS à Monte-Carlo du 7 au 11 février, ainsi que son garde du corps (dont j'espère que vous avez reçu le billet d'avion) :

HOTEL HERMITAGE - Square Beaumarchais - Monte-Carlo
Tel. : 93 50 67 31 - Fax : 93 50 47 12

Il sera bien sûr accueilli, à son arrivée à l'aéroport de Nice par Monsieur Maurice HUELIN, Vice-Président de l'URTI et Responsable du Prix, et conduit en hélicoptère à l'HOTEL HERMITAGE.

Je suis bien entendu à votre disposition pour tout renseignement dont vous auriez besoin et vous prie d'agréer, Chère Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mireille VAYRON', written over a horizontal line.

Mireille VAYRON

P.J. : un communiqué pour information

FESTIVAL DE MONTE-CARLO**LE GRAND PRIX INTERNATIONAL DU DOCUMENTAIRE DE CREATION.**

En lever de rideau du Festival de Monte-Carlo, sera décerné le **Grand Prix International du Documentaire de Création**, l'une des distinctions les plus prisées de ce rendez-vous mondial de l'audiovisuel.

Un trophée prestigieux, oeuvre du grand sculpteur **ARMAN**, récompense les émissions primées dans la catégorie des documentaires culturels ou artistiques.

Près d'une soixantaine d'organismes des cinq continents s'affrontent pour ce prix convoité, organisé sous les auspices de l'**Université Radiophonique et Télévisuelle Internationale (URTI)**.

Ce prix est ouvert à tous les pays et à toutes les langues. Les émissions doivent être réalisées par un organisme aux moyens limités ou à l'expérience récente.

Un jury non moins prestigieux a été réuni, présidé par **Mikis Theodorakis**, le grand compositeur de *Zorba le Grec*. Il est constitué d'**André Brink**, écrivain sud-africain, **Alexandre Petrovic**, metteur en scène yougoslave, **Nelly Kaplan**, scénariste et réalisatrice, et **René Depestre**, écrivain haïtien.

La proclamation des résultats aura lieu dans le cadre du Festival de Monte-Carlo, le dimanche 10 février et un hommage public sera rendu le dimanche soir à **Mikis Theodorakis**, avec le concours de la chanteuse **Angélique Ionatos**.



UNIVERSITÉ RADIOPHONIQUE ET TÉLÉVISUELLE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL RADIO AND TELEVISION UNIVERSITY

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE RADIO Y TELEVISION

Paris, le 24 janvier 1991

Monsieur Mikis THEODORAKIS
 Ministre d'Etat chargé de la Culture
 et des Relations Internationales
 ATHENES (Grèce)
 FAX N° 19 30 1 362 54 89

Monsieur le Ministre,

Je vous ai adressé, avec quelque retard involontaire de notre part, les renseignements concernant votre réservation d'hôtel. Toutes les dispositions sont donc prises pour votre venue et votre accueil.

Inutile de vous dire combien nous serions heureux de vous recevoir et de décerner le Grand Prix du Documentaire de Création, grâce à votre concours.

Je tiens cependant à vous informer d'une décision de dernière heure.:

En raison des circonstances internationales, l'organisation générale du Festival réduit l'ampleur de ses manifestations et supprime notamment ses grandes soirées officielles, hormis celle de l'hommage qui vous est rendu et qui sera maintenu.

La fréquentation des professionnels à ce Festival, particulièrement ceux de l'Information, sera par la force des choses sensiblement diminuée et les actions médiatiques de notre propre manifestation, ainsi que l'animation qui l'entoure, réduites d'autant.

Ceci étant, la signification générale du Grand Prix et nos communiqués à la presse ne seront pas modifiés, cela va de soi.

J'ajoute que toutes les mesures de sécurité seront prises par la Principauté pour votre transfert de l'aéroport à l'hôtel ainsi que pour votre séjour.

Pour des questions d'organisation, je vous remercie de bien vouloir me confirmer dans les plus brefs délais et par fax votre venue définitive.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P/o **Maurice Huelin**, absent
 Vice-Président
 Responsable du Grand Prix

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mireille Vayron', written over a horizontal line.

Mireille Vayron

Δ Ε Λ Τ Ι Ο Τ Υ Π Ο Υ

Στο Μόντε Κάρλο θα βρεθεί για λίγες μέρες ο υπουργός άνευ Χαρτοφυλακίου κ. Μίκης Θεοδωράκης. Ο υπουργός είναι προσκεκλημένος από το URTI (Διεθνές Ραδιοφωνικό και Τηλεοπτικό Πανεπιστήμιο) ως πρόεδρος μίας επιτροπής που αποτελείται από διανοούμενους, προκειμένου να απονεύμουν το GRAND PRIX. Το GRAND PRIX είναι μία από τις μεγαλύτερες διακρίσεις στο χώρο των οπτικοακουστικών μέσων και απονέμεται σε δημιουργούς ντοκουμανταίρ με πολιτιστικό περιεχόμενο.

Η επιτροπή της οποίας πρόεδρος θα είναι ο Μίκης Θεοδωράκης αποτελείται από τους:

- A. PETROVIC, σκηνοθέτης ("Οι ευτυχισμένοι τσιγγάνοι")
- A. BRINK, νοτιο-αφρικανός συγγραφέας ("Μιά λευκή-ξερή εποχή")
- NINA COMPANEZ, συγγραφέας και σκηνοθέτις.
- RENE DEPESTRE, Αϊτινός μυθιστοριογράφος (Βραβείο RENAUDOT 1988)

Μετά την απονομή του βραβείου (Κυριακή 10-2-91) θα ακολουθήσει τιμητική βραδιά αφιερωμένη στο Μίκη Θεοδωράκη. Δύο εξαιρετικοί ηθοποιοί θα διαβάσουν κείμενα και η Αγγελική Ιονάτου θα ερμηνεύσει μελοποιημένα ποιήματα του Ελύτη και του Καβάφη.

Να σημειώσουμε επίσης ότι το "τρόπαιο" για τα πολιτιστικά ντοκουμανταίρ που θα διακριθούν, είναι ένα θαυμάσιο έργο του μεγάλου γλύπτη ARMAN. Στο φετινό διαγωνισμό λαμβάνουν μέρος περίπου 60 οργανισμοί και από τις 5 ηπείρους.

5-2-1991

Γραφείο Τύπου υπουργού
τηλ. 3630924

URTI : Διεθνές ραδιοφωνικό κ' τηλεοπτικό Πανεπιστήμιο

Στο Μοντε-Καρλο θα γίνει η απονομή του Grand Prix (μία από τις μεγαλύτερες διακρίσεις στον χώρο των οπτικο-ακουστικών μέσων) Πρόεδρος της επιτροπής για το Grand Prix των Ντοκιμανταρ

με πολιτιστικό περιεχόμενο (ή Ντοκιμανταρ Κουλτούρας ή Ντοκιμανταρ Δημιουργίας)

Η επιτροπή αποτελείται από :

- A. PETROVIC, ^{Πολιτιστικός} επικριτής (οι ευτυχιέμενοι τριγώνιοι)
- A. BRINK, ΝΟΤΙΟ-ΑΦΡΙΚΑΝΟΣ συγγραφέας (Μια λευκή κ' γερή εποχή.)
- Nina COMPANEEZ, συγγραφέας κ' επικριτρίδα
- René DEPESTRE, Αιτινός μυθιστοριογράφος (Βραβείο Renaudot 1988)

Θα ακολουθήσει τιμητική βραδιά για τον κ. Θεοδωράκη με την συμμετοχή του (την Κυριακή 10/2)

Επίσης από την ευχήτηση, δύο φηρετικοί ηθοποιοί θα διαβάσουν κείμενα κ' η Αγγελική Ιονάτου (μεγάλο ταλέντο) θα ερμηνεύσει μελοποιημένα ποιήματα, κυρίως τον Ελύτη κ' του Καβαφίη.

Το πρόγραμμα για τα πολιτιστικά ή καλλιτεχνικά υπο-κινηματογράφ, ^{που θα έρθουν πρώτα} θα είναι για θαυμάσιο έργο τον μεγάλο γλύπτη ARMAN.

Περίπου 60 οφφαινεμοί από τις 5 ηπείρους, διαγωνίζονται για αυτό το βραβείο, που οφφαινιεται υπό την αιγίδα του URTI

**GRAND PRIX INTERNATIONAL
DU DOCUMENTAIRE DE CREATION**

TROPHEE ARMAN

décerné par
**L'UNIVERSITE RADIOPHONIQUE
ET
TELEVISUELLE INTERNATIONALE
(URTI)**

Jeudi 7 - **Vend**redi 8 - **Samedi** 9 **Février**
Séance de Visionnage
Centre de Congrès Auditorium
(rez de-chaussée)

Dimanche 10 **Février** à 12 heures
Proclamation des résultats
Troparium - Centre de Congrès Auditorium

Dimanche 10 **Février** à 18 heures :
Hommage à Mikis Theodorakis

Récital de textes et de musique, avec le concours
d'Angélique Ionatos, chanteuse,
de **Henri Legendre** et **Catherine Meunier**
acteurs du Théâtre de l'Alphabet de Nice
Présentation : **Jean-Philippe Rapp**
(TV Suisse Romande)
Salle Empire - Hôtel de Paris

~~Vend~~redi 15 ~~Février~~ à 21 heures
~~Remise des Trophées~~
~~Salle des Etoiles~~
~~Monte-Carlo Sporting Club~~

FESTIVAL

News

13

N° 1 - VENDREDI 8 FEVRIER 1991

U.R.T.I. UN PAYSAGE CULTUREL SE DESSINE



L'OFFICIEL DU FESTIVAL DE TELEVISION DE MONTE-CARLO

URTI - Trophée Arman (7 - 10 février)

PLEIN ECRAN SUR LE DOCUMENTAIRE DE CREATION

En lever de rideau du Festival de Télévision de Monte-Carlo sera décerné le Grand Prix International du Documentaire de Création, l'un des seuls du genre parmi les Festivals de Télévision. Cette récompense est destinée à promouvoir, dans les domaines artistiques et culturels, des documentaires qui se distinguent par le choix du sujet et l'originalité du traitement.

L'un des seuls, car il défend le principe de la présence culturelle sur le petit écran, avec l'appui de parrains prestigieux, personnalités éminentes du monde artistique qui constituent son jury.

Lors du concours précédent, il avait pour président le célèbre dramaturge espagnol, Fernando Arrabal. Cette année, ce sera au tour du grand compositeur grec, auteur de "Zorba le Grec", Mikis Theodorakis, Ministre d'Etat chargé des Relations Internationales et Culturelles, d'assumer cette présidence. Il sera entouré, entre autres, par Alexandre Petrovic, metteur en scène yougoslave (primé à Cannes en 1967), André Brink, écrivain sud-africain et René Depestre, écrivain haïtien (Prix Renaudot 1988).

Doté des trophées du célèbre sculpteur ARMAN, le Grand Prix International du Documentaire de Création est organisé par l'URTI (Université Radiophonique et Télévisuelle Internationale). Placée sous la présidence de Roland Faure, membre du Conseil Supérieur de l'Audiovisuel en France, cette association rassemble une soixantaine d'organismes officiels de Radio et de Télévision dans le but d'échanger et de diffuser tout au long de l'année des programmes culturels. Mais ce prix est ouvert bien entendu à l'ensemble des télévisions qui souhaitent de par le monde y participer. Outre le Grand Prix lui-même, est également attribué un trophée "Jeune Télévision" qui récompense une œuvre d'un pays aux moyens limités ou à l'expérience récente.

La proclamation des résultats aura lieu dans le cadre du Festival de Monte-Carlo, le dimanche 10 février à 12h et un hommage public sera rendu le même soir à Mikis Theodorakis, avec le concours de la chanteuse Angélique Ionatos.

Le jury 1991 de l'URTI est composé de :

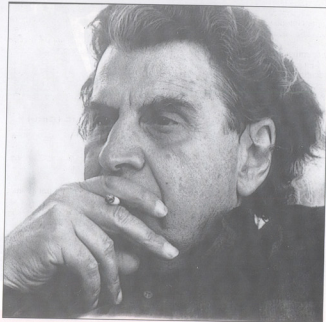
Président Mikis THEODORAKIS (Grèce)

Après avoir été l'ambassadeur de la musique grecque dans le monde, compositeur mondialement célèbre de Zorba et de certaines d'autres chansons qui expriment l'âme de son peuple, Mikis Theodorakis est aujourd'hui Ministre d'Etat chargé de la Culture et des Relations internationales.

Mais cet homme multiple et généreux, véritable force de la nature, est avant tout un amoureux de la vie et de la liberté.

Si ses chansons sont connues partout, c'est qu'elles apportent surtout un message d'espoir et de révolte. Au point d'ailleurs que les colonels les ont interdites, après avoir emprisonné et torturé leur auteur, musicien militant.

A 17 ans déjà, durant la guerre, il affronte les troupes italiennes, est emprisonné et maltraité. Du coup, il s'ouvre aux idées communistes.



En 1963, il crée le mouvement pro-communiste des Jeunes Lambrakis. Il est député sous l'étiquette du Parti. Il rêve d'un communisme de justice adapté à la réalité grecque.

Mais peu à peu son désenchantement l'amène à rompre avec cette idéologie. Et même dernièrement avec la gauche socialiste et ses scandales. D'où un retournement spectaculaire: il collabore, sans y adhérer, avec la Nouvelle Démocratie, d'obédience opposée, et entre au Gouvernement dans l'espoir de créer l'unité nationale.

André BRINK (Afrique du Sud)

André Brink, le plus grand auteur sud-africain, l'un des plus importants romanciers contemporains, est lu aujourd'hui dans le monde entier.

Ses livres, tous consacrés à la lutte anti-apartheid, sont écrits et publiés, contre vents et marées, en Afrique du Sud même.

Ce sont les événements de Mai 68 qu'il a vécus à Paris et la fréquentation quotidienne de Noirs de toutes conditions, qui lui ont doublement ouvert les yeux. Ce fils de grand bourgeois, lui-même universitaire, professeur de littérature comparée en langue anglaise, traducteur émérite en afrikaan de Shakespeare, Cervantes, Camus, ou Marguerite Duras, se dresse alors contre sa classe, et entreprend une œuvre admirable par le fond et la forme. Il devient à travers son œuvre le chef de file de l'opposition libérale. Si l'apartheid est au centre de ses livres, c'est bien entendu pour des raisons politiques, mais aussi parce qu'elle représente l'image la plus frappante de la solitude humaine. Un thème propre à inspirer un romancier.

Ses romans exaspèrent le gouvernement, qui les interdit pour la plupart, avant que sa gloire définitive le rende quasiment intouchable.

Ses titres essentiels: «L'Ambassadeur», «Au plus noir de la nuit» qui raconte les amours d'un Noir et d'une Blanche - un roman qui lui vaut l'accusation de pornographie, «Rumeurs de pluie» qui dresse l'étonnant portrait de la société blanche d'Afrique du Sud, «Un instant dans le vent», «Une saison blanche et sèche» - son chef d'œuvre qui raconte une vertigineuse enquête policière, lors des

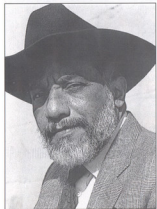
C'est donc un homme de conciliation, dans la vie et dans l'art, conciliant révolution et humanisme, poésie et folklore, rythme et mélodie.

Mais il est avant tout un grand créateur qui dirige sa propre création, symphonies ou oratorios, musiques de scène ou de ballet, refrains populaires ou œuvres plus élaborées. Signalons enfin que Mikis Théodorakis a consigné ses idées et sa vie dans des livres significatifs («Culture et dimension politique» ou «Les fiancés de Pénélope», préfacé par son grand ami François Mitterrand).



émeutes de Soweto, sur les méthodes totalitaires et policières, portée récemment à l'écran par Euzhan Palcy, avec Donald Sutherland et Marlon Brando. «Un turbulent silence» - évocation historique de la révolte des esclaves en 1824 - ou plus récemment «Sur un banc du Luxembourg» et «Etat d'urgence».

André Brink, qui a fait de la mise en scène, est également auteur dramatique. Nombreux sont ceux qui lui prédisent dans un avenir prochain le Prix Nobel.



René DEPESTRE (Haïti)

René Depestre est un grand poète et romancier haïtien. Mais aussi un homme à la vie passionnée et passionnante, une vie de luttes et d'errances...

Une enfance émerveillée par la mer, la campagne, les cyclones, le vaudou et le surréalisme tragique des relations humaines en Haïti.

Une adolescence marquée par une crise mystique, puis par l'éveil à la poésie. Un premier recueil, à 19 ans, reçoit un accueil enthousiaste. Il participe à la publication d'un hebdomadaire, «la Ruche», qui contribue activement à la chute de la dictature en place. Mais ses luttes diverses, ses engagements politiques et ses com-

bats pour la décolonisation le conduisent en prison, puis le contraignent à l'exil. L'errance de toute une vie: Chili, Buenos-Aires, Vienne, Alger, Moscou, Mexico, Pékin, Prague, Milan ou Rio. Et la France enfin et toujours.

Il a fréquenté ou est devenu l'ami des plus grands écrivains du siècle: d'Eluard à Cendrars, d'Ehrenbourg à Aragon, de Senghor à Tzara ou Jorge Amado. Il rencontre aussi des hommes politiques engagés: Che Guevara, Fidel Castro. Mais en même temps il déteste par dessus-tout la «real politik», le fanatisme, la langue de bois...

Bien qu'élevé dans l'usage de la langue française, il n'a jamais perdu sa véritable identité haïtienne.

Il est l'auteur d'une dizaine de recueils de poèmes, d'un livre de nouvelles (Alleluia pour une femme jardin), qui a obtenu la Bourse Goncourt de la nouvelle, de différents essais, et de deux romans, dont «Hadriana dans tous mes rêves» qui a reçu le Prix Renaudot en 1988.

Alexandre PETROVIC (Yougoslavie)

Avec son premier long métrage en couleur, Alexandre Petrovic connaît du jour au lendemain une gloire fulgurante en remportant en 1967 le Grand Prix spécial et le Prix de la Critique internationale au Festival de Cannes avec «J'ai même rencontré des Tziganes heureux».

Homme de réflexion et de culture, Petrovic tourne peu, au mieux tous les trois ans, par respect du public et par souci de lui offrir des œuvres de qualité, à la fois profondes et divertissantes.

Il aime à mêler le lyrisme et le fantastique, l'irréel et le quotidien, dans des films où la préoccupation sociale et métaphysique n'est jamais absente. Ses principaux films: «Trois-qui» a obtenu le Grand Prix du Festival de Karlovy Vary et a été également nommé aux Oscars, «Il pleut dans mon vil-

lage» avec Annie Girardot -film qu'il préfère aux «Tziganes», - «Le maître et Marguerite» avec Alain Cuny, d'après le grand romancier russe Boulgakov, son maître à penser, «Coeur de chien» -une œuvre du même auteur, qu'il avait auparavant adaptée et mise en scène au théâtre.

Petrovic a été professeur de mise en scène de cinéma à l'Académie du Cinéma et de Théâtre de Belgrade. Il est également l'auteur de deux livres: «Le nouveau cinéma» et «Le cinéma noir». Il vient de terminer l'adaptation et la réalisation pour le cinéma du plus grand roman serbe: «Migrations».

Le jury est complété par d'éminentes personnalités des télévisions suivantes, membres de la Commission Télévision de l'URTI: Antonin Boisvert, Président de la Commission TV (Société Radio Canada), Monique Hayolt (Radio Télévision Belge pour la Communauté Française - R.T.B.F.), Mariano Gonzalez-Armao (Télévision Espagnole - R.T.V.E), François-Xavier de Pérrier (F.R.3 - France), Janos Sedianszky (Magyar Télévision - Hongrie), Jack Kunicki (Telewizja Polska - P.R.T.V. - Pologne), Abdelkader Marzouki (Radio Télévision Tunisienne - R.T.T.) et Branko Lentic (Radio Télévision Yougoslave - J.R.T.)

NELLY KAPLAN NE VIENDRA PAS...



La réalisatrice et scénariste française Nelly Kaplan, qui a signé plusieurs métrages comme «La Fiancée du Pirate» et «Nea», a décidé, pour de graves raisons familiales, de se retirer du jury de l'URTI présidé par Mikis Théodorakis, dont elle devait faire partie en remplacement de Nina Companeez.

Nelly Kaplan achève actuellement le montage de son dernier film «Plaisir d'Amour» avec Pierre Arditi, Françoise Fabian, Pierre Dux et Heinz Bennent.

LE BILLET D'HUMEUR

par Roland Faure, Président de l'URTI, membre du CSA

Changement de décor, changement d'atmosphère.

L'année dernière c'était l'euphorie d'un rideau de fer qui éclate, d'un mur de la honte qui s'effondre sous l'irrésistible poussée de folles ivres de liberté. Heureux - presque incroyables - de cette miraculeuse piroquette de l'histoire, nous nous habituons déjà à l'insouciance... Et le Festival s'ouvrait fastueusement sous les lambris dorés de l'Opéra de Monte-Carlo, dans la liesse de la Belle Epoque ressuscitée.

Aujourd'hui, c'est au contraire l'inquiétude, le ciel chargé de nuages et de fêcho des déflagrations lointaines d'une guerre imposée par la folie d'un homme. Aux images de l'allégresse de tout un continent, ont succédé celles impressionnantes des B 52 qui s'arrachent de leurs bases, des navires qui tirent leurs bordées de Tomahawks aimantés et de blindés qui s'apprêtent à l'offensive dans le tumulte de leurs moteurs et de tirs d'artillerie.

Oui, les images de guerre sont là, impressionnantes, fascinatrices et pourtant de plus en plus contestées, soupçonnées de délivrer des messages tronqués, fallacieux, suspects. On ne dit plus: «C'est vrai, je l'ai vu à la télé!». Confusément, puis de plus en plus ouvertement, le public a appris la méfiance. Le charnier de Timisoara a tracé le sillon du doute. Et chacun s'interroge sur les tragiques surprises que pourrait réserver à nos soldats le ciel vide d'avions irakiens...

Monte-Carlo nous offre heureusement d'autres images pendant cette parenthèse ensoleillée mais volontairement et naturellement dépourvue des fastes traditionnels d'une grande manifestation internationale. Monte-Carlo a préservé l'essentiel de sa raison d'être: à la suite d'imagina et à côté du Marché, les jurys, après avoir visionné, réfléchi, débattu, attribueront discrètement les Nymphes d'Or. Et celui de l'URTI, présidé par Mikis Théodorakis, entouré d'André Brink, Alexandre Petrovic, Nelly Kaplan, René Depestre et de quelques grands professionnels, choisira, parmi plus de cinquante productions du monde entier, le meilleur documentaire de création digne de recevoir la superbe Trophée Arman.

Une autre œuvre, produit par ces pays du Sud avec lesquels l'URTI a tissé des liens et multiplié les échanges de programmes, sera récompensé par le prix «Jeune télévision».

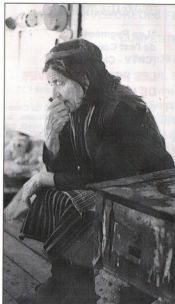
Ainsi, malgré toutes les craintes qui étreignent le monde, les yeux fixés sur les champs de bataille, aurons-nous, comme chaque année accompli notre mission: susciter les vocations, encourager la création, couronner les talents de ceux qui ont choisi dans la télévision ce qu'elle peut apporter de plus noble et de plus précieux: la culture.

Roland FAURE

"Life in Zivovo" (JRT - TV Skopje, Yugoslavia)

VANISHING VILLAGES

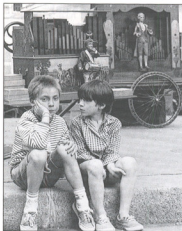
This documentary illustrates the tragic destiny of villages in Macedonia their disappearance. At the same time, we discover what remains of life in these mountain villages, their daily habits and customs.
TV Skopje, Yugoslavia)



"La Chapelle Sixtine"
(RAI - Italie)

SYNOPSIS D'UNE RESTAURATION

La restauration de la voûte de la chapelle Sixtine, qui vient d'être achevée après dix ans de travail, est le thème passionnant et en même temps controversé qui fournit l'occasion de discuter de Michel-Ange. Cette émission a été réalisée grâce à la collaboration des Musées du Vatican qui, pour la première fois ont autorisé les prises de vue à l'intérieur de la chapelle, transformée pour ainsi dire en un véritable studio de télévision.



**"L'histoire
du soldat de
Igor Stravinsky"
(INA, France)**

**PIERRE
BOULEZ
DISSEQUE
CETTE
OEUVRE
MUSICALE**

Pierre Boulez, dans l'émission consacrée à l'Histoire du Soldat, commente et dirige cette œuvre de théâtre musical d'Igor Stravinsky et C.F. Ramuz. Les musiciens de l'Orchestre Intercontemporain, en répétition, illustrent au fur et à mesure ses analyses. Des courtes séquences de dialogues entre les musiciens, le réciteur Didier Sandre et Pierre Boulez mettent en lumière la diversité d'inspiration de Stravinsky, l'originalité de sa personne et sa grande modernité.

**"Le Dybbuk" d'Andrzej Wajda
(IBA - Israël TV)
PORTRAIT D'ANDRZEJ WAJDA,
METTEUR EN SCENE DE...
THEATRE**

Le film d'Andrzej Wajda "Dybbuk" (l'esprit du mal) suit de près la pièce que le metteur en scène polonais a montée au théâtre national "Habima" et présentée ensuite en tournée en Israël. Wajda, l'un des plus grands cinéastes du monde, avait déjà monté "Dybbuk" dans sa Pologne natale - et, pour la première fois depuis la Deuxième Guerre Mondiale, en Pologne.

Ce fait est à souligner, compte tenu des rapports entre Juifs et Polonais tout au long du siècle.

**"Orgue de Barbarie"
(TSR - Suisse)**

**UNE BALLADE
MUSICALE
ET POETIQUE
A TRAVERS
LE TEMPS**

Avec un commentaire tout en vers, ce programme rend un hommage à l'orgue de Barbarie dont la petite musique hante les halls de gare, les coins de rue et les fêtes foraines et nous fait découvrir que non seulement toute l'Europe du XVIIIème siècle s'était entichée de l'orgue à bretelles et à manivelle et de ses ritournelles mais qu'aujourd'hui encore ce curieux instrument se fabrique, rajeunit et prétend à de la "grande musique".



A VOIR AUSSI...

**"Les Pygmées
de l'est Cameroun"
(CRTV - Cameroun)**

**LES PETITS ESCLAVES
DE L'AFRIQUE**

Dans les vastes forêts de l'est du Cameroun, en République Centrafricaine, au Congo, au Gabon et au Zaïre vivent des peuplades de petits hommes de la forêt. Les chiffres disent que les plus nombreuses colonies vivent au Cameroun. Et ces gens vivent dans des conditions difficiles, très souvent précaires. Et leurs rapports avec les autres bantous sont souvent ceux de maître à serviteur, si ce n'est de maître à esclave.

**"Al-Khidaab"
(RTD - Djibouti)**

PEINTURE DE FETE

"Al-Khidaab" est le nom de la peinture d'ocre généralement utilisée par les femmes de Djibouti pour orner leurs mains et leurs pieds lors d'occasions spéciales. Khadija prépare cette peinture dans sa cour à partir de grains indiens et de pierres de montages yéménites aux propriétés médicales.

**"Nord Express"
(RTBF - Belgique)**

DEFI SUR RAILS

En 1896, on inaugure le "Nord Express", un train fabuleux qui relie Paris à Saint-Petersbourg. La traversée du continent européen en 48 heures: un nouveau défi à la communication entre peuples d'Europe. Par touches subtiles, le film arrive à restituer l'atmosphère de cette aventure ferroviaire, en s'attachant aux villes que le Nord Express traverse.

**"Two instruments,
one period"
(ERT - ET 3 - Greece)**

MUSICAL STRAINS

The bouzouki in Greece and the accordion in France enjoyed a decade of great expansion in the 1930's. Their influence on the peoples of the two countries has been very strong. The programme examines what remains of this influence today: the bouzouki continues and survives in Greece but the accordion in France is threatened by the avalanche of Anglo-Saxon songs.

17
FESTIVAL

News

N° 3 - DIMANCHE 10 FEVRIER 1991

ROBERT VAUGHN, UN PRESIDENT TRES SPECIAL



L'OFFICIEL DU FESTIVAL DE TELEVISION DE MONTE-CARLO

Robert Vaughn est le Président du jury des films TV.
Arrivée d'un spécialiste du grand et du petit écran.

SOUVENIRS EN SOLO

"Robert Vaughn, c'était le brun ou le blond?", me demandait le réceptionniste de l'hôtel. Je compris tout de suite à quoi il voulait faire allusion. "Les Agents Très Spéciaux", ce feuilleton qui passait le jeudi soir après cette émission de variétés présentée par Guy Lux et Sophie Darel. Je revois, comme si c'était hier, le générique et je me souviens aussi de la musique, très années 70, aux sonorités stridentes complètement fabriquées à coup de synthétiseur. Robert Vaughn et David Mc Callum, c'était eux "The Men From U.N.C.L.E." Napoléon Solo et Ilie Koryakine, les deux défenseurs de l'Occident menacé par "l'espionniste" qui venait du froid. Depuis, on le sait, ça s'est bien réchauffé. "Allo Ilie, ici Napoléon" et de communiquer grâce à un petit tube argenté qui pouvait faire penser à un stylo mais qui, à l'époque, m'impressionnait beaucoup. Quelle technologie! Je me souviens aussi que toutes leurs missions étaient surveillées et dirigées par un acteur aux allures "droopiquesques". Léo G. Carroll était le "père" de l'U.N.C.L.E. Il a tourné pas moins de

cinq films avec Hitchcock: docteur dans "Rebecca", psychiatre fou dans "La Maison du Docteur Edwardes" mais le rôle qui devait se rapprocher le plus de celui des "Agents" était celui qu'il tenait dans "La Mort aux Trousses". Ce qui était "spécial" aussi dans ce feuilleton, c'était l'élégance qui s'en dégageait: l'élégance des gestes mais aussi celle quasi innée qui émane de Robert Vaughn, son côté gentleman-cowboy des "7 Mercenaires". Les "Agents très Spéciaux", un feuilleton sans violence où tout se réglait à coups d'imagination et de ruse. Une série bien jouée et surtout bien réalisée. A cette époque, le feuilleton était une magnifique école d'apprentissage: raconter en 59 minutes une histoire bien ficelée et bien interprétée. Aujourd'hui, ça tient plus d'une mission impossible et quelquefois, on a bien envie que le télé-film s'auto-détruisse dans les 30 secondes... "Alors Monsieur, Robert Vaughn, c'était le brun ou le blond?"

Gérard Cléti

MIKIS THEODORAKIS:

"Les chaînes privées ont fait baisser le niveau culturel."



Mikis Theodorakis est Président de l'U.R.T. L. Cette manifestation récompense le meilleur documentaire de création. Le grand compositeur grec est aujourd'hui Ministre d'Etat chargé de la Culture et des Relations Internationales. Son amour pour l'Art, la Liberté et la Musique est toujours aussi vivace. Entretien sur un air de sirtaki.

Mikis Theodorakis, voyez-vous les choses différemment depuis que vous êtes Ministre ?

Non, même lorsque je n'étais qu'un compositeur de musique, je me considérais avant tout comme un homme politique. Ma vision des choses n'a pas changé. Le pou-

voir est partout mais peut-être qu'aujourd'hui je suis encore plus pessimiste surtout sur les questions culturelles. A ce propos, j'ai voulu organiser un grand congrès sur la culture en invitant tous les chefs d'Etat à Delphes. Le but de cette réunion aurait enfin permis de mettre sur un même plan la Culture, l'Economie et la Sociologie. En effet, la culture est le lien avec le temps libre, la qualité de la vie et l'éducation. L'éducation a changé mais certains syndicats sont toujours restés à l'époque de la machine à vapeur.

L'actrice Mélina Mercouri fut Ministre elle aussi. C'est une tradition en Grèce que de prendre un artiste dans le Gouvernement ?

M. T.: Avant la Dictature, il y avait déjà des artistes parmi les députés. Mélina a toujours eu une très forte personnalité et chez elle, la politique faisait partie d'une tradition familiale. Son grand-père avait été le maire d'Athènes pendant quarante ans et son père était conservateur; c'est d'ailleurs sous ses ordres que l'on m'a expulsé de la Grèce. Ensuite, il était sous l'étiquette progressiste et l'on a partagé les bancs de l'Assemblée. Lorsque l'on m'a arrêté, Mélina se produisait sur une scène de Broadway; elle a annoncé mon arrestation au public. Ensuite, nous sommes devenus des amis et elle a chanté mes chansons.

Continuez-vous à composer ?

M. T.: Oui, je viens de terminer un opéra, Médée. Cela fait longtemps que je voulais l'écrire et j'aurais aimé que Callas le chante. Il y a trente ans, je rencontrai Maria Ili, dans un des salons de l'Hôtel Hermitage; elle était venue entendre une de mes suites pour orchestre et piano par le philharmonique de Monte-Carlo. La première de Médée aura lieu au mois d'octobre en Espagne.

Et en Grèce ?

M. T.: Je donne toujours des concerts et en ce moment je pars en tournée avec Xenakis. Ces concerts sont organisés pour lutter contre la drogue. Ma fonction de Ministre me laisse beaucoup de temps libre.

En tant que Président de l'U.R.T.J., quelle place doit avoir la culture à la télévision ?

M. T.: En Grèce, il y a des zones de programme. L'après-midi, sont diffusés des films scientifiques ou sur les animaux comme ceux du Commandant Cousteau. Je ne suis pas favorable aux chaînes thématiques ou spécialisées. Même si je dois avouer que les télévisions privées ont fait baisser le niveau culturel.

Quel est votre premier souvenir de télé-spectateur ?

M. T.: C'était à Paris. Je vivais avec ma femme dans une toute petite chambre à la Porte des Lilas. Notre logeuse était une brave femme. Un soir, elle nous invita à passer la soirée avec elle et pour la première fois je me trouvais devant un écran de télé... c'était magique !

Propos recueillis par Gérard Cléti.

MAI ZETTERLING SPEAKS OUT: US TV IS NO MODEL FOR EUROPE

Mai Zetterling, is outspoken about many problems and facets of life in the world of today. Television is one of them.

The Swedish actress and director, whose professional life spans four decades, beginning in 1944, has many misgivings about some of the trends that she has observed in television today.

Miss Zetterling is attending this year's Festival as a member of the jury for the Series competition. She is particularly concerned about the impact of American television styles and methods in Europe and her background as an actress and director, both of feature and documentary films, lends weight to some of her arguments.

One of her earliest appearances, after "Hets" in 1944 was in Ingmar Bergman's "Music in black" in 1947. Her last starring role, after a lengthy period in British films, was back in Sweden in 1958 in Lars Eric Kjellen's "Games around a rainbow", widely hailed as a masterpiece.

Miss Zetterling forsook acting for direction in 1963 and most of her directing career has been centred on feature films for the motion picture industry. One of her early works, "Loving Couples" was presented at the Cannes festival in 1965. The previous year, her documentary film "The War Game" had won a silver medal at the Venice film festival.

Her most well-known films since the early 60s include "Night games", "Dr Glass", "The girls", "Lady Policeman", "Scrubbers" and "Amorosa". She is currently preparing to turn the novel "Angelic Avengers" by Karen Blixen, (on whose book "Out of Africa" was based), into a motion picture script. Some of her recent work has been for television, including the "Un Dimanche au Tearingoom" "Sunday pursuit" episode in the Telepic 27 episode series "Love at First Sight".

Much of her present concern is centred on the inroads of American television in Europe which, she feels, could be very detrimental to the development of the medium in Europe.

"Ninety per cent of American television is bad," she says. "Every time I have been to America, I have made a point of watching their programmes. Most of it is appalling stuff, rubbish. American television stinks! The trouble is that American television financial interests believe the bulk of their audience consists of people of a low IQ. It doesn't, of course, but the habit has sunk in".



"It is all television games and that sort of rubbish and we are either copying or buying the lot. Stuff like "Dallas" which is really only about money. But it's not money that's important in life. It's humanity."

Mai Zetterling points out that she is not the sort of person who believes that the viewers should be fed on a diet of highbrow, cultural programmes. But, she quickly adds, "light entertainment can also be good, it doesn't have to be crappy."

She cites the Beatles as a group who set a high standard of light entertainment that was of quality and popular at the same time. "The Beatles were not morons," she says. "They had something to say and they said it and people enjoyed listening to them, and still do."

She believes that during certain times of the day there should be no television at all, particularly so that children should not become addicted "It should never be a backdrop in everyday life. Television is

something that people should put on when they want to watch a particular programme".

She believes that international co-productions have a role to play in the development of European television but feels that this approach to a film or a series should only be used if called for by the story. She is also critical of the use of far-flung locations to add interest to an otherwise lacklustre film. "Sometimes places like Rio or Tahiti are included just to add an exotic site or two to the script. This is quite wrong," she says.

As an example of the legitimacy of this production technique, she points to her own "Angelic Avengers" project - a story of good and evil - which will be produced by London Films, in England. "Seventy per cent of the shooting will be in France, thirty per cent in England," she points out. "so we also hope to have a French co-producer."

PAUL FREGOSI

Vidéo	Photochimique	Son	Production
vdm Duplication 53, Bd de la Mission Marchand 92400 COURBEVOIE Tél. : (33-1) 47 88 50 15 Télex : 615780 F Téléfax : (33-1) 47 89 09 63	LTC 48, Quai Carnot 92210 SAINT-CLOUD Tél. : (33-1) 49 11 67 67 + Télex : 202352 F Téléfax : (33-1) 49 11 11 67	Auditoria de St Cloud 48, Quai Carnot 92210 SAINT-CLOUD Tél. : (33-1) 49 11 69 70 Télex : 633026 F Téléfax : (33-1) 49 11 05 46	SGGC 32, rue des F. Jissonniers 92200 NEUILLY S/SEINE Tél. : (33-1) 47 45 16 85 Téléfax : (33-1) 47 47 64 81
vdm Chartres ZI de Lucé 18, rue des Tourneballets 28110 LUCE Tél. : (33-16) 37 25 17 00 Téléfax : (33-16) 37 90 70 50	Laboratoires de Bry sur Marne 15, rue des Frères Lumière 94360 BRY-SUR-MARNE Tél. : (33-1) 49 83 40 40 Téléfax : (33-1) 49 83 42 20	Studio Philippe Sarde 78, av. des Champs-Élysées 75008 PARIS Tél. : (33-1) 45 63 44 24 Téléfax : (33-1) 45 63 54 49	Prodève 32, rue des Poissonniers 92200 NEUILLY S/SEINE Tél. : (33-1) 47 45 16 85 Téléfax : (33-1) 47 47 64 81
Delta Print Vidéo 48, Quai Carnot 92210 SAINT-CLOUD Tél. : (33-1) 49 11 67 03 Télex : 202352 F Téléfax : (33-1) 46 02 00 42	Films Michel François 7, rue des Dames Augustines 92200 NEUILLY S/SEINE Tél. : (33-1) 47 57 68 05 Téléfax : (33-1) 47 59 08 29	M2D 48, Quai Carnot 92210 SAINT-CLOUD Tél. : (33-1) 49 11 69 43 Télex : 633026 F Téléfax : (33-1) 49 11 05 46	
EAG Images 27, rue du Mans 92400 COURBEVOIE Tél. : (33-1) 43 34 31 10 Télex : 613600 Téléfax : (33-1) 43 34 25 58		Simo Doubleage 48, Quai Carnot 92210 SAINT-CLOUD Tél. : (33-1) 49 11 69 46 Télex : 633026 F Téléfax : (33-1) 49 11 05 46	Groupe vdm

EN VEDETTE

Alexandre Petrovic est un cinéaste yougoslave. On lui doit "J'ai même rencontré des Tziganes heureux." Aujourd'hui, il est membre du jury de l'U.R.T.I. Quand un homme de cinéma parle de la télévision. Réalité et amertume.

- Alexandre Petrovic, quel regard portez-vous sur la télévision ?

Alexandre Petrovic : " Je crois que c'est une erreur de partager l'audiovisuel. La télévision, la vidéo et le cinéma représentent un seul et même monde, celui des images. Faire une différence entre le grand et le petit écran est un débat dépassé. Même s'il est plus agréable de voir un film sur un grand écran, l'esprit du créateur doit être identique, il doit garder la même démarche. Qu'il travaille pour le cinéma ou la télévision. Un film télé doit se concevoir avec autant de préparation et de minutie qu'un film pour le cinéma. Trop souvent encore télévision rime avec improvisation. Il n'y a pas de honte à travailler pour elle. L'essentiel parfois étant de créer."

- Godart, qui a l'art des formules, dit qu'au cinéma nous levons les yeux et nous les baissions devant la télévision. Vous êtes d'accord ?

A. P. : Je répondrai tout simplement que tout dépend où l'écran est placé.

- Et les films coupés par la publicité ?

A. P. : "Là, c'est un autre problème. C'est non plus une question d'éthique mais de pouvoir et d'argent."

- Avez-vous déjà travaillé pour la télévision,

A. P. : "Oui et pour des questions de censure, je dirai malheureusement. Mon dernier film "Migrations" avec Isabelle Huppert et Richard Berry n'est toujours pas sorti. Les producteurs

ALEXANDRE PETROVIC :

"Travailler pour la télé ou le cinéma c'est la même chose."



et les comédiens se sont battus pour obtenir une réponse des autorités yougoslaves. Pendant ce temps, mon film est bloqué aux Studios LTC."

- Combien y-a-t-il de chaînes en Yougoslavie ?

A. P. : " Il y en a six. Ça pousse un peu comme le champignons. Mais je ne m'en plains pas. C'est très bien. Moi, j'en veux encore plus car plus il y en aura moins il y aura d'emprise politique sur la télévision. C'est le seul moyen pour pouvoir casser la censure. La chaîne centrale de Belgrade est complètement contrôlée par le gouvernement."

- L'U. R. T. I. rend hommage au documentaire. A l'Est, le documentaire est considéré comme une école d'apprentissage...

A. P. : "Oui, chez nous c'est une règle. Tout cinéaste commence par faire des documentaires. Moi-même, j'ai réalisé des films sur la vie de quelques peintres. Malheureusement, le cinéma a perdu ce courant documentariste. Et c'est à la télé de redonner à cette discipline ses lettres de noblesse."

- Grâce à votre film "J'ai même rencontré des tziganes heureux" vous vous êtes fait connaître du grand public. Ce film a d'ailleurs remporté deux Prix au Festival de Cannes en 1967. Malgré tout cela, ce n'est pas votre film préféré. Pourquoi ?

A. P. : "C'est un peu normal. Ce film a eu tous les honneurs alors mon affection s'est portée sur des films qui ont bien moins marché comme "Portrait de Groupe avec Dames" avec Romy Schneider ou "Il Pleut dans mon Village" avec Annie Girardot."

- Alexandre Petrovic, êtes-vous un yougoslave heureux ?

A. P. : "Heureux, c'est beaucoup dire... malheureux aussi."

Propos recueillis par Gérard Clétil

SAS LE PRINCE ALBERT A LA CLOTURE DE LA COMPETITION URTI

Hier soir, SAS le Prince Albert est venu saluer les responsables de l'URTI, au moment même où leur compétition -le Grand Prix du Documentaire de Création- venait de se terminer. Aujourd'hui aura lieu à 12h, dans le Tropanium du CCAM, la proclamation officielle du palmarès.

Le Président du Festival a été accueilli par Roland Faure, Président de l'URTI et Mikis Théodorakis, le Président du Jury 1991.



L'HOMMAGE A MIKIS THEODORAKIS

Ce soir à 18 h, Salle Empire de l'Hôtel de Paris,
à l'initiative de l'URTI

Comme de coutume, l'URTI organise un hommage, en présence de S.A.S le Prince Albert, au Président de son jury, qui est, cette année, le grand compositeur Mikis Théodorakis.

Son œuvre et son inspiration, si variées, ainsi que l'engagement personnel et la trajectoire de vie, se prêtent à merveille à une telle rencontre avec le public. Le talent, la chaleur humaine et le don de communiquer de Mikis Théodorakis en font un invité hors du commun qui sait faire partager avec générosité ses goûts et ses convictions.

D'autant qu'il sera entouré sur scène de personnalités qui, comme lui, ont tenté de transformer l'homme et le monde par la création artistique. C'est le cas par exemple d'Alexandre Petrovic.

Mais surtout musique et textes alterneront durant cette soirée, une soirée grecque agrémentée aussi par la lecture d'autres textes :

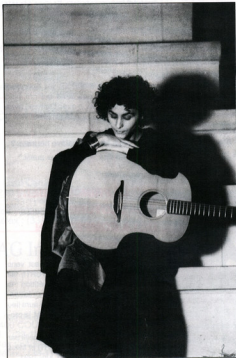
- Angélique IONATOS, qui sera très certainement une révélation pour le public, est une interprète vibrante, frémissante et à la fois admirable, qui remporte un peu partout dans le monde un succès considérable. Née à Athènes, elle vit et travaille en France depuis une dizaine d'années. Compositeur, elle met en musique et chante les plus grands poètes grecs contemporains (Cavafy et surtout Elytis, Prix Nobel de Littérature)

- Henri LEGENDRE et Catherine MEUNIER, acteurs du Théâtre de l'Alphabet qui créé très régulièrement des spectacles classiques ou modernes donneront lecture des textes choisis par Mikis Théodorakis.



TROPHEE ARMAN: LE JOUR J

Aujourd'hui à midi dans le Troparium du CCAM, aura lieu la proclamation du palmarès du Grand Prix International du Documentaire de Création (Trophée Arman), organisé par l'URTI, sous la présidence de M. Roland Faure et en présence des membres du Jury.



CHANSONS POUR THEO



A l'occasion de l'hommage qui sera rendu aujourd'hui à Mikis Théodorakis, la grande cantatrice Angélique Ionatos interprétera des chants extraits des poètes grecs contemporains. En plusieurs disques et de nombreux concerts, Angélique Ionatos a imposé un univers musical singulier, qui n'appartient qu'à elle, et qui plonge ses racines dans la tradition et dans le moderne. Depuis une dizaine d'années, elle vit et travaille en France. Deux œuvres extraites des textes d'Odysseus Elytis ont été coproduites par le Théâtre de Sartrouville et le Théâtre de la Ville à Paris, où elles furent créées en 84 et 87. Ce soir à 18h dans le Salle Empire de l'Hôtel de Paris, Angélique Ionatos chantera la poésie pour Theo.

Charles AZNAVOUR

adore la Chine... et la télé

Depuis sa première apparition dans " Les disparus de Saint Agil " (en 1938) au " Chinois ", la série dont il est le héros, et qui est présentée dans le cadre du Festival, Charles Aznavour s'est imposé dans une quarantaine de films, tournant sous la direction des très grands, de Cocteau à Truffaut, de Schöndorff à Verneuil. Une carrière gérée au coup de coeur par le plus international des chanteurs français.

- Qui est le " chinois " ?

" Ce n'est pas exactement un filic. Un personnage haut placé lui confie une mission. C'est un monsieur qui a " des intuitions ". Contrairement à Mariangela Melato, qui joue ma compagne et qui est très extravagante, " le chinois " est un homme très calme, il a vécu en Indochine, il est très influencé par la culture chinoise. "

- Vous aussi ?

" Je m'y intéresse énormément et c'est pour cela que j'ai voulu faire ce film. Je me passionne pour tout ce qui touche à la Chine, à son histoire, à sa culture, à sa civilisation, sauf aux arts martiaux. "

- Pourquoi cet engouement pour ce pays ?

" Cela date de mon enfance. J'ai été élevé dans le quartier Latin là où se sont ouverts en fait les premiers restaurants chinois de Paris. Mes parents étaient eux même restaurateurs et nous allions souvent manger dans ces restaurants. J'ai appris à manger avec des baguettes très jeune et j'ai rencontré des Chinois un peu partout dans le monde. Cette fascination s'est encore confortée lors de mes séjours à Hong-Kong et au Cambodge. Mais en plus de cela il doit y avoir un certain atavisme, mon père a fait le trajet jusqu'en Chine en vélo, en passant par la Mongolie. L'Arménie était sur la route de la Soie. "

- Vous êtes déjà allé en Chine ?

" Quand on chante on s'occupe de son tour de chant. Je suis allé dans près de 90 pays et je n'en " connais " qu'une dizaine. J'ai eu la possibilité de m'y rendre il y a quelques années, mais je ne disposais que d'une huitaine de jours. C'est trop peu. Quand je visite un pays c'est avec un sac à dos et un appareil photo. S'il y a un palace tant mieux, sinon je m'en passe volontier. J'ai



ainsi passé plusieurs nuits dans une hutte sur les bords du lac Titicaca. C'est la seule manière de découvrir un pays et d'avoir un contact réel avec les gens. "

- Que nous réserve Aznavour chanteur ?

" J'ignore totalement le milieu musical actuellement. Je n'ai rien de prévu. Je ne suis pas pressé. La dernière fois j'ai fait un break de sept ans. Je n'ai rien à prouver, rien à faire de particulier. Et il y a énormément de spectacles, des bons et des moins bons comme toujours. Des jeunes ont percé, certains sont très très bien, je pense à Bruel et à d'autres. Je crois que ceux qui ont déjà fait une carrière ne doivent pas se présenter tous les ans. Et puis je me consacre à des projets cinématographiques. "

- Lesquels ?

" Le tournage du Chinois se poursuit jusqu'à fin mai. J'enchaîne ensuite en juin " les Années campagne ", un film de Philippe Leriche, puis en juillet " L'antidote ", avec Ben Kingsley, Oliver Reed, Suzanna York et Anthony Perkins. "

- Vous avez tourné avec de grands noms du cinéma. Y- a-t-il un film ou un metteur en scène qui vous a plus particulièrement marqué ?

" Difficile d'en citer un plutôt qu'un autre. J'ai toujours travaillé dans la joie, avec plaisir et je ne me suis jamais fâché avec personne. Tous les films ont été une expé-

rience, une aventure merveilleuse, même quand le succès n'était pas au rendez-vous. Je pense à ce sujet à " Mangecou " qui est à mon avis un grand film et qui n'a pas eu le succès escompté, non pas parce que le public ne l'a pas aimé, mais parce qu'il ne l'a pas vu, ce n'est pas pareil. "

- Entre deux tours du monde, quand vous faites une pause vous regardez la télé ?

" J'adore la télé, et comme je comprends maintenant pas mal de langues j'ai un satellite qui me permet de capter les chaînes étrangères. Je vois beaucoup de bonnes choses. Les séries françaises ne sont pas mauvaises vues de France. Elles ne s'adressent pas forcément aux publics des autres pays. Il y en a également d'excellentes sur la RAI et la BBC. La Hollande et l'Allemagne font très fort avec les variétés. Je regarde également TV Moscou, qui n'est pas triste du tout. Les variétés sont très riches, avec des grandes scènes, du cirque, du folklore, des ballets et de la musique moderne. Il y a de tout. "

- Un reproche envers le petit écran ?

" Que l'on devienne un peu plus vedette parce qu'on commente l'actualité guerrière et que l'on s'arrache l'exclusivité des pires nouvelles. Je me demande ce que vont faire tous ces journalistes quand la guerre sera finie... "

- Vous vous êtes battu pour l'Arménie, comment va-t-elle aujourd'hui ?

" Très mal. Affreusement mal. Elle est ignorée de tous et l'armée arrive. Les usines tellement habituées au système stalinien, qui faisait fabriquer un pied de chaise en Georgie et le dossier dans les pays Baltes, ne savent plus du tout comment fonctionner. "

- Y êtes vous retourné récemment ?

" On a pas besoin de moi sur place mais à l'extérieur. Mais je suis en liaison permanente avec des gens là-bas. Grâce à l'Association Aznavour pour l'Arménie une usine d'aliments pour bœufs va être montée et nous venons d'envoyer 200 tonnes de lait. "

Propos recueillis par Carole PAPINI

THE THIRD WORLD IN OUR BACK YARD - GIANFRANCO ALBANO



ianfranco Albano, director of "Felipe ha gli Occhi Azzurri" (Streetwise), in the Telefilm Competition, is a film maker who is not afraid to tackle pressing social problems which are not being addressed in his native Italy. Albano believes these problems makes it a lesser nation and bely the image of Italy abroad as a carefree and caring country.

"Felipe ha gli Occhi Azzurri" is essentially a story of friendship and the feelings of children it is set within the wider framework of the problems of immigrants in Italy and the dark world of child prostitution and illegal adoptions. The work is a co-production of RaiUno, Red Film Group, Hamster, Beta Film and RTVE.

What Albano finds so disturbing is that in Italy, which he considers quintessentially democratic, people from other countries are allowed to enter yet prevented from living in a dignified manner. He also abhors the racism which has emerged as the influx of immigrants, from North Africa, the Philippines, Eastern Europe, and other poorer countries, has increased.

"People say that these people are taking Italians' jobs, which is simply not true. Most immigrant do jobs which Italians are simply not prepared to do. Take Filipino women, I would say that nine out of ten of them are gainfully employed as maids and cleaners, yet we do nothing to help them integrate. If or allow them in, but let them live a proper life".

It is not only the plight of foreigners which plays a central role in Albano's work. "We have a third world in our own back yard" he



explains, referring to the intense poverty of some areas in Southern Italy which has forced many to drift north to exist on the fringes of the big cities. In the film, the character of the title, 11 year-old Felipe, is befriended by a group of homeless children in Palermo who embark on a trip north.

Albano's professional links with the film industry began in 1968, when he became

a film critic, later progressing to posts as journalist and news director with the RAI. He has since made numerous films and series for the RAI.

His next project, he hopes, will be his first film for the cinema. Also in prospect is a sequel to "Felipe ha gli Occhi Azzurri", though this is as yet unconfirmed.

Frances Kennedy

LE BILLET D'HUMEUR PAR W. GROOTE

Secretary General

Due to a computer error, the Billet d'Humeur from last year's Festival was published in yesterday's issue of Festival News.

Our apologies for any confusion this may have caused.

The curtain rises on the 31st Monte Carlo Television Festival, an abbreviated version that takes into account the uncertainties and anxieties of the Gulf War. It seemed to the Government of H.S.H. Prince Rainier III and to the organizers of the Festival that this event should take place in some form that would allow professionals from all countries to meet and discuss and renew their ties with each other. For the first time in history the entire world is watching a war live on television. This is in itself a tribute to the industry's technical capabilities, but at the same time it puts a new weight of responsibility on those who report the war, to say nothing of the demands on their courage.

One thing is certain, 1991 marks a giant step in television's impact on the public. As a political resource it has come of age. The moral and ethical implications of this are tremendous.

So while our 31st T.V. Festival will be lacking its usual Monte Carlo glitz, with all public ceremonies and events cancelled, it will be the timeliest event of its kind. Coming just two weeks after the beginning of hostilities it will provide a forum for comparison and debate a «closed shop» occasion for the profession to assess itself.

The market, which has become one of the most important in the world, will function as usual, this year for the 13th time, providing the base for necessary commercial activities to continue uninterrupted.

The competition, a place to measure and compare major productions of last year, will receive over 120 programmes in various categories from over 20 countries.

INITIAL FORGES NEW APPROACH

The stated aim of the Initial Groupe is to create works of quality for both cinema and television, but the company's President, Jean Cazès, is more forthright in describing its objectives; "What we are after is not only quality, but exceptional quality".

To attain this, the Paris-based Initial Groupe is prepared to stray from the norm, to follow its own ideas - however unusual - and to set up its own procedures and ways of doing things.

Nothing illustrates this better than *Le Chinois* (The Chinaman) which is due to be shown on the French network TF 1 in September. This prestigious six-episode series, which cost around 78 million francs (\$16m), is the collective effort of no less than seven European production companies; the partners were TF 1, Scriba and Deyhle in Hamburg, RAI DUE in Rome, RTSI in Lugano, Switzerland and Piedra Production and TVE in Madrid. The series was shot in four countries: France, Italy, Germany and Spain.

It is customary for the production company in each country to appoint an executive producer for the episodes shot within its borders, often at the expense of overall unity. For the Chinaman, the Initial Groupe convinced all the partners to allow Lila Cazès to act as executive producer for the entire series - thus ensuring continuity and consistency.

The Chinaman - played by actor/singer Charles Aznavour - is a retired police officer who has been indelibly marked by many years spent in Indochina. The series is a good illustration of the "exceptional quality" to which the Initial Groupe aspires.

Other main fiction productions include *The Elephant*, *Indecent Exposure*, *Fallen Angel*, *Sleight of Hand*, *The Inheritance* - all series of six 90-minute episodes, produced by the same partners as the Chinaman.

However, fiction is only one of the diverse activities of the Initial Groupe. One of its subsidiaries, France Animation, is one of the main cartoon production studios in France. It produced several major international series, including *Smoggy* (52x26) and has two projects underway; *Polluard* and *C.L.Y.D.E.*

The third Initial Groupe interest, which goes under the initials I.D.A.

(Investissements de Droits Audiovisuel), is of more recent vintage. Founded four years ago it is a worldwide distribution network for a library of some 450 films, mainly from the pre and immediately post-war motion picture industry.

The selection includes some of the great classics, many of them French, but also comedies and adventures films. Among them *La Bête Humaine*, *Quai des Brumes*, *Pépé le Moko*, *Ran*, *Le Charme Discret de la Bourgeoise* and the well-known *Angélique* series.

The Initial Groupe is currently seeking co-production partners for a revival and transformation of the *Angélique* series. At an estimated cost of 250 million francs (\$50m) the project will require considerable foreign investment. Thirty-three percent of the groups shares are held by its President, 16 per cent by Credit Lyonnais, 23 per cent by Time Warner and just over 35 per cent by the Caisse de Dépôts et de Consignation. This solid financial base and a commitment to artistic excellence are a powerful combination which bodes well for future projects.



Le Chinois (The Chinaman), an Initial Groupe co-production.

THE LOEW-DOWN ON THE MARKET

Francois Julien, Sales Director, at Loews Hotel spoke to Festival News about making the market happen.

Q. You began your career with Loews Hotel in 1978 at around the same time as the first ever Monte Carlo Telemark Market. What was it like preparing for that event?

A. I was working in the banqueting department so I remember it well. It was totally different from anything we had done before. You must remember that when the market started it was a completely new concept, putting screening rooms into bedrooms where you provided a complete room service was unheard of.

Q. And what was the response of the participants?

A. The feedback was very positive. The exhibitors preferred the intimacy and comfort of the rooms on the third floor to some stand in the corner of a large complex.

Q. What sort of logistical problems does the Market pose for you?

A. Storage is a major consideration. There are a few raised eyebrows sometimes, if people see a bed stored in the bathroom, but they have to go somewhere. We also have to ensure we have enough lines and cable to meet the power needs of all the electronic gear that people bring. We usually need to free up the rooms a day or so in advance because more and more companies want to bring their own decorators as well as the masses of contractors who come to install gear and set things up.

Q. Obviously this year security is even more important than usual. What new measures have you introduced?

A. We have hired fifteen extra security guards for the hotel itself, in addition to the security people of the Festival itself. You will notice that the front door access is restricted to one door and stepped up security at the entrance to the hotel from the CCAM. We have cancelled the access in and out on the 7th floor.

Q. What does the Market mean for Loews in financial terms?

A. It is obviously a godsend. What hotel would not be content to have all its rooms guaranteed full for the best part of a week, as well as gaining revenue from the restaurants, bars and other services.

Q. What impact is the Gulf crisis likely to have on the profitability of the market?

A. I think it is simplistic to blame any downturn solely on the situation in the Middle East, you need to remember that there is also a recession, which makes companies think very carefully about the scale of their presence at an event like this.

Q. Do you ever wonder whether it is all worth it?

A. Never for a moment. The market is our greatest publicity with the coverage it gets on television and in other medias. While the market appears to be a sort of convention, it is in fact hundreds of individuals with hundreds of different needs and demands and to meet those is an immensely satisfying feeling.

"ESPERANTO" RISK OF INTERNATIONAL CO-PRODUCTIONS

The subject of international co-production is causing much thinking among French television executives; some positive and some negative. But there seems to be a sort of consensus that co-productions are now an entrenched part of the European television production scene.

Backing this view is the marked growth of this form of cooperative enterprise, in the past few years, with projects sometimes linking production companies from three and more countries.

Claude de Givray, in charge of French prime time fiction for the French TF 1 television network, sees a risk of what he calls "a sort of esperanto" in the excessive use of this production method which is sometimes based, of course, on the need of finding sufficient financing for expensive films and series. Financing which cannot always be found in only one or two countries.

"Every country," he says, "tries to limit its co-productions". But, he recognises that there are instances where a recourse to international funding is the only way to find the required money. In his view the number of international partners should be limited; he sees two partners as the ideal.

De Givray envies the American "melting pot." What he calls "franco-French" productions, films and series entirely French in character, are not usually in great demand outside of France. Nor

are films and series from other European countries usually popular among their neighbours.

"But the United States has been able to get its productions shown all over the world, even if the subject is strictly an American one," he says. Westerns, murder, racial problems, Texas oil millionaires, Hollywood romances, they all have their millions of fans in Europe, Asia, Australia and Africa.

De Givray sees a positive aspect to the trend towards European international productions. "From the moment that Europe becomes truly European and European life really changes, it will be easier to show it as the entity that it really is," he says. Television, at the moment, he says, is a little ahead of the changes that are expected to occur. And, he adds, "the growing international co-production dimension will give much greater weight to the television companies operating in the various European countries."

Perhaps as a warning of things to come, TF 1 in a recent brochure stressed the use of English in future international co-productions. "It should be remembered that the international market is an English-language market and that we have the choice between exporting our culture, our heritage and our talents in English or not exporting them at all."

PAUL FREGOSI

LE BILLET D'HUMEUR D'ANDRE ASSEO, DELEGUE GENERAL DU MARCHÉ

On ne peut pas dire que l'ambiance soit rose à l'heure actuelle. Les événements du Golfe retiennent l'attention de tous. Chacun annule voyages ou spectacles. Et pourtant, le 13ème Marché de Monte-carlo affiche complet. Pratiquement pas d'annulation de salons, quelques forfaits d'acheteurs venant de pays concernés par la guerre.

Ainsi toutes les compagnies - Américaines incluses - nous ont répondu venir à Monte-Carlo, où sont attendus 3000 participants, dont environ 1000 acheteurs. Pourquoi cet enthousiasme, en un temps où chacun préfère rester chez soi? Sans doute parce qu'au delà des drames quotidiens la vie doit continuer, que les Télévisions se doivent de fournir des spectacles, des films, des séries, des documentaires, et que la guerre, souhaitons-le, n'a qu'un temps. Et qu'enfin quelle démission aurait été l'arrêt des ventes, achats, coproductions, et quelle victoire pour le dictateur irakien d'apprendre que le monde de l'audiovisuel se serait brusquement arrêté.

Que les participants à notre Marché soient remerciés. De Tokyo, Los Angeles, Rome, de toutes les capitales, ils viennent montrer leurs espoirs en travaillant à Monte-Carlo, parce qu'ils savent qu'un jour prochain le bruit du canon cessera.

NOTEZ-LE...

'SUNDAY' FESTIVAL SPECIAL

On Télé Monte Carlo (TMC), 8pm Sunday 10th February, there will be a resume of festival news in French, followed by "Sunday", a regular English-language magazine programme. This weekend's edition, presented by Richard Barnes, will feature a 15-minute special on the Monte Carlo Television Market. TMC is available at all hotels in the principality. Each night at 8pm it will carry a roundup of news from the Festival.

"SPECIAL FESTIVAL" SUR TMC

Ti... les soirs à partir de 20h, Télé Monte-Carlo consacre une émission spéciale consacrée à l'actualité du Festival de Télévision, animée par José Sacré et Christian Plantu. Et demain dimanche, l'émission hebdomadaire "Sunday" (présentée en langue anglaise par Richard Barnes) sera consacrée elle aussi entièrement au Festival.

... ET "TELE FESTIVAL" SUR LE RESEAU CABLE

Tous les jours, de 13h à 13h30 et de 19h à 19h30, "Télé Festival" vous informe sur le canal local du réseau câblé de la Principauté. Toute l'actualité du Festival au jour le jour avec des interviews réalisées par David Hayter, des reportages et des invités prestigieux sur le plateau TV du Festival. L'occasion de vivre au rythme de ce grand rendez-vous de la Télévision...

PATRICK LECOQ, PRESIDENT DU JURY ACTUALITES

Hier soir, le jury Actualités s'est réuni à l'Hôtel Hermitage pour être son Président. C'est le Français Patrick Lecoq, adjoint au Directeur de l'Information d'Antenne 2, qui a obtenu la majorité des suffrages. Il sera assisté dans sa tâche par deux Vice-Présidents, Alexandre Niemetz (ZDF/Allemagne) et Paul Larose (Délégué du Service Informations de Radio Canada).

LA MESSE DU FESTIVAL

Aujourd'hui à 19h, en l'Eglise St Charles, l'eucharistie dominicale sera présidée par l'Archevêque de Monaco, en présence des représentants des églises chrétiennes en Principauté et des membres du Jury UNDA, à l'occasion de la "Journée Chrétienne de la Communication" et à l'intention des festivaliers.

EN COMPETITION (FICTION)



**"LES ENFANTS
DU PECHE"
(GOSTELERADIO,
URSS)**

**DIFFICILE
COHABITATION
DANS LES
MONTAGNES
DE GEORGIE**

Sur un scénario de Goderdzi TCHOKHELI qu'il a également mis en image, ce film parle des Kistins-mahométans et des Géorgiens-Hevsours, partagés par la religion, qui habitent en voisins, dans les montagnes. La vie difficile les font, de temps en temps, payer la rançon aux remous de l'hostilité réciproque. Mais on voit, toutefois, de vives manifestations de l'humanisme, de la compréhension et de l'exigence morale. Le film prononce un arrêt au personnage principal du film qui devient victime de son sort tragique.



**"LE PIEGE"
(ANTENNE 2,
France)**

**DANS LA
TOURMENTE
DE LA
DEBACLE
DE 1940**



Lyon, en zone libre, automne 1940: un couple de parisiens, Joseph Bridet, journaliste et son épouse Yolande, modiste, s'y sont réfugiés. Lui prétend vouloir absolument passer en Angleterre pour rejoindre les Gaulloises et pour ce faire s'imagine nécessaire de se rendre à Vichy. Mais Joseph Bridet, ni héros ni traître, est pris dans l'engrenage fatal et devient la victime d'une situation historique qui le dépasse. "Le Piège" traduit avec réalisme ce qu'a dû être le régime de Vichy dans les mois qui ont immédiatement suivi la défaite de la France et l'invasion allemande.

Réalisé par Serge Moati, ce téléfilm met en vedette André Dussolier, Grace de Capitani, Pierre Dux, Michel Aumont et Jean Desailly.

A VOIR AUSSI...

**"HOW WONDERFUL!"
(FILM AUSTRALIA - Australie)
THE PERFECT
PREGNANCY**

How Wonderful! is a quirky 55-minute comedy about pregnancy seen through Kerry's eyes as she journeys through its incredible highs and lows.

Produced by Film Australia, How Wonderful! stars award-winning actress Tracy Mann as Kerry, the modern career woman who is about to become a first-time mother. Kerry teeters between the public perception of pregnancy and her own entirely different and bizarre experience.

Pregnancy is an extraordinarily complex journey - mentally, emotionally and physically. Kerry's fantasies take us on a visual extravaganza as she discovers her condition is more likely to evoke passion and madness than passive rotund Madonnas, or women's magazine cover mums.

Kerry (played by AFI award-winning actress Tracy Mann) finds her confidence starts to crumble and her guilt escalate as she strives for "The Perfect Pregnancy" - the near mythical objective of pregnancy manuals and experts advice.

From tortuous exercise groups to cake and chocolate binges, she struggles in vain against the hormonal roller coaster ride for which years of professional journalism failed to prepare her.

How Wonderful! has been written and directed by Lynn Hegarty and also stars other leading Australian actors such as Max Phipps, Wendy Strehlow, Jim Holt and Toni Lamond.

**"SHANNON'S DEAL"
(NBC, USA)**

**PAROLES
ET CHANSONS VOLEES**

Jamey Sheridan tient le rôle de Jack Shannon, un ex-avocat d'affaires accablé de dettes de jeu, qui s'est remis à son compte dans un petit cabinet juridique.

Dans cet épisode, il défend les intérêts d'un auteur de chansons folk qui réclame la paternité des droits d'une chanson à grand succès. Il succombe aussi à ses charmes et cette attirance est réciproque.

Tanuyva Tucker joue le rôle d'une star de la chanson folk, qui sans savoir qu'il s'agit d'une chanson volée à un auteur obscur, fait un tube de cette chanson. David Crosby incarne un compositeur ayant eu son heure de gloire à qui on fait endosser la paternité du tube. Iggy Pop joue le rôle d'un homme d'affaires véreux à la recherche d'argent facile.

Le réalisateur/scénariste du film John Sayles, qui participa à la création de la série, interprète le rôle du mari abusif.

EN COMPETITION (FICTION)

"L'INTRUSE" (TVE - Espagne)

DEUX FRERES DECHIRES PAR LA PASSION



"L'intruse" est l'histoire de deux hommes et une femme. Mais cette fois, il s'agit de deux frères. Solitaires, bourrus et quelque peu avares, Rafael et Frasquillo sont inséparables. Charretiers de leur métier, à Séville, à la fin du XIXème siècle, ils partagent absolument tout au même prix : travail, fatigues, colères, bringues, tricheries... Et ils finissent par partager, bien malgré eux, l'amour d'une femme. Un beau jour, Rafael, l'aîné, arrive à la maison en compagnie de Gracia, une jeune fille humble, d'une beauté sobre, qui sera sa servante dévouée et son amante obéissante. Impassible, Frasquillo a l'air d'accepter sa présence, et quelques semaines plus tard il arrive à la maison en compagnie de Manuela. Mais il ne supportera guère longtemps sa propre supercherie, et il la renvoie. Il est amoureux de la femme de son frère. Une nuit, Rafael s'en va faire la fête et la "prête" à son frère. Comme s'il s'agissait d'une chose, pour qu'il s'en serve en son absence. Depuis, ils la partagent. Entre charretiers, il est mal vu de penser

à une femme au-delà du désir et de la possession. Eux, sont amoureux, et cela les humilie, ils ne parlent jamais de Gracia, mais ils commencent à discuter pour des bêtises. En fait, c'est elle la seule cause de ce désaccord grandissant. La situation devient insupportable, et Rafael décide de se défaire de Gracia. Il la vend dans une maison close voisine. Pour quarante reales. Le temps passe, les choses semblent redevenues normales. Cependant, après plusieurs absences injustifiées, ils découvrent qu'ils vont tous les deux au bordel, en cachette, pour être avec elle. Donc, il serait honnête de la ramener à la maison. Rafael décide, une fois de plus. Comme toujours, Frasquillo obéit. Gracia aussi. Brutalement soumise, elle satisfait leurs désirs, mais une violence sourde gronde, semant peu à peu le danger dans leur vie, leur travail, leurs relations avec les gens et leur loyauté. Impuissant devant ce conflit, Rafael tue l'innocente intruse pour en finir avec le mal. Ils l'enterrent un dimanche, à la tombée de la nuit, et pleurent amèrement sur ce sacrifice qui leur a paru inévitable. Un autre lien les unira maintenant pour toujours : une douleur secrète pour tenter de l'oublier.

Cette histoire, basée sur un conte de José Luis Borges, a été mise en image par Jaime Chavarrí et est interprétée par Amparo Muñoz, Joaquín Hinojosa et Angel Alcázar.



"LAST BEST YEAR" (WORLD INTERNATIONAL NETWORK- USA)

PRECIOUS MOMENTS

This TV Film, directed by John Erman, stars Mary Tyler Moore and Bernadette Peters. Carole Murray (Bernadette Peters) a young executive, is completely uprooted: no family, no husband, no close friends. She becomes ill and the doctor discovers that the disease is fatal.

Wendy Allen (Mary Tyler Moore) a psychotherapist, agrees to take care of Carole in spite of her own painful experiences.

Together they review Carole's life, trying to recuperate what they can, including a long lost son, before her inevitable death.



EN COMPETITION (FICTION)

"GOOD LORD, THIS VICAR!"

(ARD/SDR - Germany)

A VICAR FOR ALL SEASONS

This TV Series, starring Robert Atzorn, Maren Kroymann and Stella Adorf, is directed by Theo Mezger.

Hermann Wiegandt is a progressive protestant parish priest. A man who is socially engaged and most religious but critical. The dignitaries of his parish would prefer the former priest, Wiegandt's father in law who has retired early.

Not only father Wiegandt, but his family do not fit in the traditional image that the Swabian people have of an exemplary vicar's family.

Claudia, 39, Wiegandt's wife, is not inclined to bible studies and home visits. Lutz, 15, the son and a soccer player, likes to play the drums when at home. His hairstyle makes him look like a mini-punk. The daughter, Anke, 19, is an active young woman with modern ideas.

The good Lord will not always be able to arrange for a happy end. A good sense of humour will help settle most problems, but our hero is a clergyman, not a superman.



"EMBRACE" (HTV, Yugoslavia)

FICTION VS REALITY



EMBRACE is a series in five episodes based on short stories by the contemporary Croatian author, Ranko Marinkovic (b. 1913). Each of the five episodes (CARNIVAL, STARS OF HORN, ANGEL, DUST and EMBRACE) constitutes a complete entity, with the final tale, EMBRACE, taking the form of a framework for the whole series.

Series scriptwriter and director, Anton Vrdoljak, takes EMBRACE as his basic structure and as a link, presenting the Writer's character as an active participant in the introduction to each story. And every introduction is based on a presentation of the Writer and the main characters who appear in that particular story, while the reader incorporates them gradually and systematically into the action as it evolves.

Unfolding before the Writer is a theatre of human destinies, great and small, in a tiny town in Dalmatia. They are tales of friendship and animosity, of success and failure, of love and hate, of life and death - in short, they are about all that constitutes life as it really is. But where does reality end and fiction begin? As the author, Marinkovic, himself says when addressing one of his characters: "Reality unfolds in front of you like a fan, look around you: the whole audience is shouting me, me! They consider it a joke, that which you intend to do. You have the look of a butcher in your eyes: you are selecting a sacrificial lamb for the altar of Art". And the Writer is actually doing it all from his balcony, with a view of the town square and then, in his small room, continues in solitude, armed with a pen and faced by a white sheet of paper.

EN COMPETITION (ACTUALITES)

**"COLD, MURDER
AND
PERESTROIKA"
(ZDF- Germany)**

**SOVIET
CRIME
RISE**



Lenigrad, end of December 1989: for months Kramarev and his colleagues have not had one minute of peace. There has been a drastic rise in the crime rate. What will happen next?



**"D'EST EN QUEST:
L'UN GAGNE
L'AUTRE PAS"
(TF1 - France)**

**LE PREMIER
SOUFFLE
DE LA LIBERTE**

Octobre 1989: la tempête souffle de plus en plus fort sur les républiques satellites de l'Union Soviétique. A Prague, Varsovie et Budapest, les ambassades de R.F.A. sont prises d'assaut par des milliers d'Allemands de l'Est fuyant un régime qu'ils ne supportent plus. Le reportage de Bernard Volker.

**"GUARDIANS
OF VEIL AND OIL"
(MTV- Finland)**

**EAST MEETS
WEST**



Reportage shot in Saudi Arabia in October 1990, highlighting the clash between what is probably the world's most conservative human society, Saudi Arabia, and the American way of life, as hundreds of thousands of soldiers from the West - among them Jews and women in uniform driving cars and jeeps - strive to come to terms with ascetics conditions they have been facing since August 1990.

A VOIR AUSSI...

**"THE WORLD THIS WEEK
- THE GULF CRISIS"
(TVF, United Kingdom)**

A live program from Jordan with King Hussein, in New-York, an interview of the United Nations Iranian representative and in Washington, an allocution from Mr. Reagan's ex national security council, Robert McFarland.

**"CUBA -
THE INFORMATION WAR"
(TV3- Spain)**

Last March 17, a new television company was born. Its home: Washington, its owner: the American Government. Its objective: to provide informations inside the Cuban homes and contribute to the downfall of the communist Fidel Castro regime. So far, the Cuban government has been successful in interfering with the programs which have not reached the island. But, the creation of this television company has provoked a crisis equal to the 1962 Cuban missile crisis. The tension is building between the two countries.

**"LES FRONTIERES
DE LA FOI"
(TV Manchete- Brésil)**

Une révolution est en cours au Brésil: révolution de la foi, qui se manifeste par l'abandon rapide de la religiosité populaire. D'un côté on assiste à un retour vers les racines indigènes traditionnelles, de l'autre, à la fascination exercée par l'organisation sophistiquée des nouveaux "pasteurs électroniques". Deux mouvements méritent une attention particulière: le "Santo Daime" originaire des fins fonds de la forêt amazonienne, et les nouvelles sectes "Pentecostal" qui, en quelques années, se sont abattues comme une tornade sur le territoire brésilien.

**"MAN ALIVE:
The Man for All Seasons"
(CBC- Canada)**

The Man for All Seasons takes a look at the courageous story of Reverend Lazlo Tokes, the man who sparked the Romanian revolution by taking a spirited stand for his beliefs, and the parishioners who formed a human chain to protect their pastor. MAN ALIVE with Peter Downie visited Romania to document Reverend Tokes' emotional return to Timisoara following his forced removal by Ceausescu's secret police.

LE PROGRAMME

DIMANCHE 10 FEVRIER 1991

COMPETITION TELEFILMS

- 9h15: LA INTRUSA (L'Intruse)
TVE SA - Espagne
pause
THE LAST BEST YEAR
(La Dernière Année de sa vie était la meilleure)
WIN - U.S.A.
15h00: HOW WONDERFUL
Film Australia - Australie
pause
LE PIEGE (The Snare)
A2 - France

COMPETITION SERIES

- 9h30: THE CHILDREN OF SIN (Les Enfants du Péché)
Gostelradio - U.R.S.S.
pause
OH GOTT, HERR PFARRER (Mon Dieu, Le Curé)
ARD - Allemagne
15h00: SHANNON'S DEAL
NBC - U.S.A.
pause
ZAGRLJAG - ADEO (Etreinte l'ange)
HTV - Yougoslavie

COMPETITION D'ACTUALITES

- 9h15: LE FROID, LES MEURTRES ET LA PERESTROIKA
ZDF - Allemagne
MADE IN HONG KONG
VTM - Belgique
LES FRONTIERES DE LA FOI
TV MANCHETE - Brésil
pause
11h20: GARDIENS DU VOLE ET DU PETROLE
MTV - Finlande
15h00: CUBA: LA GUERRE DE L'INFORMATION
TV3 - Espagne
MAN ALIVE: L'HOMME A TOUTE EPREUVE
CBC - Canada
D'EST EN OUEST, L'UN GAGNE L'AUTRE PAS
TF1 - France
pause
17h10: DROWNING IN BLOOD
BBC - Grande Bretagne
LE MONDE DE CETTE SEMAINE: LA CRISE DU GOLFE
TVF - Grande Bretagne
A 12h, PROCLAMATION des résultats de l'URTI
(Troparium du CCAM)
A 16h, CONFERENCE DE PRESSE de Charles AZNAVOUR
et Gérard MARX
A 18h, HOMMAGE à Mikis THEODORAKIS,
Salle Empire de l'Hôtel de Paris

INFOS PRESSE - INFOS PRESSE - INFOS PRESSE

- Service de Presse
Tous les bureaux sont installés au second étage du CCAM, à droite du bar
- Coordination générale: Jacqueline BERTI
Tél: 93.25.81.98 / Fax: 93.15.01.54
- Accueil presse écrite: Isabelle PETERS
- Accueil photo-radio-TV: Patrick DE LA ROCCA
Tél: 93.30.42.27 / 93.25.81.95
- Responsable planning interviews et émissions radio-TV: Denise BRETON
Tél: 93.25.81.93
- Responsable accueil vedettes: Dominique PERRIN
Tél: 93.25.81.94
- Equipe Télévision et "Murs d'images"
- Responsable: Patricia DOUGLAS
- Présentateur: David HAYTER
Tél: 93.25.81.99
- Cette année encore, pour un meilleur confort des journalistes, l'accueil presse sera situé au-dessus du Troparium, à proximité du bar du Festival.
- Les journalistes disposeront de deux salons de visionnage qui permettront une lecture approfondie des oeuvres en compétition.
- Le Festival possèdera sa propre équipe de télévision produisant des reportages diffusés en permanence dans l'enceinte du CCAM et dans les hôtels de la Principauté.
- Les images sont partout... Deux murs d'images installés dans le Troparium et au "Café de Paris", Place du Casino, créeront une animation supplémentaire.
- Une banque de photos qui couvrira tous les événements du Festival sera mise gratuitement à la disposition de la presse.
- La salle de presse est installée au 2ème étage, avec casiers de presse près de la rédaction du "Festival News".
- Fax et téléphones à carte sont à la disposition des journalistes (vente des cartes au standard ou à l'accueil). Fax payable directement au standard.

"Festival News" est édité par les Editions BELLEFAYE en collaboration avec le Festival de Télévision de Monte-Carlo et le Centre de Presse de Monaco, CCAM (Foyer D, niveau 2)
Tél.: 93.25.81.96/97

Directeur de la Publication

Jacqueline BERTI

Rédacteur en Chef

Hervé ZORNIOTTI

Rédaction

Gérard CLETIL

Paul FREGOSI

Frances KENNEDY

Carole PAPINI

Photographe

Eric DERVAUX

Charly GALLO

Gaëtan LUCI

Secrétariat

Véronique LEGER

Publicité

Editions BELLEFAYE

Hôtel Lœws

face au "Petit Salon"

ou au journal

Maquette, photocomposition,
photogravure et impression
MULTIPRINT MONACO



EL CABRERO
LE CHANT DE LA SIERRA
TF1 - LA SEPT
Mention Spéciale du Jury
Rose d'Or de Montreux 1989



FETE DE LA MUSIQUE 21 Juin 1990
EN DIRECT DE PRAGUE - FR3



MARC GILLES
ESPACE 3



SPOT LOTO SPORTIF
Réalisation : Gérard KRAWCZYK



Patrice ROGER

PRV

32, rue des Poissonniers
92200 Neuilly-sur-Seine
Tél. : 47 45 96 67 - Télex : 614 889
Télécopie : 47 47 84 81

STRUCTURE

S.A. Capital 300 000 F
Date de création : 1978
Partenaires :
V.D.M.
Audi de Saint-Cloud
L.T.C.
Delta Print
Le p'tit jardin
Printemps Images
Premiers rendez-vous

EFFECTIF

11 personnes

RÉALISATEURS

Viviane BAUBRY
Xavier BLAEVOET
Joyce BUNUEL
Lydie CALLIER
Charline COUTURE
Robert FRAISSE
Serge GAINSBURG
Patrice GAUTIER
Jacques Rémy GIREND
François GONIN
Christophe JACROT
Jean-Pierre JANSEN
Jean-Paul JAUD
Stéphane KURC
Renaud LE VANKIM
Mascimo MANGANARO
Dominique MASSON
Didier POURCEL
Jean-Pierre RODA
Dirk SANDERS
Béatrice SOULE
Roch STEPHANIK

PRODUCTIONS RECENTES

INSTITUTIONNEL
VIDEOMAXIMAN
Laboratoires SPAD
OPERATOR TDF
ESPACE 3 ENTREPRISES
BALLET DE TOURS
FUTUROSCOPE
CADDY
VPC PROMOTION
ALLIBERT ENVIRONNEMENT

PUB

Loto sportif 30" et 6"
Nathan 3x10"
Flat 3"x8"
Printemps de Bourges 30"
Terrailon 20"
Loto annonces 20" et 30"
G-Test 10"
Carambar 10"

TELEVISION

- Doudou N Diaye ROSE
Chef tambour major FR3
- Springtime in Bourges
(GAINSBURG) TF1
- Charles TRENET
au Printemps de Bourges TF1
- HIGELIN
s'en va-t-en-tête TF1
- Charlette COUTURE
Auto-Portrait
dans une chambre d'hôtel A2
- Johnny CLEGG A2
- 1988 Année de la Danse FR3
- Visage pâle attaque ZENITH
Renaud - A2 LA SEPT
- EL CABRERO :
Le chant de la Sierra TF1 -
La Sept
- BEDOIS ou l'humour libre
- L'Etoile de la Médina
Youssef N'dour/Peter Gabriel
A2
- L'été de Prague
FR3
- Silences
Manu DIBANGO
LA SEPT - FR3

PRODUCTION ARTISTIQUE ET CREATION D'EVENEMENTS CONVENTIONS

La 25^e heure, l'heure
Nectar — Canal+
Les flambeaux du Sénégal
Campagne présidentielle 88
Le clip du bi-trentenaire
Le premier rêve de l'Arche
Pédaouze

Personnes à contacter

P. D. G. Patrice ROGER
D. Prod. Marie-Thérèse ISAMBARD
D. Artistique : Béatrice SOULE
Dév. Pub. : Hugues SARRAZIN
Dév. Conventions : Pascal ROGER

GRAND PRIX INTERNATIONAL DU DOCUMENTAIRE DE CREATION 1991

1

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
1	<p>Los Roques : un oasis en el mar</p> <p>Production : C.R.V. - Radio Caracas TV (Venezuela)</p> <p>Durée : 51'</p>			
2	<p>Une histoire de l'Orgue</p> <p>Production : F.R.3. (France)</p> <p>Durée : 52'</p>			
3	<p>L'Air, le Sable, le Feu - L'art romain du verre soufflé</p> <p>Production : R.T.S.I. (Suisse)</p> <p>Durée : 39'20"</p>			

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
4	Etre femme à Azel Production : O.R.T.N. (Niger) Durée : 19'42"			
5	Le complot de l'effet de serre Production : T.V.F. (United Kingdom) Durée : 55'			
6	To know Malaysia Production : S.T.M.B. (Malaisie) Durée : 21'36"			

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
7	<p>Travelogue</p> <p>Production : B.R.T. (Belgique)</p> <p>Durée : 37'</p>			
8	<p>Menuhin-Prevost, une aventure créatrice</p> <p>Production : S.R.C. (Canada)</p> <p>Durée : 1 h 44'</p>			
9	<p>Octavio</p> <p>Production : Antenne 2 (France)</p> <p>Durée : 55'29"</p>			

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
10	<p>Fary l'Anesse</p> <p>Production : O.R.T.S. (Sénégal)</p> <p>Durée : 20'</p>			
11	<p>Paradis perdu</p> <p>Production : Télévision Roumaine (Roumanie)</p> <p>Durée : 22'30"</p>			
12	<p>Expédition URU</p> <p>Production : R.T.V.E. (Espagne)</p> <p>Durée : 46'18"</p>	5		

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
13	<p>L'histoire du soldat</p> <p>Production : I.N.A. (France)</p> <p>Durée : 51'</p>	8		
14	<p>La vie de Zivovo</p> <p>Production : J.R.T. - TV Skopje (Yougoslavie)</p> <p>Durée : 30'</p>	1		
15	<p>Al-Khidaab</p> <p>Production : R.T.D. (Djibouti)</p> <p>Durée : 17'</p>	1		

GRAND PRIX INTERNATIONAL DU DOCUMENTAIRE DE CREATION 1991

6

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
16	<p>Le "Dybbuk" d'André Wayda</p> <p>Production : I.B.A. - Israël TV (Israël)</p> <p>Durée : 59'</p>	6		
17	<p>Nord-Express</p> <p>Production : R.T.B.F. (Belgique)</p> <p>Durée : 52'</p>	2		
18	<p>Deux instruments - Une époque (Le bouzouki et l'accordéon de 1930)</p> <p>Production : E.R.T. - ET-3 (Grèce)</p> <p>Durée : 50'</p>	4		

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
19	<p>Les Pygmées de l'Est Camerounais</p> <p>Production : C.R.T.V. (Cameroun)</p> <p>Durée : 28'40"</p>	5		
20	<p>Dentro la Sistina (1ère et 2e parties)</p> <p>Production : R.A.I. (Italie)</p> <p>Durée : 1 h 13'</p>	5		
21	<p>Orgue de barbarie, on t'aime à la folie</p> <p>Production : T.S.R. (Suisse)</p> <p>Durée : 55'</p>	8		

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
22	<p>Le procès de Galilée</p> <p>Production : W.D.R. (Allemagne)</p> <p>Durée : 60'</p>	2		
23	<p>Premios nacionales, Juan Garcia Ponce</p> <p>Production : Secretaria de Educación Pública (Mexique)</p> <p>Durée : 14'40"</p>	3		
24	<p>Le vieil homme, le désert et la météorite</p> <p>Production : La S.E.P.T. (France)</p> <p>Durée : 58'</p>	2-3		

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
25	Gold Lust Production : N.O.S. (Pays-Bas) Durée : 53'	8-9		
26	La Cubanita Production : I.C.R.T. (Cuba) Durée : 27'	5-6		
27	Zen à Urnäsch Production : D.R.S. (Suisse) Durée : 45'56"	0		

N°	PROGRAMMES	Appréciation	Observations	Classement
28	<p>Théâtre derrière les barreaux</p> <p>Production : D.R. (Danemark)</p> <p>Durée : 46'46"</p>	5-9		
29	<p>Communion</p> <p>Production : Gosteleradio de Biélorussie (U.R.S.S.)</p> <p>Durée : 50'</p>	9-10		

Maunthoussa

36

ΑΠΟΔΕΙΞΗ.

Η υπογεγραμμένη Τεργίση Πουληγιώ
έγραψε γράμμα την 16/7/91 αδελφού του
κ. Μ. Θεοδωρίδη το ποσό των
250.000 δραχ. — (δύοαικοί κενήτα αση. δραχ.)
για την έκδοση παρτιτούρας για τα
τέσσερα προχάρδια του Maunthoussa.

Αθήνα 16/7/91



Maunthoussa

ΑΠΟΔΕΙΞΗ.

Η υπογεγραμμένη Τεργίση Ρουτίμη
 έδωσε σήμερα την 16/7/91 αμοιβή του
 κ. Μ. Θεοδώρου το ποσό των
 250.000 δραχ. — (δύο εκατομμύρια πενήντα χιλ. δραχ.)
 για την έκδοση καρτιτούρας για τα
 τέσσερα τρεχούμενα του Maunthoussa.

Αθήνα 16/7/91



MIKIS THEODORAKIS

Eine Stimme für die Freiheit

Buch und Regie: Vivien Treuleben

Kommentartext

André Libik Filmproduktion
August Exter-Str. 36.
8000 München 60
Tel. (089) 883639

THEODORAKIS:

Ich bin durch meine Erziehung ein Staatsbürger.
Es ist meine Pflicht, mit den anderen zusammenzuleben,
auch wenn dies schwierig ist. So gilt es, die Beziehungen
zu harmonisieren; das ist Politik.

Wäre dem nicht so, säße ich in einem Kloster - allein.
Aber ich habe nicht das Recht, allein zu sein, ich habe
nicht das Recht!

Politik ist weder Wissenschaft noch Beruf. Politik ist
eine Pflicht. Sie ist meine Teilnahme am Allgemeinwesen.

Es ist mir ein großes Bedürfnis, mich mit der Musik
auszudrücken, mit ihr zu leben, zu versuchen, neue
Stimmen, Farbtöne und Melodien zu entdecken.

Das ist wie eine Entdeckungsreise, die unendlich ist.

Um mich als Mensch auszudrücken, brauche ich die Musik,
den Gesang. Sie sind mein Lebenselement, dort bin ich
immer glücklich, wie ein Fisch im Wasser.

Meine Jugend habe ich auf Lesbos verbracht.

Für den Sommer hatten wir ein Haus am Meer, südlich von Mytilene.
Mein Vater war dort Unterpräfekt.

Ich gehörte zu jenen Kindern, die ihren Vätern, den Staatsbeamten, überallhin folgten. Daher hatte ich nie Zeit, Wurzeln zu schlagen. Das war natürlich eine große Unsicherheit. Ich begegnete den Anderen mit Angst und distanzierte mich. Eigentlich wurde ich zu jemandem, der sich in sich selbst zurückziehen wollte. Ich mußte somit andere Wurzeln finden. Anfangs fand ich sie in der Familie, später dann in der Musik. Sie wurde für mich Erde, Gesellschaft, Heimat.

So begann ich, meine ersten Lieder und Kompositionen zu schreiben. Das war sehr schön, denn ich glaubte ein sehr großer Komponist zu sein. Größer als Schumann, oder Schubert, weil ich Lieder schrieb. Ich arbeitete wie besessen, denn auch ich wollte einmal diese großen Klanggebäude schaffen, die da heißen Sinfonien und Oratorien.

SPRECHERIN:

Ende Oktober 1940 überfällt Mussolini Griechenland. Die patriotische Begeisterung der Griechen ist so groß, daß sie die Italiener nach Albanien zurückdrängen.

Hitler eilt seinen Verbündeten zu Hilfe. Am 6. April 1941 überfallen deutsche Truppen zusammen mit Italienern und Bulgaren Griechenland.

Nach drei Wochen, am 27. April, ziehen die deutschen Truppen in Athen ein. Das Land wird in drei Zonen eingeteilt. Sehr bald spüren die Besatzer den Widerstand der Bevölkerung. Zahlreiche Griechen gehen in den Untergrund.

THEODORAKIS:

Griechenland war besetzt, wir begannen unter der Besetzung zu leben. Niemand aber wußte, was das hieß. Anfangs glaubten wir, es blieben nur ein paar Besatzungssoldaten, und das Leben ginge so weiter, wie früher. Aber dem war nicht so. Die Deutschen begannen unser Leben auf dem Pelopones, wo ich damals lebte, zu organisieren. Zuerst war es die Gestapo, dann die italienische Carabinieri. Es kam zu Verboten und Unterdrückung, und ganz natürlich begann sich der erste Widerstand zu regen. 1942 formierte sich dann die Nationale Befreiungs Front, EAM, die erste Widerstandsbewegung. Sie rief zur Erhebung auf.

Am Nationalfeiertag, dem 25. März 1943, kam es zur ersten Kundgebung gegen die italienischen Besatzer. Ich traf mit den anderen die Vorbereitungen dafür und wurde zum ersten Mal verhaftet, geschlagen und gefoltert. Im Gefängnis trat ich der Widerstandsbewegung bei. Die meisten unter ihnen waren Kommunisten aber es ging uns zunächst nicht um die Ideologie, sondern um den Kampf gegen die Besatzer, die Nazis, die Faschisten, bis zur Befreiung.

Nach der Befreiung, als die Deutschen abgezogen waren, kamen die Engländer, besser gesagt die englische Armee.

In Griechenland bildete sich eine Regierung der Nationalen Einheit, mit Yorgos Papandreou an der Spitze und zwei oder drei kommunistischen Ministern. Dies aber mißfiel Churchill.

Er wollte den Bruch mit den Kommunisten, da sie zu diesem Zeitpunkt das ganze Land unter ihrer Kontrolle hatten.

Die Befreiungsarmee besaß fast 100.000 Waffen und war somit sehr mächtig.

- 4 -

SPRECHERIN:

Die Angst, daß Griechenland in den Sowjetimperialismus gerät, ist groß. Churchill befiehlt, die von ihm eingesetzte königlich-griechische Exilregierung notfalls militärisch zu unterstützen.

Die Hetze gegen die Linken beginnt. Im März 1946 setzen diese sich zur Wehr und rufen zum bewaffneten Kampf auf. Der Bürgerkrieg bricht aus.

THEODORAKIS:

Während des Bürgerkriegs tauchte ich in Athen unter. Dort gab es illegale Organisationen, denen ich mich anschloß.

Ich glaube, das schlimmste Unglück, das ein Volk treffen kann, ist der Bürgerkrieg.

Familien werden zerrissen, und der Haß zwischen Freunden, zwischen Brüdern sitzt weit tiefer als der gegenüber Fremden.

Schließlich wurde ich verhaftet und auf die Inseln deportiert. Stellen sie sich vor, in einem Land von 8 Millionen Einwohnern waren damals mehr als Hundert Tausend in den Gefängnissen und Konzentrationslagern.

SPRECHERIN:

Im Winter 1948 werden alle, die keine Reue- und Ergebenheitserklärung unterschrieben haben, nach Makronissos gebracht. Dort soll den Rebellen der rote Virus ausgetrieben werden.

THEODORAKIS:

Macronisoss ist eine kleine Insel gegenüber von Cap Sounion, auf der nichts wächst, weil es dort kein Wasser gibt.

Ich glaube, das schlimmste war, das alle Griechisch sprachen. Vorher, in den italienischen und deutschen Gefängnissen war das anders. Aber hier war man unter Brüdern, und es war unerträglich zu sehen und zu erfahren, daß Griechen Griechen folterten.

Und dann die Foltermethoden ... Es gab Massenfolterungen. Man hörte dreihundert Menschen schreien, und tausend andere, die folterten, schrien auch und schufen eine kakophonische Musik. Es waren Tiere. Etwas stieg aus Urtiefen aus ihnen auf, etwas, das 1000, 2000, 5000, 50.000 Jahre alt war, und aus der Zeit stammte, wo der Mensch von den Wölfen gehetzt wurde, wo er allein war. Es war etwas bestialisches, das mich beunruhigte, ein Ungeheuer, mit dem man Leben mußte. Und so haben wir unser Leben verloren, denn man kann nicht mit einem Ungeheuer in sich leben. Unser Leben war zerbrochen, war zu Ende.

Sie gebrauchten die verschiedensten Methoden, um uns dazu zu bringen, unsere Ideologie zu ändern, wenn so etwas überhaupt möglich ist.

Es gab nicht viele, die die Reueerklärung unterschrieben. Das war eine Schande, weniger vor den Anderen, als vor sich selbst.

1949 wollte man schließlich dem allem ein Ende setzen.
Sie begannen mit den Massenfolterungen. Wir waren etwa
300 Gleichaltrige, die gefoltert wurden, damit wir unterschrieben.
Und da haben wirklich alle unterschrieben: Nur ich und ein
anderer unterschrieben nicht, wir waren derart gefoltert
worden, daß wir das Bewußtsein verloren hatten. Ich war so
schwer verletzt, ich wäre fast gestorben.

Es gab keine Hoffnung mehr, es gab nichts, absolut nichts.
Wir hatten uns aufgegeben. Selbst die Landschaft - man war
von Meer umgeben, von einer wilden See mit starker Strömung.
Es gab nicht einmal Erde; kein Wasser, da waren nur Felsen
und um uns herum das Meer. Und dazu kam, daß man Abends, wenn das
Wetter schön war, die Lichter Athens in der Ferne sah, und das
war unerträglich. Denn plötzlich wurde man sich bewußt, daß
dort Menschen lebten, vielleicht meine Frau, meine Mutter.
Und das schien unfassbar, denn man war so weit vom Leben ent-
fernt.

Mit diesen Bestien um uns hatten wir keine Hoffnung mehr.
Absolut keine; wir hatten uns aufgegeben: Wir sagten uns, der
Mensch ist tot, alles ist tot, wir wurden zu einer Sache. Wir
hatten wirklich das Menschliche in uns verloren, aber die Bestie
lebte in uns fort. Und ich, der ich dieses Monster vergessen will,
könnte alle umbringen, die mir von Macronissos erzählen. Es
ist unerträglich für mich. Ich habe Macronissos erlitten und
sie nutzen es aus.

Sie sagen, wenn die Rechte zurückkommt, dann gibt es ein zweites Macronisoss. Und das behaupten gerade die, die damals mit meinen Peinigern kollaborierten.

Nur meine Musik gehörte mir noch, und manchmal rief ich sie in mir wach. Aber es gab Augenblicke, da war nichts mehr. Wenn der Mensch nicht mehr er selbst ist, und mit einer Bestie allein bleibt, dann gibt es auch keine Musik mehr, dann ist nichts mehr da ausser dem Chaos. Wir waren allein. Und wir hatten Durst. Wir litten ein Martyrium; man kann sich nicht vorstellen, was es heißt, Durst zu haben.

Man wird zum Tier. Zum reinen Egoisten. Das haben die Menschen in den Konzentrationslagern der Nazis erlebt und sie wollen nicht mehr daran erinnert werden.

Zunächst war es die Kameradschaft. Wir wurden von den Königstreuen, den Faschisten, den Rechtsextremisten gehetzt. Und wir verbrüderten uns dagegen, und das zählte. Was uns zusammenhielt, war der Kommunismus, die kommunistische Partei, die Sowjetunion, und Stalin insbesondere. Demals riefen viele, bevor sie gefoltert wurden : "Es lebe Stalin" Stalin gab uns Kraft, er war das Gegengift. Mit seiner Kraft würde er jeden von uns persönlich rächen. Hier waren wir verlassen, aber dort gab es die demokratische Armee, und deren Befehlshaber, die für uns Heilige waren. Wir glaubten, einer großen Familie, einer großen revolutionären Armee anzugehören und darauf waren wir stolz. Das war der Grund, warum wir kämpften.

- 8 -

Nach dem Bürgerkrieg, der 1950 endete, war es schwierig, in Griechenland zu leben. Wir, die wir aus den Gefängnissen und Konzentrationslagern kamen, waren Bürger zweiter Klasse, fanden keine Arbeit, und waren vom sozialen Leben ausgeschlossen. Also war ich gezwungen, Griechenland zu verlassen.

SRECHERIN:

Theodorakis geht 1954 mit seiner Frau nach Paris, und studiert am Konservatorium. Für ihn werden es Jahre der Suche. Er schreibt Suiten, Konzerte, Ballettmusik, doch bald sieht er, daß sein Schaffen in eine andere Richtung gehen muß. Er will authentische Musik schreiben, Musik, die dem Wesen des griechischen Volkes entspricht. Theodorakis entdeckt den Gedichtzyklus "Epitafios" von Jannis Ritsos und vertont ihn mit den Mitteln der Rebetiko-Musik. Damit kehrt er zu den Wurzeln zurück.

THEODORAKIS:

Unsere Wurzeln sind die humanistische und geistige Tradition.

Alles, was die Großen aller Zeiten und Nationen hinterlassen haben.

Die Wurzeln der Musik lagen für mich in der griechischen Geschichte und Tradition. Insbesondere in der musikalischen Tradition, die aber vergessen, oder unausgeschöpft war.

Epitaphios wurde zum Skandal, weil es zu einem bestimmten geschichtlichen Zeitpunkt entstand.

Eine radikale liberale Jugendbewegung begann sich zu formieren, als Epitaphios fertig komponiert war.

Dieser Gesang ist eine Widmung an die Mütter jener Kämpfer, die der rechtsextremen Gewalt zum Opfer fielen.

- 9 -

Hinzu kam die Stimme von Bithikotsis, der im griechischen Untergrund sang und die Bouzouki, die ein sehr umstrittenes Instrument war, welches man mit Untergrund und Haschisch in Verbindung brachte. Die Verbindung von all dem schockierte die Intellektuellen, insbesondere die linken Intellektuellen. Aber das Volk, rechts wie links und vor allem die Studenten haben die Botschaft von Epitaphios sofort verstanden.

Es wurde zu ihrem Ausdruck, zu ihrem Kampflied.

Damit schlug die Stunde für einen neuen Abschnitt in der griechischen Volksmusik und im Kampf um die Demokratie.

Als ich zum Beispiel 1947/48 im Untergrund meine sinfonischen Werke schrieb, war ich ein großer Idealist. Ich dachte an die höhere Gesellschaftsform, die wir später, 1949/50 errichten würden. Für sie sollte meine Musik ein Ausdrucksmittel werden, nicht ein Kampfmittel. Ich stellte mir vor, daß diese Gesellschaft so gebildet sei, daß sie Sinfonien verstehen würde. Das war wirklich auf die Spitze getriebener Idealismus. Deshalb schrieb ich 1948/49 im Untergrund, im Konzentrationslager, meine erste Sinfonie. Ich wollte bereit sein, und sie den Kameraden zwischen der Befreiung und dem Frieden schenken. Ich erinnere mich, daß wir im Untergrund von Schostakowitch sprachen und wir glaubten, daß er ein großer Komponist sei, der für das Volk schrieb. Als ich dann 1966. zum erstenmal als Musiker in der Sowjetunion war, fiel ich aus allen Wolken, denn ich wurde mir bewußt, daß Schostakowitch ein Komponist der Elite war.

Zwischen 1960 und 1963, als ich meine ersten Volkslieder schrieb, dachte ich noch nicht daran, an Kämpfen und Massenbewegungen teilzunehmen. Ich wollte Lieder schreiben und mich als Komponist am kulturellen Leben Griechenlands beteiligen. Aber die Regierung Karamanlis verbot meine Lieder.

So war es die Rechte, die den Charakter meiner Lieder veränderte; denn außer dem Epitaphios habe ich keine Kampflieder geschrieben, sondern Hymnen an die Natur Griechenlands, voll Gefühl und Liebe. Dadurch, daß die Polizei meine Lieder angriff, wurden sie für das Volk zum Symbol des Kampfes, und mit ihnen wurde ich es auch.

Meine Lieder wurden durch die besonderen Umstände Mittel zum Kampf. Sie fielen zusammen mit den großen Bewegungen Ende der 50er Jahre: Für "15% des Staatshaushaltes zugunsten von Erziehung und Bildung", für "Artikel 114 der Verfassung als Ausdruck der Freiheit" für "Zypern", und anfang der 60er Jahre kam die Friedensbewegung hinzu.

So entstand die Idee des ersten Friedensmarsches zwischen Marathon und Athen.

Wir konnten den Friedensmarsch nicht durchführen, da die Polizei uns außerhalb von Athen verhaftete.

Ich erinnere mich, daß die Straße voll von Polizeizwängen war, und mich der Polizeichef aufforderte "Herr Theodorakis, würden sie bitte einsteigen". Mit den anderen zusammen stieg ich ein. 5000 wurden verhaftet und bis zum Abend in der Polizeischule festgehalten. Der Einzige, der Marathon erreichte, war Lambrakis.

Als er nach Saloniki fuhr, hatte er Angst. Er ahnte, daß man ihn ermorden würde. Aber er war ein mutiger und großzügiger Mensch. Er war sehr menschlich, er nahm als Arzt kein Geld von den Armen, zum Helden war er aber meiner Meinung nach nicht bestimmt. Er selbst glaubte nicht daran.

Ich habe den Eindruck: man wollte Lambrakis nicht töten, sondern ihn nur zusammenschlagen. Der Kerl aber, der auf ihn einschlug, war sehr stark. Man hatte eher die Absicht, ihm, den Kommunisten und den Linken eine Lehre zu erteilen.

Doch zu dem Zeitpunkt, als Lambrakis 1963 starb, hätte man mit einem Streichholz ein ganzes Volk anzünden können.

SPRECHERIN:

Die Ermordung des Abgeordneten Lambrakis schürt im ganzen Land die Unruhen. Arbeiter, Intellektuelle und Jugendliche gründen die "Demokratische Jugend Lambrakis". Sie wird mit Theodorakis an der Spitze zur führenden politischen und kulturellen Bewegung Griechenlands. Den Rechten, wie den Kommunisten ist sie gleichermaßen ein Dorn im Auge.

THEODORAKIS:

Ich ging jeden Tag in die Armenviertel von Pirgus, wo ich Abgeordneter war. Ich war in jedem Dorf Griechenlands. Aber das waren keine Spazierfahrten, immer war die Polizei dabei. Ich mußte ein Vorbild für die Jugend sein, damit sie keine Angst hatte, und deshalb ging ich immer voran. Es

- 12 -

gab keinen Tag an dem es nicht zu Auseinandersetzungen mit der Polizei gekommen wäre. Täglich kämpfte man gegen mich, schlug mich, und dabei war ich Abgeordneter. Das war die eine Seite, andererseits galt es neue Ideen zu finden, um der Jugend Sauerstoff zu geben.

Für meine Gegner war ich ein Häretiker, eine Gefahr, denn die Lambrakisjugend war eine große, populäre Bewegung. Sartre nannte sie "die Zukunft Europas!" Die Lambrakisjugend war, wenn man so sagen kann, der erste Versuch der europäischen Linken zu einer totalen und radikalen Erneuerung; wofür sich Gorbatschow heute stark macht.

Ich wählte den Buchstaben "Z" zu unserem Symbol. "Z" ist der Blitz, der unsere Feinde erschlägt und ZOE das Leben, für das wir kämpfen.

SPRECHERIN:

Drei Jahre dauern die Unruhen, die sich gegen das Königshaus, gegen die wechselnden Regierungen, gegen Korruption an der Staatsspitze und gegen die Verhöhnung der Demokratie richten.

Neuwahlen sollen einen Ausweg bringen. Ein Erdrutsch zugunsten der Zentrumsunion und der Linken wird erwartet.

Am 21. April 1967 putschen die Obristen unter Papadopoulos und Pattakos und errichten für sieben Jahre eine Diktatur.

THEODORAKIS:

Ich ging sehr spät zu Bett, gegen drei oder 1/2 vier Uhr morgens. Das Telefon klingelte und ein Freund teilte mir mit, daß die Panzer auf dem Syntagmaplatz Stellung bezogen hätten. Ich bat Myrto, sofort die Dokumente zu verbrennen, und ging zu meinem Vater, der nebenan wohnte, um ihn zu benachrichtigen. Ich versuchte, Freunde anzurufen, aber alle Telefonleitungen waren unterbrochen. Da wußte ich, daß tatsächlich etwas geschehen war. Wir gingen auf den Balkon hinaus und sahen die Truppenbewegungen.

In der Nähe wohnte ein kommunistischer Schriftsetzer. Ich ging zu ihm und sagte: Die Diktatur ist ausgebrochen, nimm diesen Aufruf zum Widerstand, geh nach Kaliphea, um die Nachricht und weitere Ratschläge zum Zeichen des Widerstandes zu drucken.

Am Ostertag gründeten wir dort die Patriotische Front. Ich fand einen Unterschlupf am Lykabetes Hügel und leitete von dort aus die ersten Aufrufe, Bombenschläge und Widerstandszeichen. Zwei Monate später erscheint der Chef der kommunistischen Partei, und als er der patriotischen Front beitrifft, komplottiert er gegen mich, er schlägt mir vor, daß ich die Leitung des Widerstandes aufgeben soll, besser noch, den Widerstand ganz aufgeben soll. Ich fand einen neuen Unterschlupf und begann dort eine Druckerei aufzubauen, da ich überzeugt war, daß eine Zeitung eine ungeheure Wirkung auf das Volk hätte.

SPRECHERIN:

Die Verfassung wird außer Kraft gesetzt. Es herrscht das Kriegsrecht. Dekrete und Verbote häufen sich. Tausende werden verhaftet und auf die Konzentrationsinseln Jaros und Leros verbannt.

Die Folter wird systematisch im Polizeihauptquartier in der Bouboulinasstrasse als Mittel zur Unterdrückung eingesetzt.

THEODORAKIS:

Am Montagabend erscheint die Polizei unter bis heute ungeklärten Umständen und verhaftet mich.

Sie bringen mich in die Sicherheitszentrale in der Bouboulinasstraße, wo gefoltert wird.

Für mich lag die Folter in der Tatsache, daß ich erkannte, daß die Widerstandsbewegung durch die Leitung der kommunistischen Partei und andere verraten worden war. Ich war besonders verbittert, weil ich genau in dem Moment verhaftet wurde, als ich zum zweiten Mal bereit war, die neue Partei der Linken zu gründen.

Und dann, als es zum großen Prozeß der Patriotischen Front kam, ließ man mich nicht zu. Ich trat in den Hungerstreik und kurz vor dem Tod brachte man mich in das Gefängniskrankenhaus. Später kam ich für kurze Zeit frei, bevor man mich für 18 Monate nach Zatouna brachte.

SPRECHERIN:

In dieser unwirtlichen Gegend, zu der es keinen Zugang gibt, glaubt die Junta Theodorakis von der Aussewelt abgeschirmt.

Seine Familie darf er in die Verbannung mitnehmen. 10 Polizisten umringen sie Tag und Nacht, doch trotz aller Schikanen und Untersuchungen gelingt es Ihnen immer wieder, Aufrufe und Kompositionen ins Ausland zu schmuggeln.

Diese Tonbandaufnahme ist in Zatouna entstanden.

Ein Fernsighteam konnte im Oktober 68 bis zu Theodorakis und seiner Familie vordringen und diese heimlichen Aufnahmen machen.

THEODORAKIS:

Zatouna war unerträglich. Tag und Nacht hatten wir Angst, ermordet zu werden. Jeden Abend kamen sie um mich psychisch fertig zu machen. Dann schrie meine Frau und meine Kinder weinten, aber niemand kam uns zu Hilfe. Wir waren völlig isoliert. Einerseits war da die Angst vor dem Tod, - den ganzen Tag allein in den Bergen, - und andererseits gab es um uns das Nichts, die Leere, die Gewissheit, daß die Bevölkerung feige war, aus Angst vor der Diktatur, oder weil sie mit ihr verbündet war.

Das Schrecklichste war nicht die Polizei, die meine Tochter, meine Kinder schlug, es war die Gleichgültigkeit die Feigheit der anderen. Ich sage ihnen: meinetwegen bräuchten sie nicht zu Helden werden und zu protestieren, aber daß sie zu dem schwiegen, was meinen 11jährigen Kindern geschah, das hat mich den Glauben an das griechische Volk verlieren lassen, das hat mich völlig verbittert. Ich habe ihnen gesagt: Ihr seid nicht fähig zur Freiheit, weil ihr nichts für die Freiheit getan habt.

Das war vielleicht wie im Hitler-Deutschland. Die Deutschen wußten über die KZ's Bescheid, und das ist eine Schande. Niemand aber spricht von der Schande Griechenlands. Gewiß, Papadopoulos ging nicht soweit wie Hitler; er hat einen oder zwei Menschen getötet, aber er hat Zehntausende ins Gefängnis geworfen und zum Beispiel in der Bouboulinasstraße hat er foltern lassen. Ich erinnere mich: man hörte die Schreie der Männer und Frauen und gegenüber veranstaltete man Parties, auf denen man zu Rockmusik tanzte.

- 16 -

Und das muß ein für alle mal gesagt werden, weil darüber nie geredet worden ist, denn es kann nicht hingenommen werden, daß diejenigen, die so oder so mit der Diktatur zusammengearbeitet haben, uns nun Ratschläge erteilen.

SPRECHERIN:

1974, nach dem Sturz der Junta, kehrt Theodorakis aus dem Pariser Exil zurück.

THEODORAKIS:

Ich bin sofort nach Griechenland zurückgekehrt. Das war der wichtigste Tag meines Lebens. Mein Vater, meine Mutter waren am Flughafen und weitere 20000 Menschen waren da. Ich gab mein erstes, dann mein zweites Konzert im Stadion von Kerirkakis. Es war unbeschreiblich. Ich hatte das Gefühl, die Erde zu verlassen, auf Wolken zu schweben. Die ganze Verbitterung, der Schmerz, alles, was ich erlitten hatte, war vorbei. ———

Es geschieht durch einen Prozeß in uns. Wenn sie den Menschen helfen, durch die Kunst, oder die Philosophie schöner und stolzer zu werden, so werden sie schöner, stolzer, und verantwortungsbewußter. Und das bedeutet die Politisierung des Menschen.

Diesen Prozeß habe ich in den 60er Jahren verwirklicht. Durch meine Lieder, durch die Dichter und die Themen, die ich gewählt habe, stellte ich Fragen und verhalf dem Volk, sich zu sagen: Ich bin schön, ich bin stolz, ich habe tiefe Wurzeln, ich bin kein Gegenstand, kein Untertan, und ich habe eine große Tradition. Doch, wenn ich stolz bin, wie kann ich dann die politischen Umstände, die soziale Ungerechtigkeit weiter ertragen? So wird er zum Kämpfer und das ist die Politisierung, die wir für 300.000 Griechen herbeigeführt haben.

SPRECHERIN:

Theodorakis gerät immer stärker in die Rolle des politischen Aussen-seiters. 1978 nimmt er offiziell Stellung zugunsten der kommunistischen Partei. Seine Kandidatur als Unabhängiger auf der Kommunistischen Liste bringt ihm 1981 erneut einen Parlamentssitz.

Eine Zusammenarbeit mit der Pasok aber ist unmöglich, mit den Kommunisten wird sie immer schwieriger. Enttäuscht zieht sich Theodorakis 1986 aus der Politik zurück und greift sein symphonisches Schaffen wieder auf. Er vollendet den Canto General nach Pablo Nerudas großem Zyklus.

THEODORAKIS:

Und dann gab es die Magie des Meeres, das Meeresblau, die Schiffe, die an unserem Haus vorbeifuhren und in meiner Kinderphantasie mythisch waren. Ich weiß nicht, was ich mir dabei alles vorgestellt habe, aber dieses Bild habe ich immer in mir aufbewahrt, und dieses Bild enthielt auch einen Schmerz, vielleicht den des Abschieds.

Auch ich empfand dieses Gefühl, aufbrechen zu wollen und den Horizont zu durchqueren, und ich habe den Eindruck, daß ich vielleicht auf Grund dieses Gefühls zu einem Künstler geworden bin, und auch wegen der tiefen Liebe zu einem Ideal. Und dieses Ideal war eine Verbindung von Farben und Bewegungen, die zwar sehr vage waren, deren Kern aber die Schönheit enthielt, die ich immer erobern wollte.

Ich habe den Eindruck, daß alle meine Bemühungen in der Musik aus meinen Träumen stammen, und ich träume viel. Ich kehre immer wieder zu meinen Träumen zurück und durch tausend Ausdrucksweisen will ich jene Schönheit erobern, die mich gekennzeichnet hat, als ich ein Kind von zwei-drei Jahren war.

- 18 -

SPRECHERIN:

Wahltag 1990; Theodorakis kandidiert als Unabhängiger für die konservative Partei "Nea Demokratia".

THEODORAKIS:

Die Historische Linke aber, das sind wir. Daran ist nicht zu rütteln. Man kann nicht leugnen, daß mein Leben dieser Linken gewidmet war, einer Linken, die groß und wahr gewesen ist, unser Land befreit und ihm Erziehung und ein neues Gesicht gegeben hat.

Ich habe in dieser Linken mit der Waffe in der Hand gekämpft. Mit meinem Kampf und meinen Liedern habe ich Generationen von Griechen erzogen.

Wer ist die Linke, wenn nicht ich?

Was mich aber von ihr trennte, war ihr fehlender Respekt vor der Demokratie. Demokratie und kommunistische Führung, das ist wie Feuer und Wasser, unverträglich.

Die Linke aber als Ideal von Brüderlichkeit, von Sozialismus, von Christentum, von Liebe, die habe ich zu keinem Augenblick verlassen. Was aber ist von dieser Linken geblieben?

Ein Skelett, und dieses sah man in sich zusammenfallen.

SPRECHERIN:

Mitsotakis löst die durch Korruption und Skandale gekennzeichnete sozialistische Regierung Papandreu ab. Er ernannt Theodorakis zum Staatsminister.

THEODORAKIS:

Im Gefängnis war ich auch schon ein Minister, ein viel bedeutenderer. Mein Ministeramt begann im Gefängnis.

Da sagten meine Landsleute: So ist's richtig und gut. Mikis hat die Musik aufgegeben.

Will ich aber Politik machen, dann sagen sie: Nein, nein, du mußt für diese Musik da sein. So objektiv sind sie, aber das ist mir egal.

Ich gehe meinen Weg, den ich mir mit meinem Zentralkomitee vorgezeichnet habe. Mein Zentralkomitee, das bin ich und mein Gewissen. Und das ist alles.

Nach dem Scheitern der internationalen Linken weiß ich nicht, wie ich mich weiter an dieser Debatte beteiligen kann. Ich wäre ein einsamer Don Quixote, und diese Rolle lehne ich ab.

Ich finde außerordentlich, was ich in den 60er Jahren getan habe, aber all dies besteht nicht mehr, es ist weggefest.

Man muß warten, bis man eine andere Ideologie gefunden hat, bis man sich bewußt wird, daß die wirkliche Gefahr in der Assimilierung des Menschen als Konsument mit der Produktion besteht. Bis dahin werde ich für mich arbeiten, meine Musik machen. Das ist zwar egoistisch gedacht, aber so denken Millionen Menschen.

Ich war nie in einem System. Als ich zum Beispiel in der Berliner Philharmonie dirigierte, verteilten griechische Linke Flugzettel, auf denen mir vorgeworfen wurde, in einem Saal der Großbourgeoisie zu spielen. Das ist doch reiner Unsinn!

Ich werde alle Möglichkeiten ausnutzen, Kontakte herzustellen. Werden sie mir das Fernsehen geben, das imperialistische oder das kommunistische, so werde ich es 24 Stunden am Tag ausnutzen. Ob es da um Rubel oder Dollar geht, ist mir egal. Wichtig ist nur, daß ich es verwerte. Täte ich dies, um Propaganda für die Mächtigen zu machen, dann wäre ich im System.

Tue ich es aber, um meine Ideen, meine Musik, meine Ideologie zu verbreiten, so haben sie mir nachgegeben.

Ich hatte schreckliche Prüfungen zu bestehen, bei denen es um Leben und Tod ging. Hat man aber die Grenze des Todes erst einmal überschritten, dann ist man ganz und gar frei.

END

HOCHSCHULE FÜR FERNSEHEN UND FILM

8000 MÜNCHEN 90 FRANKENTHALER STR. 23 TEL.:(089) 6800 04-0

ABTEILUNG III / FILM UND FERNSEHSPIEL

HFF-TELEFAX Nr. 0049 / 89 / 680004-36

An/To: RENA PARNENIDOU

Nikis THEODORAKIS

Fax-Nr.: 0030/1/3625489

Datum/Date:

Von/From: VIVIEN TREULEBEN

Seiten/Pages:

23

Please call us (+49-89-68000434),
if you don't receive all pages.

Ihre Zeichen/Your Ref.:

Unsere Zeichen/Our Ref.:

Betr./Subj.:

Nikis THEODORAKIS, ASKED ME TO
SEND HIM THE TEXT OF THE

FILM "NIKIS THEODORAKIS, UNE
VOIX POUR LA LIBERTÉ"

IF YOU DON'T GET ALL, PLEASE
CALL US BY FAX /68000436

I'M THERE THE NEXT TIME.

THANK YOU

Theodorakis:

Je suis par mon éducation un citoyen; je suis obligé de vivre avec les autres et c'est difficile - alors il faut harmoniser les relations, cela c'est la politique.

Autrement je serais dans un monastère, seul. Mais je n'ai pas le droit, d'être seul, je n'ai pas le droit.

La politique n'est pas une science, n'est pas un métier. La politique est un devoir. C'est ma participation aux choses communes.

C'est un plaisir, un grand besoin de m'exprimer avec la musique; de vivre avec la musique, d'essayer de découvrir des nouvelles voix, nouvelles couleurs, des nouvelles mélodies etc. C'est comme une découverte perpétuelle.

Pour moi de m'exprimer autant que l'homme, c'est la musique. c'est le chant. C'est là où est mon domaine, c'est là, où je me sens toujours heureux. C'est comme un poisson dans l'eau.

Toute ma jeunesse, j'ai la vécu à Lesbos. Nous avons une maison pour l'été au bord de la mer au sud de Mytilini. Mon père, il était sous préfet à ce moment là, à Mytilini.

Du fait, que j'appartiens à cette catégorie des enfants qui suivent leurs pères, les employés d'Etat, je n'ai pas eu le temps de me raciner. Et ça c'était évidemment une insécurité. J'ai vu les autres avec une peur et j'ai pris de la distance, - je ne peux dire que je suis devenu quelqu'un qui voulait se retirer en soi-même. Alors donc il fallait trouver d'autres racines. Tout d'abord c'était ma famille. Et après c'était la découverte de la musique. Donc la musique pour moi, c'est la terre, c'est la société, c'est les autres, c'est mon pays.

Alors j'ai commencé d'écrire mes premières chansons d'abord et après mes premières compositions. C'était très, très beau, parce que je croyais que j'étais un très grand compositeur. Plus grand que Schumann, ou Schubert, parce que je faisais des chansons.

J'ai travaillé acharnement sur la musique, parce que je voulais, moi aussi, construire ces grands édifices sonores, qui sont les symphonies ou les oratorios.

Commentaire:

Fin octobre 1940, Mussolini attaque la Grèce. L'élan patriotique des Grecs est tellement grand, qu'ils repoussent les Italiens en Albanie.

Hitler vient au secours de son allié. Le 6 avril 1941, les troupes allemandes envahissent avec les Italiens et les Bulgares le pays.

Trois semaines plus tard, le 27 avril 1941, les armées allemandes entrent à Athènes. Le pays est occupé et partagé en trois zones. Le répit des vainqueurs sera de courte durée. Bientôt, ils ressentiront la résistance de la population. Beaucoup de Grecs entrent dans la clandestinité.

Theodorakis:

La Grèce était occupée, nous avons commencé à vivre sous l'occupation. Personne ne savait pas, que c'est l'occupation. On croyait au début que il reste seulement la présence de quelques soldats étrangers, et la vie continuerait comme avant. Mais c'était pas comme cela. Et les Allemands, qui sont occupés le Péloponnèse, ou moi j'ai habité à ce moment là, ils ont commencé d'organiser notre vie. Il y avait la Gestapo, après c'était les Italiens, la Carabinieri. Il y avait des repercussions, des interdictions et c'est naturellement, qu'on commençait d'avoir la première résistance. Et peu à peu jusqu'au moment en 1942, où c'est formé la première organisation de la résistance: "Le front de la libération nationale", EAM, qui

a fait appel au soulèvement. Et nous, en 1943 pendant la fête nationale le 25 mars 1943, on a fait la première manifestation contre les occupants. C'était les Italiens à ce moment là. Et moi j'ai préparé avec tout les autres. Et là j'étais arrêté, j'étais frappé, j'étais torturé. Et dans la prison je suis entré dans la résistance. Et dans la résistance la grande majorité, c'était des communistes. Mais évidemment à ce moment là, on était pas intéressé par l'idéologie. On était préoccupé par la lutte contre les occupants, contre les Nazis, contre les fascistes, jusqu'au moment de la libération.

Après la libération, quand les Allemands sont parties, ils sont venus les Anglais. C'est à dire l'armée anglais. Et alors en Grèce il s'est formé un gouvernement de l'Union nationale, ayant en-t-elle Giorgios Papandreou et dans lequel il y avait deux ou trois ministres communistes.

Mais Churchill, comme il a écrit dans ses mémoires, il n'aimait pas cela. Il voulait une rupture avec les communistes parce que les communistes, il contrôlait à ce moment là, la totalité de la Grèce. Il y avait l'armée de la libération, qui avait presque 100.000 armes. C'était très fort.

Commentaire:

La peur que la Grèce tombe dans le giron de l'impérialisme soviétique est grande. Churchill donne l'ordre de maintenir le gouvernement royaliste-grec, même par la force des armes. La chasse aux rouges commence. En mars 1946 la gauche-résiste-et-appelle-à la lutte armée. La-guerre-civile éclate.

Theodorakis:

Pendant la guerre civile, moi, j'étais clandestin à Athènes. Alors à Athènes, il y avait des organisations hors de la loi, alors j'ai lutté dans cette organisation.

La guerre civile je crois, c'est le malheur le plus grave, qui peut arriver à un peuple.

C'est les familles qui sont déchirées. Et la haine entre les amis et entre les frères, elle est beaucoup plus profonde, qu'entre les étrangers, vous savez.

Et finalement on était arrêté et on était déporté dans les îles. Pour prendre une idée, la Grèce à ce moment là, avait huit million d'habitants mais dans les prisons et les camps de concentration, il y avait plus que 100 mille prisonniers.

Commentaire:

En hiver 1948, tous ceux qui n'ont pas signé d'acte de contrition et d'allégeance, sont transportés à l'île de Makronissos où on veut leur extirper le "virus rouge".

Theodorakis:

C'est une île au large d'Attiki, en face de Souion. C'est une île tout à fait désert, une petite île, où il ne pousse rien du tout, parce que il n'y a pas de l'eau.

Je crois que le pire, c'était que tout le monde parlait grecque. Avant, dans les prisons avec les Italiens ou les Allemands c'était d'autre chose. Mais là on était entre frères. Et là c'était insupportable de croire et de voir, que des grecques torturaient des grecques. Cela c'était le pire (comme j'ai dit aussi pour la guerre civile). Et après c'était la méthode de la torture, parce qu'il y avait la torture des masses. Alors, quand vous entendez 300 personnes de crier, et

d'autre mille qui torturent et qui crient aussi, alors là, il y avait une musique kakophonique, n'est ce pas. C'était des bêtes, c'est quelque chose qui pour moi, il venait du profond, profond de l'homme, de notre vie. Peut-être, il y a 1000, 2000, 5000, 50000 ans. Peut-être de l'époque primitive, n'est-ce pas. Quand l'homme il était traqué par les loups. Il était isolé. Il y a quelque chose de très bestial, qui m'inquiétait. C'est si, c'est un monstre qui est implanté ici. On était obligé alors de vivre avec ce monstre. La vie avec un monstre pendant des années, des années, c'était monstrueuse. Alors on a perdu notre vie, n'est-ce pas, on ne peut pas vivre avec un monstre à l'intérieur de soi-même. Et tout notre vie était gaché. Je crois c'était fini.

Il ont commencé avec plusieurs méthodes pour les obliger de changer leurs idéologie. Si c'est possible de faire cela. Mais ceux qui ont signé, ce n'était pas la grande majorité. C'était honteux. Ce n'était pas une question des autres, mais une question de respect envers soi-même.

Finalement en 1949 on a décidé de finir avec cela et on a commencé de faire des tortures des masses. On était 300 de mon âge et là on nous a torturé pour qu'on signe; mais là tout le monde a signé; et moi et un autre, on n'a pas signé, parce qu'on était tellement torturé, que nous avons perdu la conscience. J'avais des très graves blessures. J'étais presque mort.

Il n'y avait pas d'espoir, à ce moment là. Il n'y avait rien, il n'y avait rien. On s'était abandonné. Parce que même le paysage, si vous êtes entouré par la mer, une mer qui est très agitée, parce que là, il y a une petite - comment on dit ... comme une rivière qui descend avec une très grande force ...) alors là, il n'y avait même pas la terre. Il y avait des rochers et il n'y avait pas de l'eau et autour il y avait la mer. C'est cela, qui était extraordinaire, que la soir, quand il faisait

beau, on voyait, de très loin, la lumière d'Athènes dans le ciel, vous savez, un peu comme cela, cela était insupportable, parce qu'on était tellement loin de la vie, alors cela, c'était une blessure en plus.

Alors là, avec ces bêtes, autours de nous, on avait aucune espoir. Rien de tout. On s'était abandonné. On a dit: l'homme est mort, tout est mort, alors c'est fini. Alors on est devenu, je crois, une chose. On a vraiment perdu la personnalité humaine, sauf le monstre qui était toujours en nous. Et moi je voulais oublier ces monstre là, et quand je vois mes compatriotes, qui me parlent de Macronissos, moi, je veux les tuer n'est-ce pas. Parce que pour moi, c'est insupportable; moi j'ai vécu avec Macronissos, et eux, ils exploitent. Ils disent que si la droite revient, c'est le Macronissos. Il y a des gens, qui, à ce moment là où j'étais à Macronossos, ils étaient les collaborateurs de mes tortionnaires, vous savez.

Ma musique était à moi-même. Alors parfois, je faisais appel à la musique, mais il y avait des moments où il n'y avait rien. Parce que quand l'homme n'existe plus, quand vous êtes vous et le monstre, à ce moment là, il n'y a pas de musique, il n'y a rien, c'était un chaos. Il n'y avait rien. On était seul. et nous avions la soif, qui est un martyr, et on peut pas imaginer, qu'est-ce que c'est la soif. On devient vraiment une bête, qui est très égoïste, très centré envers lui-même. Ces moment là, c'est que les gens ont passé, je crois, dans les camps de concentration nazis, et ils veulent pas d'être rapellé.

D'abord c'était la camaraderie, n'est-ce pas. On était traqué par les gens qui nous voyaient. Et ces gens là, c'était des royalistes, fascistes de l'extrême droite. Alors cela a compté, et nous, qui

nous a tenu, c'était le communisme, le parti communiste, c'étais sur-tout l'Union soviétique, c'était surtout Stalin. Il y avait beaucoup des camarades, à cet époque là, qui ont crié, au moment où, on les torturaient: "Vive Stalin". On prenait force avec Stalin, à ce moment là, parce que Stalin, c'était l'antidote. C'était lui personnellement, qui avec sa force, prendra la vengeance, pour nous un jour. On était abandonné, par tout le monde là bas. Qu'est-ce que nous avions là-bas. Nous avons l'armée démocratique évidemment, nos chefs qui étaient des Saints pour nous. On avait l'impression, qu'on appartenait à une grande famille, une grande armée révolutionnaire, et là on était fier pour cela et c'était la seule façon pour laquelle on s'est combattait.

Après la guerre civile, qui est fini en 1950, c'était difficile de vivre en Grèce. Nous qui sortait des prison et des camps de concentration, nous étions désigné comme citoyens de deuxième catégorie, deuxième classe, donc c'était difficile de trouver du travail, et on était exclus de la vie sociale et de la vie nationale, donc j'étais obligé de partir de la Grèce et de trouver un refuge en dehors de la Grèce.

Commentaire:

Theodorakis se rend en 1954 avec sa femme à Paris et fréquente le Conservatoire. Ces années seront pour lui des années de recherche. Il écrit des suites, des concertos, de la musique de ballet, mais il comprend bientôt que son travail doit trouver une autre orientation. Il veut écrire une musique qui corresponde à l'âme du peuple grec. Il découvre le recueil de poèmes "Epitaphios" de Yannis Ritsos et le met en musique avec les moyens de la musique rébético. C'est avec cette œuvre qu'il retourne aux sources.

Theodorakis:

Les racines pour nous, c'est toute la tradition humaniste, toute la tradition spirituelle, tout ce que nous ont laissé les grands de tout les siècles, de tout les tendances, de tout les nation.

Mais dans la musique il y avait pour moi, même autant qu'un grecque, les racines c'étaient dans l'histoire de la Grèce, dans la tradition de la Grèce, et dans la tradition musicale de la Grèce, qui était presque inconnu - en tout cas inexplorée.

Epitaphios, il devenait un scandale parce que c'était tout d'abord un moment spécifique, historique pour la Grèce. Une jeunesse radicale libérale commençait à se former, quand l'Epitaphios vient. C'était un poème, qui est dédié à la mère de tout les combattants, de tout les victimes de la repression d'extrême droite, de la droite. Le mariage de tout cela, avec la voix de Bitsikotsis, qui chantait dans l'underground grec, et le bousouki. C'était un instrument très controversé en Grèce parce que c'est un instrument lié avec le bafion, l'underground, le haschisch. La liaison de tout cela choquait l'intelligentsia et surtout l'intelligentsia de la gauche. Mais le peuple, droite comme gauche et les étudiants surtout, ils ont tout de suite compris le message d'Epitaphios. Il devenait leur chant d'expression, leur chant de combat. Alors c'était la renaissance d'une nouvelle époque de la musique populaire grâce et du combat pour la démocratie.

Quand j'ai écrit par exemple mes symphonies, quand j'étais clandestin en 1947/48, parce que j'étais tellement dans l'idéalisme pure et j'ai pensé que dans la société supérieure, que nous allons construire dans un ou deux ans en 1949/50 le plus tard. Alors j'ai pensé que la musique symphonique que j'ai composée, ce serait une expression et ne pas un instrument de combat pour cette nouvelle société. Dans cette nouvelle société tous le monde serait tellement instruite, tellement élevée, qu'ils pouvait communiquer avec les symphonies. Voilà c'était le grand

idéalisme, le plus aigue n'est-ce pas.

C'était en clandestinité, en 1948/49. C'est pour cela que j'ai écrit ma première sinfonie, dans un camp de concentration, parce que je voulais être prêt. Entre la Libération et la paix je voulais offrir à mes camarades les sinfonies. J'ai pensé, je me rapelle, en clandestinité, on parlait de Schostakowitch et nous croyions, que Schostakowitch était un grand compositeur et que sa musique était la musique du peuple. On croyait que c'est pour les chauffeurs des taxis, pour les paysans soviétique. Alors on attendait cela et quand j'étais pour la première fois en Udsar en 1966, comme musicien, je suis tombé du ciel, parce que j'ai vu que Schostakowitch était un compositeur d'une élite.

Entre 1960 et 1963, j'ai commencé de faire mes premiers chansons populaires et je n'avais pas à ce moment là, l'idée de faire des combats ou de participer aux mouvements de masses. Moi je voulais faire des chansons et de participer à la vie culturelle de la Grèce autant que compositeur. Mais à ce moment là, la Droite, le gouvernement de Karamanlis, qui était à cette époque là de la droite, il a interdit mes chansons.

Alors c'était la droite qui m'a poussé, ne pas poussé, mais c'est elle qui a changé le caractère de ma musique, parce qu'on écoutait pas seulement des chansons de combat. Moi, je n'ai pas écrit des chansons de combat, sauf l'Epitaphios, à part de cela c'était des hymnes à la nature grecque, pleine des sentiments et d'amour.

Mais le fait que la police attaquait les chansons, les chansons sont devenus des symboles de combat pour le peuple et avec mes chansons je le suis devenu moi aussi.

Mais mes chansons sont devenues un instrument de combat dans les circonstances spéciales. Parce que les mouvements qu'on a commencé à former à la fin de 1950, c'était des grands mouvements des étudiants. Premièrement: autour de 15% pour l'éducation, c'était "114" pour la liberté, troisièmement pour Chypre et le quatrième grand mouvement, qu'on a formé au début de 1960 c'était le mouvement pour la paix. Alors pour cela on avait l'idée de faire la première marche de la paix entre Marathon et Athènes.

On a pas pu le faire, parce que la police nous a arrêté, quand on était au dehors d'Athènes. Je me rappelle, il y avait des camions des camions de la police. Quand moi j'avancais, le chef de la police m'a dit Monsieur Theodorakis, si vous voulez entrer dans la voiture. Je suis entré avec d'autres, il y avait 5000. On était dans l'école de la police jusqu'à la nuit. Après on nous a laissé libre; et le seul, qui est allé jusqu'à Marathon, c'était Lambrakis.

Quand il voulait aller à Saloniki, il avait peur, il savait, il pensait, que peut-être, il serait assassiné, mais il était un homme brave et généreux. Un homme très humaniste, parce que il ne prenait pas d'argent des pauvres, mais il n'était pas je crois destiné pour devenir un héros. Lui il ne pensait pas cela.

Et j'ai l'impression qu'on ne voulait pas tuer Lambrakis; on voulait seulement malmené; mais celui, qui a frappé, était très fort, et il a frappé avec ... Ils voulaient donner une leçon à Lambrakis et aux collaborateurs des communistes et à la gauche.

Mais le moment où Lambrakis était tué en 1963, c'était un moment tel, qu'avec une allumette, vous pouvez allumer un peuple.

Commentaire:

L'assassinat du débuté Lambrakis provoque l'agitation dans le pays entier. Des ouvriers, des intellectuels, des jeunes fondent la Jeunesse Lambrakis. Avec à sa tête Theodorakis, elle deviendra le mouvement politique et culturelle le plus important en Grèce. Les Lambrakides sont aussi mal vus de la droite que des communistes.

Theodorakis:

Alors tout les jours, j'étais dans les petits quartiers, pauvres quartiers de Pyrèus, ou j'étais débuté aussi. Et j'étais dans toutes les villages de la Grèce. Mais là ce n'était pas une promenade, parce que la police était toujours là. Moi il fallait, que je donne un exemple pour ne pas que la jeunesse il a peur, alors j'étais toujours devant. Alors il n'y avait pas une journée, sans me combattre contre les policiers. On me combattait, on me battait, et j'étais débuté, mais on le faisait tout les jours. Mais cela c'est une côté, de l'autre côté il fallait trouver des nouvelles idées, pour donner de l'oxygène à cette jeunesse.

Moi j'étais comme un hérétique, comme un danger, parce que tout ce grand mouvement, il était très, très connu. Il était glorié, n'est ce pas. Jean-Paul Sartre, par exemple, il a écrit que la jeunesse Lambrakis c'est la future de l'Europe. Alors il avait des gens comme Sartre qui admirait ce grand mouvement.

La jeunesse Lambrakis était, si vous voulez, la première tentative de la gauche européenne pour un renouvellement total et radical. Ce pour lequel discute aujourd'hui Gorbatchov.

J'ai dit que nos symboles serait la lettre "Z". Que c'est le foudre qui tue nos ennemis. Et aussi la lettre ZOE, c'est la vie pour laquelle nous combattons.

Commentaire:

Les troupes dureront trois ans. Les manifestations se dirigent contre le roi, les gouvernements qui se succèdent, la corruption à la tête de l'Etat et la hantise de la démocratie. Des élections sont annoncées pour trouver une issue à la crise. On s'attend à un raz-de-marée en faveur des centristes et de la gauche. Le 21 Avril 1967, les colonels sous Papadopoulos et Pattakos déclenchent un coup d'état et plongent le pays dans une dictature qui durera sept ans.

Theodorakis:

Donc je suis allé me coucher très tard vers trois heures du matin et le téléphone sonnait et un ami me disait qu'il me met au courant que les Panzer se sont présentés à la place de la constitution. Alors j'ai toute suite dit à Myrto de brûler les rapports et après je suis parti. Je suis allé à la maison de mon père qui était à côté de ma maison et j'ai dit à mon père qu'il y a la dictature. D'abord j'ai téléphoné à tous mes amis, mais j'ai vu que toutes les téléphones sont coupés. Donc j'étais sûr qu'il y avait quelque chose. Et on sortit à la terrasse et à la balcon et là on a vu les mouvements des troupes armées.

Et là c'était un typographe communiste et je vais à cette maison. Et j'ai dit à ce camarade: Voilà la dictature est faite; tu es typographe, prend ce message va à Kaliphea et essaie de faire des trucs sur cette ordre de résistance et aussi des conseils comment organiser les premiers signes de résistance.

Là à Kaliphea dans cette maison, le jour de Paques nous formons le "Front Patriotique". Finalement je trouve un cachot dans une maison

Et après, pendant le grand procès du Front Patriotique, j'ai été pas amené là-bas. J'ai fait une grève de faim et un moment avant de mourir j'étais transporté à l'hôpital du prison et je suis resté en prison. Après, j'étais libéré pour un bout de temps et après j'étais transporté à Zatouna pendant dixhuit mois.

Commentaire:

Dans ce paysage inhospitalier, qui constitue une forteresse vers laquelle il n'y a guère d'accès, la junte pense isoler Theodorakis du monde extérieur. Il obtient l'autorisation d'y emmener sa famille. Une dizaine de policiers les entoure jour et nuit, cependant malgré toutes les tracasseries et toutes les fouilles, ils réussissent à faire passer des appels et des chansons à l'étranger. Cet enregistrement est fait à Zatouna. Une équipe de télévision réussit à s'approcher de Theodorakis et sa famille pour faire ces images clandestines.

Theodorakis:

C'était insupportable, parce que d'un côté, on avait peur jour et nuit que je serais assassiné. Parce que le soir, ils venaient, pour me faire une guerre psychologique. Alors ma femme criait, mes enfants criaient et personne est venu à notre secours. On était complètement isolé. D'un côté, il y avait la peur de la mort toute la journée seul dans les montagnes, n'est-ce pas, et de l'autre côté il y avait autour de nous ce néant, ce rien. La certitude qu'on était seul, que le peuple était lâche, soit par peur de la dictature ou bien au charge de la dictature. Alors à Zatouna, c'est qu'il était le plus grave ce n'était pas la police qui était autour de nous, que la police battait ma fille; que la police battait mes enfants, mais c'était l'indifférence et la lâcheté des autres. Par exemple, je vous dis

à Lycabète et là je dirige le Front Patriotique, les premières activités les premières manifestations, les premières bombes etc. Et après deux mois, s'est présenté finalement le Chef de l'EDA, et le chef du parti communiste qui était caché et là quand il entre dans le Front, il conspire contre moi et il propose que moi je quitte la direction de la résistance même la résistance. Et moi je trouve un refuge à une autre maison, et c'est là où j'ai essayé de faire une imprimerie, parce que je pense, qu'un journal imprimé ce serait un effet extraordinaire vis à vis le peuple.

Commentaire:

La constitution est abrogée. La loi martiale est proclamée. Il pleut des édits et des interdictions. Des milliers de gens sont arrêtés et transportés sur les îles concentrationnaires de Yaros et Leros.

La torture est systématiquement appliquée à l'état major de la Sûreté, rue Bouboulinas, comme moyen de repression.

Theodorakis:

Lundi soir la police vient à la maison par des circonstances que je n'ai pas encore clarifiées et comme ça ils m'arrête et quand je suis dans la Bouboulinas, c'est à dire dans la sûreté nationale, là où on torture. Mais la torture pour moi, c'était le fait que je voyais que la résistance il était trahit par le chef de direction du parti communiste et les autres. Ça c'était la grande amertume et moi j'étais pris au moment où j'étais prêt pour la deuxième fois. Première fois c'était le 21. avril pour former le nouveau parti de la gauche, et le deuxième fois que je voulais faire le parti de la gauche j'étais arrêté. Voilà la grande amertume.

des choses, moi je ne voulais pas, que les autres soient des héros. Mais par exemple, ils n'ont pas protesté ne pas pour moi, mais pour mes enfants qui avaient onze ans. Alors à ce moment là, je vous dis, j'ai perdu la foi et la confiance au peuple grec. Je vous le dis clairement; c'était une amertume totale. J'ai dit vous êtes pas capable de la liberté, parce que vous avez rien fait pour la liberté. C'était un moment comme peut-être en Allemagne avec Hitler; les allemands ils savaient des camps de concentration, mais c'est la honte de l'Allemagne. C'est la honte de l'Allemagne et c'est la même chose, mais on ne le dit pas. C'est la honte pour la Grèce - la dictature. Evidemment Papadopoulos n'est pas allé aussi loin que Hitler, il a tué un homme ou deux, mais il a fait des tortures. Papadopoulos il a mis en prison des milliers des milliers des hommes; Et il a torturé des gens, et là on faisait des tortures comme à Bouboulinas. Je me rapelle on entendait des cries des garçons et des filles et en face on faisait des parties avec la musique rock et on dansait. Et cela, il faut le dire maintenant une fois pour tous, parce qu'on n'a pas parlé, mais c'est vraiment inacceptable que maintenant ces gens là, qui ont vécu sous la dictature et qui ont d'une façon & l'autre collaboré, nous donnent des conseils.

Commentaire:

En 1974, après la chute de la junte, Theodorakis retourne de son exil parisien.

Theodorakis:

Toute de suite je suis rentré en Grèce et pour moi c'était la journée la plus important de ma vie, parce que ma mère et mon père étaient là, et il y avait 20.000 personnes. J'ai fait le premier concert, deux concert à Kariskaki; je crois, que ces sont des choses qu'on peut pas

décrire, parce que j'avais l'impression de quitter la terre, les sentiments, on est dans les nuages, parce que toutes les amertumes, toutes les douleurs, tout ce que j'ai senti pendant toute cette grave période, c'était fini.

C'est un processus à l'intérieur de l'homme. Si vous aidez l'homme avec l'art ou avec la philosophie de devenir plus beau et de devenir plus fier, alors lui, en devenant plus beau et fier et responsable, c'est la politisation et la responsabilisation de l'homme. Cela c'était le processus que j'ai fait pendant les années 1960, parce que avec mes chansons et les poètes que j'ai choisis et les sujets que j'ai choisis, alors j'ai posé des questions et j'ai aidé le peuple de devenir plus beau et de dire: "Voilà, je suis beau, je suis fier, j'ai des racines profondes, je ne suis pas une chose, je ne suis pas un sujet, je suis quelqu'un. J'ai une grande tradition. Je suis fier pour moi-même. Mais si je suis fier, comment vivre avec ces circonstances politiques et sociales et dans cet injustice etc. Alors il devient combattant. C'est la politisation, c'est comme cela que nous avons transformé dans un an 300.000 jeunes grecques en combattant.

Commentaire:

Theodorakis est de plus en plus marginalisé politiquement. En 1978, il prend officiellement position en faveur du Parti communiste orthodoxe. Sa candidature comme indépendant sur la liste communiste lui permet de rendre au Parlement en 1981. Une collaboration avec le Pasok s'avère cependant impossible, celle avec les communistes devient de plus en plus difficile. Theodorakis se retire, déçu de la politique et reprend son travail symphonique. Il termine également le "Canto General" d'après le grand cycle de poèmes de Pablo Neruda:

Theodorakis:

Et après il avait cette magie de la mer. Du bleu de la mer. Des bateaux qui passaient devant la maison, qui pour moi étaient mythiques avec mon imagination du petit enfant. À ce moment là je ne sais pas qu'est-ce que j'ai imaginé, quand les bateaux traversaient la mer. Et c'est un image que j'ai gardé toujours à moi-même. C'est une image que avait aussi un douleur. La douleur peut-être de partir.

Donc moi aussi, j'avais ce sentiment de partir et de traverser l'horizon et j'ai l'impression que je suis devenu peut-être artiste à cause de ce sentiment. Si vous voulez d'un amour, un amour profond vers un idéal. Et cet idéal c'était une combinaison des couleurs et des mouvements tout à fait vague mais au centre c'était une beauté, une beauté avec une B capitale, que je voudrais toujours la conquérir. J'ai l'impression que dans toutes les efforts que j'ai fait dans la musique, c'est toujours, parce que je rêve toujours, je retourne dans mes rêves. Je retourne toujours à cet époque là, et je voulais exprimer de mille façon pour conquérir cette beauté qui m'a marqué quand j'étais 2 ou 3 ans enfants.

Commentaire:

Jour des élections, en 1990. Theodorakis pose sa candidature comme indépendant au parti conservatif "Nea Demokratia"

Theodorakis:

Mais la gauche historique, n'est ce pas, mais la gauche historique c'est nous. Ça personne ne peut pas le changer. Personne ne peut pas dire que disons, ma vie qui était consacré à cette gauche - une gauche historique une gauche qui était une grande et vrai, qui est une gauche, qui a travaillé, qui a libéré notre pays, qui a donné des nouvelles visages. Moi j'étais quelqu'un qui combattait avec l'arme à la main. C'est moi qui a éduqué avec ma lutte et ma musique des générations des grecques. Qu'est-ce que c'est la gauche, si c'est pas la gauche, moi.

Et ce qui m'a séparé c'était la manque du respect de la démocratie. La démocratie avec la direction communiste, il ne vont pas. C'est la même chose avec les relations entre la feu et l'eau. Tout à fait différent. Mais la gauche autant qu'un idéal, un idéal de fraternité, de socialisme, christianisme, de l'amour etc., je n'ai jamais quitté même à ce moment ou je vous parle. Mais on a vu finalement. De cette gauche, qu'est-ce qu'il est resté, un squelette. Un squelette et cette squelette là on a vu, il s'est écroulé.

Commentaire.

Mitsotakis remplace le gouvernement socialiste de Papandreou, qui était marqué par la corruption et le scandale. Theodorakis est nommé Ministre d'Etat, sans porte feuille.

Theodorakis:

En prison j'étais aussi un ministre beaucoup plus important. Mon ministère commençait dans la prison. Alors à ce moment là mes compatriotes ils trouvaient que c'était bien ma place. Ils disaient bon, c'est très bien, Mikis a abandonné sa musique. Mais quand je veux faire la politique ils disent mais non, non, non, il faut rester dans la musique. Tu vois comme ils sont objectives. Mais moi je m'en fiche. Moi je fais ma route que je trace moi même avec ma comité central. Et ma comité central c'est moi et ma conscience. Et c'est tout.

Mais après la défaite de la gauche internationale je ne trouve pas comment je peux m'engager encore dans ce débat. Je serais seul. Je serais un Don Quichotte. Alors je n'accepte pas ce rôle là.

Je trouve, que tout ce que j'ai fait pendant la décade des soixante c'était extraordinaire. Maintenant il n'existe plus tout cela. C'est fini, c'est balayé; et jusqu'au moment ou on ne va trouver un autre idéologie, qui va

vraiment voir ou ce trouve le danger - le danger c'est la simlisation de l'homme avec la production. Un homme qui est cosommateur - jusqu'au là je travaille pour moi-même, et je fais la musique pour moi même. Et c'est un peu egoïste mais en même temps je pense que comme moi-même il y a quelques millions.

Je n'étais jamais dans le système. Si par exemple j'ai fait des concerts dans une salle. Quand j'ai pris la philharmonie de Berlin, il y avait les gauchistes grecques qui ont distribués des traques en disant, voilà Theodorakis, il accepte de jouer dans un theatre de la grande bourgeoisie. Alors ca c'est stupide.

Alors là je vais exploiter tout. Tout ce qu'il existe pour avoir un contact. S'ils me donnent une télévision, même-si c'est imperialiste, même-si c'est communiste, je veux l'utiliser 24 heures sur 24 heures, n'est-ce pas. Cela ne m'intéresse pas, si l'argent c'est Rubel ou c'est Dollar. Ça m'est égal. C'est qui est important, c'est comment j'exploite; si j'exploite pour faire la propagande de maître, à ce moment là je suis quelqu'un qui est entré dans le système.

Mais si je fais cela pour protéger mes propres idées, ma musique, ma propre ideologie, à ce moment là c'est eux qui sont cadés à moi.

Et il y avait des preuves terribles n'est-ce pas, des preuves ou c'était une question de vie et de mort. Et une fois alors que vous dépassez la frontière de la mort, qui est le plus grand épreuve, vous êtes tout à fait libre.

- 1 -

Cher Nikis,

là - voila la terte du film .

Comme tu n'as pas reçu ma lettre
pas le 19, je t'écris un peu
les réactions du public, après
les présentations au cinéma. (4
fois déjà à Munich) les voix sont
toujours his hès bien, même
après une présentation principalement
visité par des grecques. Mais là
c'est plus difficile de se battre
dans la discussion.

Mais les gens sont vraiment
touchés pas c'est- qu'ils voient
et entendent.

Ils me disent qu'ils ont bien
su que tu as écrit (l'impression
n'est pas correcte) de musique

-2-

beau et important, mais ils n'ont pas su que toi et ta famille a mené une lutte si forte pour la grâce.

Et plus ils disent qu'avec ce film, les image touristique de la Grèce est bien troublé.

Comme critique c'est toujours, pour quoi moi, comme réalisateur n'a pas plus te critiquer, eh bien c'est mon problème... et - et là ils ont raison, pourquoi ta famille n'est pas dans le film.

Ils ont une marque surtout ta femme parce qu'ils ~~sont~~ sentent qu'elle est une personnalité forte et importante. Ils sont vraiment si touché, qu'ils se demandent comment ta famille pouvait supporter "tout ça".

-3-

Et quand - ils me remercient pour ce travail, parce qu'ils en tirent quelque chose par eux-mêmes, je pense toujours à vous, qui ont reçu ce que moi - grâce à vous et le team - pourrait documenter les usci à moi, est à vous et je le transmets ici.

Pas l'avenir, un distributeur de film est intéressé à le prendre pour le cinéma. Probablement il va venir des problèmes, avec le grand salaire, mais le producteur (comme toujours) je vais me battre jusqu'au bout, et Asteris va m'aider. C'est bien. Je suis très tendu, si "l'homme de la Turquie" - a qui j'ai donné le film - va réussir à intéresser la télé et les festivals de cinéma là-bas.

-4-

ce serait une bonne rife pour
la télé grecque, si on le montre
d'abord en Turquie.

Bon, en bref c'est fait: on
a bien aimé de faire ce travail
à Esch. le week-end on va
voir les résultats de votre travail,
le côté était "saunmäsig schön"
(argot bavaroise).

J'espère que "la tête va bien,"
bonne chance à Bilbao,
beaucoup des salutations à la femme,
à l'embrasse
Günz

P.S. Tout le reste des interviews
à Guy à Esch, les kates
et les originaux magnétophone.

VIVA MIKIS

Synopsis pour un film documentaire de 60' écrit et réalisé
par
Vivien Treuleben

MIKIS THEODORAKIS, compositeur, homme politique et combattant pour les droits de l'homme célèbre son 65ème anniversaire le 29 juillet 1990. Il a traversé, intérieurement et extérieurement, un chemin considérable. Toujours à la recherche de nouvelles formes, sa musique s'est développée de la simple chanson jusqu'aux symphonies complexes. Dans la philosophie, Theodorakis a évolué des penseurs grecs aux mystiques hindous. Quant à la politique, le combattant communiste d'autrefois a trouvé des idées communes avec les conservateurs grecs de nos jours. Depuis le 5 novembre 1989, Mikis Theodorakis est député de la "Nea Demokratia" au parlement grec; on parle de son élection possible à la Présidence de la République. Tout est en mouvement - dit Théodorakis, citant un ancien philosophe grec. Cela est surtout valable pour son talent de versatilité musicale, politique et spirituelle. Les pivots de sa pensée restent sa patrie grecque, et sa foi dans une civilisation qui promet à l'individu la liberté intellectuelle et économique.

Il met son art et sa force créatrice au service de ses idéaux politiques. On lui a fait durement payer son combat - par la prison et par l'interdiction de ses oeuvres. Ce lutteur qui ne se résigne jamais, reste engagé dans son aventure politique. Ses idées visionnaires créent une contradiction profonde et permanente avec la réalité.

Le film VIVA MIKIS sera un document sur l'homme, l'artiste, le politique et le visionnaire Mikis Théodorakis. Nous suivrons les traces de ce personnage complexe sur différents niveaux: ses contradictions resteront visibles.

La Grèce, avril 1990, la campagne électorale. Nous accompagnons Mikis pendant deux ou trois jours. Discours, entretiens, poignées de main, concerts, réunions électorales. S'il est réélu député, la campagne électorale deviendra le cadre du film.

Pendant ce temps, Théodorakis continue à travailler à sa grande oeuvre: sa tétralogie des tragédies grecques - Médée, Antigone, Hécabe et Electra. Médée est la composition la plus récente dans laquelle ses intentions politiques s'expriment par la musique.

Les répétitions commencent actuellement à Paris - nous allons y assister puisque sa préoccupation avec la musique, son travail avec les musiciens, et son style de chef d'orchestre sont des clés fondamentales pour le comprendre.

On verra sa passion pour la musique, sa concentration, la manifestation de sa force intérieure.

On ne peut comprendre l'homme Mikis Theodorakis qu'en montrant ce qu'il a vécu. Dans le cadre de l'actualité politique, nous essayerons de suivre de façon chronologique son évolution.

Depuis 1943, Theodorakis s'est activement engagé dans la lutte politique de son pays. Les étapes de cette lutte - la guerre, l'occupation, la répression, la dictature et la résistance - vont revivre grâce à des documents d'archives et des reportages sur les lieux historiques, de présence en sa présence.

ANDRÉ LIBIK
FILMPRODUKTION

Les points culminants de sa création artistique: "Epitaphios", les compositions pour les films "Alexis Sorbas", "Z", "Etat de Siège", le premier "Concert du Peuple" en 1974, et le "Canto General" vont également apparaître par des extraits de films et par des images poétiques tournées sur les lieux. Des chansons qui ont un rapport direct avec les événements politiques, accompagneront ces images.

Donc, une vision authentique et sensible d'un artiste engagé - et de l'histoire douloureuse de la Grèce contemporaine.

Mikis Theodorakis racontera en "On" et "Off", des événements vécus, ses réflexions politiques et sa pensée musicale. Ses propos subjectifs créeront une profondeur, une proximité et une compréhension autrement difficiles à atteindre.

A la fin du film nous retournons au présent. Si Mikis Theodorakis est élu Président de Grèce, un nouveau phénomène de la politique européenne s'affirmera: l'artiste comme Chef d'Etat. Le début est fait avec Vaclav Havel en Tchécoslovaquie...

Την πολιτιστική εκδήλωση στα Σκόπια όπου ο Μίκης Θεοδωράκης θα παρουσιάσει το "ΖΩΡΜΠΑ" στηρίζουν οι παρακάτω:

Παρασκευάς Παρασκευόπουλος	Βουλευτής Επικρατείας ΠΑΣΟΚ
Χάρης Τσιόκας	Βουλευτής Β' Θεσ/νίκης ΠΑΣΟΚ
Γιώργος Κατσιμπάρδης	Βουλευτής Βοιωτίας ΠΑΣΟΚ
Ροβέρτος Σπιρόπουλος	Βουλευτής Αρκαδίας ΠΑΣΟΚ
Λάμπρος Κανελλόπουλος	Βουλευτής Β' Αθηνών ΠΑΣΟΚ
Γιώργος Λιάνης	Βουλευτής Φλώρινας ΠΑΣΟΚ
Γιώργος Φλωρίδης	Βουλευτής Κιλίκης ΠΑΣΟΚ
Νίκος Κάκκαλος	Βουλευτής Πιερίας ΝΔ
Έλσα Παπαδημητρίου	Βουλευτής Αργολίδας ΝΔ
Χαράλαμπος Παπαθανασίου	Βουλευτής Φλώρινας ΝΔ
Πέτρος Τατούλης	Βουλευτής Αρκαδίας ΝΔ
Μαρία Δαμανάκη	Βουλευτής Β' Αθηνών ΣΥΝ
Φώτης Κουβέλης	Βουλευτής Β' Αθηνών ΣΥΝ
Επίτρος Δανελλης	Βουλευτής Ηρακλείου ΣΥΝ
Πέτρος Κουναλάκης	Βουλευτής Β' Αθηνών ΣΥΝ

Μιχάλης Παπακωνσταντίνου πρώην Υπουργός Εξωτερικών
Λεωνίδας Κύρκος

Πολυζογόπουλος Γ.	Πρόεδρος ΓΣΕΕ
Καυτασιώκος Γ.	Πρόεδρος ΑΔΕΔΥ
Καϊρτής Α.	Πρόεδρος ΔΕΘ
Γενίτσαρης Α.	Πρόεδρος ΟΛΘ και Εισαγωγών Βόρειας Ελλάδας
Κουλούσιος Α.	Πρόεδρος ΒΕΘ
Νικολαΐδης Θ.	Πρόεδρος ΕΕΘ
Σακελλάρης Λ.	Πρόεδρος ΕΛΒΟ
Μπουτάρης Γ.	Βιομήχανος
Καμπούρης Σ.	Σύμβουλος Επενδύσεων
Γεωργιάδης Χ.	Πρόεδρος Εμπορικού Συλλόγου Νεάπολης
Πανόπουλος Γ.	Επιχειρηματίας πρώην Δήμαρχος Σικεών

Παπαδόπουλος Κ.	Νομάρχης Θεσ/νίκης
Πετκάνης Τ.	Νομάρχης Φλώρινας
Μητλιάγκας Π.	Νομάρχης Κοζάνης
Πέτσας Α.	Νομάρχης Γρεβενών
Σκοτεινώτης Π.	Νομάρχης Μαγνησίας
Μαργαρίτης Τ.	Έπαρχος Λαγκαδά
Νικολάκαρας Κ.	Αντινομάρχης Θεσ/νίκης

Χατζησάββας Γ.	Δήμαρχος Νεάπολης - Πρόεδρος ΤΕΔΚΝΘ
Αρβανιτιδής Γ.	Δήμαρχος Σίνδου
Περίσσης Σ.	Δήμαρχος Σκοπέλου

Σαραντόπουλος Χ. Δήμαρχος Δάφνης Αττικής
Κωακειμίδης Γ. Δήμαρχος Ρέντη Αττικής

Αλεξανδρίδης Μ. Διευθυντής ΕΤ3
Βούγιας Σ. Παν/μιακός
Γιατζόγλου Δ. Παν/μιακός
Βαβίλη Φ. Παν/μιακός
Τσεκούρας Γ. Πρύτανης Πανεπιστημίου Μακεδονίας
Τσολάκης Χ. Παν/μιακός
Υψηλάντη Α. Ηθοποιός
Τρικούκης Μ. Δικηγόρος π. Γ.Γ. ΥΠΠΟ
Τσαλαυχίδης Γ. πρώην Γ.Γ. ΥΠΜΘ
Τσιλιγκαρίδης Γ. π. Γ.Γ. Νέας Γενιάς

Κίτσιος Δ. Πρόεδρος ΕΔΟΘ
Παρπούδης Ν. Γ.Γ. Ν.Τ. ΑΔΕΔΥ
Μηταφίδης Τ. Πρόεδρος Γ ΕΛΜΕ
Ζαχαριάδης Λ. Δ.Σ. Σωματείου Εργαζ. Δ. ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ
Βασιλειάδης Γ. Γ.Γ. Συλλόγου Γιατρών ΕΣΥ
Παπάζογλου Δ. Πολιτικός Μηχανικός
Παππάς Θ. Πρόεδρος Αρχιτεκτόνων Θεσ/μικής

Κατσαρός Τ. Μέλος Κ.Π.Ε. ΣΥΝ
Καρυπίδης Γ. Μέλος Κ.Π.Ε. ΣΥΝ
Γεωργακόπουλος Θ. Κ.Π.Ε. ΣΥΝ -Δημοσιογράφος
Κλείτσας Θ. υπ. Βουλευτής ΣΥΝ Νομού Φλώρινας
Στεφανίδης Θ.

Λογαθέτης Γ. Παν/μιακός - Δημοσιογράφος
Μάτσης Χ. Δημοσιογράφος
Χατζηδημητρίου Τ. Δημοσιογράφος

Πολιτικό Γραφείο
Παρασκευή Παρασκευοπούλου
Βουλευτή Επικρατείας ΠΑΣΟΚ

Πληροφορίες: κ. Τζένη Μαραλή

Στον κατάλογο που σας βρήγαμε
παρακαλώ να συζητήσετε
και να παρακάτω ονόματα

Κορφιάτης Δ. Πρόεδρος Δ.Δ.Ε.Θε

Γαλακιάδης Χ Πρόεδρος Ιατρικού Συλ. Θεσ/μης

Με ευγένεια
Τζένη Μαραλή

Την πολιτιστική εκδήλωση στα Σκόπια όπου ο Μίκης Θεοδωράκης θα παρουσιάσει το "ΖΟΡΜΠΑ" στηρίζουν οι παρακάτω :

Παρασκευάς Παρασκευόπουλος	Βουλευτής Επικρατείας	ΠΑΣΟΚ
Χάρης Τσιόκας	Βουλευτής Β' Θεσ/νίκης	ΠΑΣΟΚ
Γιώργος Κατσιμπάρδης	Βουλευτής Βοιωτίας	ΠΑΣΟΚ
Ραβέρτος Σπυρόπουλος	Βουλευτής Αρκαδίας	ΠΑΣΟΚ
Λάμπρος Κανελλόπουλος	Βουλευτής Β' Αθηνών	ΠΑΣΟΚ
Γιώργος Λιάνης	Βουλευτής Φλώρινας	ΠΑΣΟΚ
Θανάσης Τσούρας	Βουλευτής Α' Αθηνών	ΠΑΣΟΚ
Γιώργος Φλωρίδης	Βουλευτής Κιλίκις	ΠΑΣΟΚ
Νίκος Ηλιάδης	Βουλευτής Σερρών	ΠΑΣΟΚ
Κωνσταντίνος Σπηλιόπουλος	Βουλευτής Αχαΐας	ΠΑΣΟΚ
Νίκος Κάκκαλος	Βουλευτής Περίας	ΝΔ
Έλσα Παπαδημητρίου	Βουλευτής Αργολίδας	ΝΔ
Χαράλαμπος Παπαθανασίου	Βουλευτής Φλώρινας	ΝΔ
Πέτρος Τατούλης	Βουλευτής Αρκαδίας	ΝΔ
Μαρία Δαμανάκη	Βουλευτής Β' Αθηνών	ΣΥΝ
Φώτης Καυβέλης	Βουλευτής Β' Αθηνών	ΣΥΝ
Σπύρος Δανέλλης	Βουλευτής Ηρακλείου	ΣΥΝ
Πέτρος Κουναλάκης	Βουλευτής Β' Αθηνών	ΣΥΝ

Λεωνίδας Κύρκος

Μιχάλης Παπακωνσταντίνου

Γιώργος Πανταγίας

πρώην Υπουργός Εξωτερικών

Υπεύθυνος γραφείου τύπου πρωθυπουργού-Κ.Ε ΠΑΣΟΚ

Κορφιάτης Δ.

Πολυζογόπουλος Γ.

Κουτσούκος Γ.

Πρόεδρος ΓΣΕΒΕΕ

Πρόεδρος ΓΣΕΕ

Πρόεδρος ΑΔΕΔΥ

Παπαδόπουλος Κ.

Πετκάνης Τ.

Μητλιάγκας Π.

Πέτσας Α.

Σκοτεινιώτης Π.

Παραστατίδης Θ.

Μαργαρίτης Τ.

Νικολάκας Κ.

Νομάρχης Θεσ/νίκης

Νομάρχης Φλώρινας

Νομάρχης Κοζάνης

Νομάρχης Γρεβενών

Νομάρχης Μαγνησίας

Νομάρχης Κιλίκις

Έπαρχος Λαγκαδά

Αντινομάρχης Θεσ/νίκης

Κούρτης Α.

Γενίτσαρης Α.

Κουινάκης Σ.

Ευθυμιάδης Ν.

Κουλούσιος Α.

Νικολαΐδης Θ.

Πρόεδρος ΗΕΛΕΧΡΟ-ΔΕΘ

Πρόεδρος ΟΛΘ και Εξαγωγέων Βόρειας Ελλάδας

Πρόεδρος Τράπεζας Μακεδονίας - Θράκης

Πρόεδρος ΣΕΒΒΕ

Πρόεδρος ΒΕΘ

Πρόεδρος ΕΕΘ

Σακελλάρης Λ.
Τζανετάκος Γ.
Αλεξανδρίδης Μ.

Πρόεδρος ΕΛΒΟ
Διευθυντής ΕΡΑ
Διευθυντής ΕΤ3

Χατζησάββας Γ.
Αρβανιτιδής Γ.
Περίσσης Σ.
Σαραντόπουλος Χ.
Ιωακειμίδης Γ.
Κόγιος Γ.
Κεδίκογλου Γ.
Αβραμιδής Γ.

Δήμαρχος Νεάπολης - Πρόεδρος ΤΕΔΚΝΘ
Δήμαρχος Σίνδου
Δήμαρχος Σκοπέλου
Δήμαρχος Δάφνης Αττικής
Δήμαρχος Ρέντη Πειραιά
Δήμαρχος Δεσκάτης
Δήμαρχος Πανοράματος
Αντιδήμαρχος Καλαμαριάς

Τσεκούρας Γ.
Βούγιας Σ.
Γιατζόγλου Δ.
Βαβίλη Φ.
Τσολάκης Χ.
Αυδίκος Β.
Χατζηπαντελής Θ.
Γιαννούλης Ν.

Πρύτανης Πανεπιστημίου Μακεδονίας
Παν/μιακός
Παν/μιακός
Παν/μιακός
Παν/μιακός
Παν/μιακός
Παν/μιακός
Πανεπιστημιακός π. Δήμαρχος Πρέβεζας

Μπουτάρης Γ.
Καμπούρης Σ.
Στεφανίδης Θ.
Μπήτρος Π.
Μυτιληναίος Β.
Γεωργιάδης Χ.
Πανόπουλος Γ.
Γράψας Τ.

Βιομήχανος
Σύμβουλος Επενδύσεων
Σύμβουλος επιχειρήσεων
Βιομήχανος
Βιοτέχνης
Πρόεδρος Εμπορικού Συλλόγου Νεάπολης
Επιχειρηματίας πρώην Δήμαρχος Συκεών
Επιχειρηματίας

Φελόνης Γρ.
Μίχας Γ.
Παπακωσταντίνου Χ.
Κίτσιος Δ.
Μπούρος Γ.
Παρπούδης Ν.
Ζορκάδης Β.
Μηταφίδης Τ.
Ζαχαριάδης Λ.
Βασιλειάδης Γ.
Μάτζιος Γ.
Παππάς Θ.
Γεωργιάδης Χ.
Σαλιάκης Σ.

Πρόεδρος ΕΚΑ
Πρόεδρος ΕΚΠ
Πρόεδρος Ιατρικού Συλ. Θεσ/νίκης
Πρόεδρος ΕΔΟΘ
Γ.Σ ΑΔΕΔΥ-Γ.Σ ΠΟΕ/ΟΤΑ
Γ.Γ. Ν.Τ. ΑΔΕΔΥ
Δ.Σ. Ε.Κ.Θ
Πρόεδρος Γ' ΕΛΜΕ
Δ.Σ. Σωματείου Εργαζ. Δ. ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ
Γ.Γ. Συλλόγου Γιατρών ΕΣΥ
Δ.Σ. συλ. Εργ. Δήμου Θεσ/νίκης
Πρόεδρος Αρχιτεκτόνων Θεσ/νίκης
Πρόεδρος Εμπορικού Συλλόγου Νεάπολης
Πρόεδρος Ομοσπονδίας Αγροτικών Συλλόγων Ν. Θεσ/νίκης

Πανούσης Π. Γ.Γ. Ομοσπονδίας Αγροτικών Συλλόγων Ν. Θεσ/νίκης
 Ζούπης Ζ. Πρόεδρος Αθλητικού Οργανισμού Κεραταινίου
 Ζέρβας Γ. Πρόεδρος Σωματίου Εργαζομένων ΕΛΒΟ
 Δρούσας Κ. Πρόεδρος ΙΝΚΑ Μακεδονίας

Τρικούκης Μ. Δικηγόρος - π. Γ.Γ. ΥΠΠΟ
 Τσαλουχιδής Γ. π. Γ.Γ. ΥΠΜΘ
 Τσιλιγκαριδής Γ. π. Γ.Γ. Νέας Γενιάς
 Μπίστης Ν. Μέλος Κ.Π.Ε. ΣΥΝ
 Καταράς Τ. Μέλος Κ.Π.Ε. ΣΥΝ
 Καρυπίδης Γ. Μέλος Κ.Π.Ε. ΣΥΝ
 Κλείτσας Θ. υπ. Βουλευτής ΣΥΝ Ναμού Φλώρινας
 Χλωμούδης Κ. Οικονομολόγος-Κ.Π.Ε. ΣΥΝ
 Χασαπίδης Γ. π. Βουλευτής
 Κουγιώνης Δ. π. Δήμαρχος Τυρνάβου

Γεωργακόπουλος Θ. Δημοσιογράφος
 Λογοθέτης Γ. Παν/μιακός - Δημοσιογράφος
 Γεωργιάδης Κ. Δημοσιογράφος
 Μάτης Χ. Δημοσιογράφος
 Χατζηρημητρίου Τ. Δημοσιογράφος -Κ.Π.Ε του ΣΥΝ-π.βουλευτής Πέλλας
 Γεωργιάδου Σ. Δημοσιογράφος

Μήλιας Γ. Οικονομολόγος
 Παπάζογλου Δ. Πολιτικός Μηχανικός
 Κάντας Δ. Δικηγόρος
 Υψηλάντη Α. Ηθοποιός
 Πασχαλίδης Φ. Συνταξιούχος Εισαγγελέας Εφετών
 Δημοσθενίδης Γ. Υποστράτηγος ε.α.
 Τσαρουχάς Ν. Δημοτικός Σύμβουλος Δήμου Θεσ/νίκης
 Νικολαΐδης Λ. π. Δημοτικός Σύμβουλος
 Ντίνος Λ. Παραγωγός Εκδηλώσεων Πολιτισμού
 Καραγιαννοπούλου Σ. Γιατρός ΕΣΥ
 Καπλάνης Ν. Οδοντίατρος
 Πιτέλης Γ. Καθηγητής Μ.Ε.
 Μωραΐτη Τζ. Νηπιαγωγός
 Βαφειάδου Τ. Καθηγήτρια Μ.Ε.
 Χατζηπαραδείσης Χ. Καθηγητής Τ.Ε.
 Κουκόπουλος Γ. Φαρμακοποιός
 Ειδιάρηγλου Ρ. Διαφημιστής

"ΖΗΤΑ Ο ΖΟΡΜΠΑΣ Ο ΕΛΛΗΝΑΣ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ ΠΟΥ ΤΟΥ ΕΛΘΕΣ
ΣΑΡΚΑ ΚΑΙ ΟΣΤΑ" (Là Repubblica)

Με τέτοιους διθυραμβικούς τίτλους και σχόλια υποδέχθηκε ο Ιταλικός Τύπος τό έργο του διάσημου συνθέτη.

Η έπιτυχία του "ΖΟΡΜΠΑ" στό Θεατρίβάλ Καρακάλλα ήταν τόσο μεγάλη, πού ο Διευθυντής της Οπερας της Ρώμης Τζιάν Πάολο Κρέτσι σέ συνάντηση πού είχε χθές μέ τόν Μίκη Θεοδωράκη του πρότεινε νά διοργανωθεί τό 1993 από τήν Οπερα της Ρώμης Θεατρίβάλ Μίκη Θεοδωράκη μέσα στά πλαίσια του Θεατρίβάλ Καρακάλλα. Έτσι τό 1993 επί 15 ημέρες θά παρουσιαστούν : ο "ΖΟΡΜΠΑΣ", ή Οπερα του Μ. Θεοδωράκη "ΜΗΑΕΙΑ" πού άνεβαίνει γιά πρώτη φορά φέτος τόν Οκτώβριο στό Μπιλιπάο, καθώς και ή νέα του Οπερα "ΗΛΕΚΤΡΑ" που είναι παραγγελία της Οπερας της Ρώμης γιά τό 1993 , σέ 5 παραστάσεις τό καθένα.

Πρόκειται γιά μία τιμή πού δέν έχει γίνει σέ κανένα άλλο ζώντα συνθέτη και πού καταδεικνύει τή θέση πού κατέχει ο διάσημος συνθέτης στόν διεθνή μουσικό χώρο.

Χαρακτηριστικά γιά τήν έπιτυχία της παράστασης είναι και τά ακόλουθα δημοσιεύματα τών έφημερίδων:

"Ένας ήχητικός, θρίαμβος, στόν όποιο παρέσυρε τούς έρμηνευτές ο Μίκης Θεοδωράκης και πού κατέληξε σέ μία άτέλειωτη έπευφήμια" (Momento sera).

"20 λεπτά χειροκροτήματα" αναφέρει ή Unita, ενώ τονίζει ιδιαίτερα τή συμφωνία του συνθέτη μέ τήν Οπερα της Ρώμης γιά τή σύνθεση μιας νέας Οπερας γιά τό 1993.

"Ρεκόρ στήν ιστορία του υπαλλέτου της Οπερας της Ρώμης ή προσέλευση περισσότερων άπό 6.000 θεατών " τονίζει ή έφημερίδα Corriere della sera.

"Η Οπερα της Ρώμης διάλεξε ένα έργο, στό όποιο τό κοινό συμμετέχει ιδιαίτερα, γιά νά μαγέψει τήν πόλη" (Il Popolo).

Σ ή έφημερίδα Il Matino θεωρεί ότι ο "ΖΟΡΜΠΑΣ" είχε στή Ρώμη πολύ μεγαλύτερη έπιτυχία άπ' ό,τι στό Θεατρίβάλ της Βερόνας, άποδίδει τήν έπιτυχία αύτή στήν "ποιότητα της μουσικής αλλά και στήν παρουσία του Θεοδωράκη στό πόντιουμ" (τόν όποιο μάλιστα άποκαλεί "πολύτιμο πρωταγωνιστή της έλληνικής κουλτούρας") και τονίζει ιδιαιτέρα τό ότι "τό κοινό χειροκροτώντας βοήθιο άπαίτησε 4 μπρις".

" Θρίαμβος στίς θέρμες του Καρακάλλα ύπο τή διεύθυνση του Μ. Θεοδωράκη", -ό όποιος πέτυχε ρεκόρ από πλευράς προσελεύσεως κοινού" σημειώνει ή Il Tempo.

- 2 -

"Φωνές και μπιζαρίσματα άτελειώτα. Τό κοινό νά χτυπά χέρια και πόδια τονίζοντας τόν διάσημο πλέον σκοπό και τά πυροτεχνήματα ν' αβλακώνουν τόν ούρανό τής Ρώμης σάν σέ πανηγυρισμό νίκης. Ήταν τέτοια έπιτυχία, πού πρίν τήν έναρξη του Β' μέρους του "ΖΟΡΜΠΑ" μιά φωνή ανήγγειλε από τά μεγάφωνα, ότι ο αριθμός τών θεατῶν και οί είσπράξεις πρέπει νά θεωρηθοῦν ὕψηλότερες από τότε πού ἡ Όπερα τής Ρώμης άρχισε νά παρουσιάζει μπαλέτο". (La Repubblica).

"Ο ΖΟΡΜΠΑΣ, ένας Υμνος στην Ελευθερία" είναι ο τίτλος του σχετικού άρθρου της έφημερίδας Il Giorno d' Italia, η οποία αφού τονίζει ότι η παράσταση είχε ρεκόρ προσέλευσης και είσπράξεων συνεχίζει: "Καθώς χόρευαν οί χορευτές, τό κοινό συγκλονιζόταν από μιά αίσθηση έλευθερίας και όρμητικῆς ζωτάνιας. Η μουσική του ΖΟΡΜΠΑ μέ τή φτωεινότητα πού ο Μίκης Θεοδωράκης τής έχει δώσει, είναι τό σύμβολο τῆς χαράς και τῆς ζωῆς".

Στό μεταξύ συνεχίζονται οί παραστάσεις του έργου στίς 8 και 10 Αύγούστου μέ διευθυντή όρχήστρας τόν Μίκη Θεοδωράκη και στίς 14 Αύγούστου μέ διευθυντή όρχήστρας τόν Λουκά Καρυτινό.

τηλ. 36.30.924 - 36.08. 373

Φεστιβάλ Θεοδωράκη στη Ρώμη

Μισομύθρινυ

8.8.91

Φεστιβάλ Μίκη Θεοδωράκη θα διοργανωθεί το 1993 από την Όπερα της Ρώμης στα πλαίσια του Φεστιβάλ Καρακάλα. Έτσι επί 15 μέρες θα παρουσιασθούν ο «Ζορμπάς» η όπερα του Μίκη Θεοδωράκη «Μήδεια» που ανεβαίνει για πρώτη φορά φέτος τον Οκτώβριο στο Μπιλιμπάο, καθώς και η νέα του όπερα «Ηλέκτρα» που είναι παραγγελία της Όπερας της Ρώμης για το 1993.

Την πρόταση για το Φεστιβάλ έκανε στον Μίκη Θεοδωράκη ο διευθυντής της Όπερας της Ρώμης Τζιαν Πάολο Κρέτσι, οδηγούμενος από τη μεγάλη επιτυχία που σημειώσε ο «Ζορμπάς» στο Φεστιβάλ Καρακάλα. Σύσσωμος ο Ιταλικός Τύπος μιλάει για ρεκόρ προσέλευσης θεατών στην ιστορία του μεταλλού της Όπερας της Ρώμης.

Στο μεταξύ συνεχίζονται οι παραστάσεις του «Ζορμπάς» απόψε και μεθαύριο με διευθυντή ορχήστρας τον Μίκη Θεοδωράκη και στις 14 Αυγούστου με τον Λουκά Καρυτινό.

Μισομύθρινυ

Φεστιβάλ Θεοδωράκη το 1993 στην Όπερα της Ρώμης

«Ζήτη ο Ζορμπάς ο Έλληνας και ο Θεοδωράκης που του έδωσε σάρκα και οστά». Με τέτοιους διθυραμβικούς τίτλους - όπως αυτών της «Πομπήλικα» - υποδέχτηκε ο Ιταλικός Τύπος το έργο του Μίκη Θεοδωράκη. Η επιτυχία του «Ζορμπάς» στο Φεστιβάλ Καρακάλα ήταν τόσο μεγάλη, που ο διευθυντής της Όπερας της Ρώμης Τζιαν Πάολο Κρέτσι σε συνάντηση που έγινε με το συνθέτη, του πρότεινε να διοργανωθεί το 1993 από την Όπερα «Φεστιβάλ Μίκη Θεοδωράκη» μέσα στο πλαίσιο του φεστιβάλ.

Ετσι το 1993 επί δεκαπέντε ημέρες θα παρουσιαστούν ο «Ζορμπάς» η όπερα του «Μήδεια» - που ανεβαίνει για πρώτη φορά φέτος τον Οκτώβριο στο Μπιλιμπάο - καθώς και η νέα του όπερα «Ηλέκτρα» που είναι παραγγελία της Όπερας της Ρώμης για το '93, σε πέντε παραστάσεις το καθένα.

Η υποδοχή που επιφύλαξε το Ιταλικό κοινό αλλά και ο Ιταλικός Τύπος στο έργο του συνθέτη μας ήταν θερμή.

Οι Ιταλοί παραγγέλνουν στον Μίκη

Διθυραμβικές κριτικές απέσπασε η πρώτη παράσταση του μπαλέτου του Μίκη Θεοδωράκη «Ζορμπάς» που παρουσιάστηκε στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Καρακάλα και συνεχίζεται σήμερα και στις 10/8 με διευθυντή ορχήστρας τον ίδιο τον συνθέτη και στις 14/8 με τον Λουκά Καρυτινό στο πόντιουμ. Σύσσωμος ο Ιταλικός Τύπος, αναφέρθηκε σε «θρίαμβο» (Il Tempo), «ρεκόρ προσέλευσης θεατών, που έφθασαν τις 6.000» («Corriere Della Sera»), «έργο ορμητικής ζωντανίας και ελευθερίας» (Il Giorno d'Italia), ενώ η «Repubblica» έφθασε να ζητωκραυγάζει: «Ζήτη ο Ζορμπάς ο Έλληνας και ο Θεοδωράκης, που του έδωσε σάρκα και οστά».

Η επιτυχία του «Ζορμπάς» στο Φεστιβάλ Καρακάλα ήταν τόσο μεγάλη, που ο διευθυντής της Όπερας της Ρώμης Τζιαν Πάολο Κρέτσι σε συνάντηση που είχε χτες με τον Μίκη Θεοδωράκη του πρότεινε να διοργανωθεί το 1993 από την Όπερα της Ρώμης Φεστιβάλ Μίκη Θεοδωράκη στα πλαίσια του Φεστιβάλ Καρακάλα. Έτσι το 1993 επί 15 ημέρες θα παρουσιασθούν ο «Ζορμπάς», η ό-



περα του Μ. Θεοδωράκη «Μήδεια» που ανεβαίνει για πρώτη φορά φέτος τον Οκτώβριο στο Μπιλιμπάο, καθώς και η νέα του όπερα «Ηλέκτρα» που είναι παραγγελία της Όπερας της Ρώμης για το 1993, σε 5 παραστάσεις η καθεμιά.

Πρόκειται για μια τιμή που δεν έχει γίνει σε κανένα άλλο ζώντα συνθέτη και που καταδεικνύει τη θέση που κατέχει ο διάσημος συνθέτης στον διεθνή μουσικό χώρο.

Μισομύθρινυ

8.8.91

"Ηλιοχρηματίνα" 8.8.91

22^{ος} ΣΕΛΙΔΑ

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΑ

ΠΕΜΠΤΗ, 8 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1991

A

Φεστιβάλ Μικη Θεοδωράκη στις Θέρμες Καρακάλλα



Καίτοι οι Ρώσοι... ο Θεοδωράκης! Όχι βέβαια, ως πορθητής, αλλά ως κορυφαίος καλλιτεχνικό-ανταθροιστικό-μενίσκος σε ένα θράσος με νικητή τον πελαγοφόρο.

Αυτό συνέβη με την επιτυχημένη παρουσίαση του «Ζορμπά», στο Φεστιβάλ Καρακάλλα, που έγινε μόλις η αφορμή

Έτσι λοιπόν, το 1993 επί 15 ημέρες θα παρουσιαστούν ο «Ζορμπά», η όπερα του Μ. Θεοδωράκη «Μήδεια», που συζητάμε

για πρώτη φορά φέτος για πρώτη φορά «Ηλέκτρα», που είναι παραγγελία της όπερας της Ρώμης, με νέους παραστάσεις το κάθε έργο.

Μόλις όχι μόνο η μουσική αλλά και η παρουσία του Μίκη στο «Πάντα»-στη Ρώμη.

Έτσι ακριβώς Τίτο, τα επισημοποιεί για την παρουσίαση του «Ζορμπά» στην 58ο Φεστιβάλ, ενώ επισημοποιεί ότι έγινε μετά προσέλευσης και

για να προηθεί στο συνέβη η ίδρυση του το 1993, από την όπερα της Ρώμης. Φεστιβάλ Μικη Θεοδωράκη. Πρόκειται για ξεχωριστό κτήρι, που δεν έχει γίνει σε κανέναν άλλο ζώντα συνθέτη και καταδικαστεί για άλλα μια φορά τη σημασία του έργου του Θεοδωράκη, στο διεθνή μουσικό χώρο.

επιπέδων της «Θέμης». Εξάλλου της καρδιάς και της ζωής ο «Ζορμπά», έδωσε με τους κορυφαίους τον αίσθημα της ελευθερίας και ορχηστρικές συνθέσεις, έγινε με τη φοιτητική μουσική του Μίκη Θεοδωράκη όπερας στην Ελευθερία. Οι καλύτερες εφημερίδες αποδίδουν μεγάλα σχόλια στην παρουσία του Θεοδωράκη στο Πάντα, ήρθε από την ίδια την ποιότητα της μουσικής του που το κοινό -την επείγουσα-καρτερήθηκε απείλητος τίποτα για».

Φεστιβάλ Μίκη Θεοδωράκη

ΜΙΑ ακόμα διεθνής επιτυχία, έφθε να επικυρώσει τη σημαντικότητα του έργου του Μίκη Θεοδωράκη και την προσήλωσή του στο φιλώρουσο κοινό του εξωτερικού.

Μετά τη μεγάλη απήχηση που βρήκε στο Φεστιβάλ Καρακόλλα, ο «Ζορμπάς», ο Δευθυντής της όπερας της Ρώμης Τζιάν Πάολο Κρέστι, προέτεινε στο συνθέτη να διοργανωθεί το 1993 στο πλαίσιο του Φεστιβάλ

ΠΡΟΤΑΣΗ ΤΟΥ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗ ΤΗΣ ΟΠΕΡΑΣ ΤΗΣ ΡΩΜΗΣ ΓΙΑ ΤΟ '93

Καρακόλλα. Φεστιβάλ Μίκη Θεοδωράκη. Το Φεστιβάλ θα διαρκέσει 15 μέρες, στις οποίες θα ακουστούν αποκλειστικά έργα του Έλληνα συνθέτη.

Συγκεκριμένα η όπερα του Μίκη Θεοδωράκη «Μήδεια», που ανεβώνει για πρώτη φορά φέτος τον Οκτώβριο στο Μπιλιόσο, ο «Ζορμπάς» ξανά, και η νέα του

όπερα «Ηλέκτρα», που είναι παραγγελία της όπερας της Ρώμης για το 1993. Κάθε έργο θα παρουσιαστεί σε πέντε παραστάσεις.

Αξίζει να σημειωθεί ότι ανόλογη πτώση, δεν έχει γίνει σε κανέναν άλλο ζώντα συνθέτη, γεγονός που καταδεικνύει τη θέση που κατέχει ο Μίκης Θεοδωράκης, στο διεθνή μουσικό χώρο.



«ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ»
8.8.91

Φεστιβάλ Μίκη

Και φεστιβάλ Μίκη Θεοδωράκη!

Σε άμεση διάθεση, που θα γίνει όπως στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Καρακόλλα, θα παρουσιαστεί το 1993 στη Ρώμη ο «Ζορμπάς», η όπερά του «Μήδεια», που παρουσιάζεται για πρώτη φορά έτος τον Οκτώβριο στο Μπιλιόσο, καθώς και η νέα όπερά του «Ηλέκτρα», παραγγελία της όπερας της Ρώμης για το 1993. Τα τρία έργα θα παρουσιαστούν σε συνολικά

επί 15 παραστάσεις.

Προς το παρόν όμως οι ιταλικές σφαιρικές παραστάσεις αρχίζονται με τις πρώτες παραστάσεις του «Ζορμπά».

«Ρεζιό» στην ιστορία του μεγαλύτερου της όπερας της Ρώμης η προσέλευση των παραστάσεων από 15 καλύτερους θεατές γράφει η «Κορριέρα ντε λα Έστρε», ενώ ο «ΕΙ Τίποτα» πάλι να «βρισιάζει» στις θέσεις του Καρακόλλα από τη διεθνή όπε του Μίκη Θεοδωράκη.

ΝΕΑ 8.8.91

Φεστιβάλ Μίκη

ΤΗΝ επιτυχία του μουσικού «Ζορμπά» τον Μίκη Θεοδωράκη, στις θέσεις του Καρακόλλα στη Ρώμη αναδεικνύει και άλλο, ο διεθνή όπε της Ρώμης Τζιάν Πάολο Κρέστι να προτείνει στο συνθέτη να οργανωθεί το 1993 φεστιβάλ «Μίκη Θεοδωράκη», στο τμήμα της «Ελένη» σε Καρακόλλα για 15 παραστάσεις. Κάθε έργο θα παρουσιαστεί σε πέντε παραστάσεις. Αξίζει να σημειωθεί ότι ανόλογη πτώση, δεν έχει γίνει σε κανέναν άλλο ζώντα συνθέτη, γεγονός που καταδεικνύει τη θέση που κατέχει ο Μίκης Θεοδωράκης, στο διεθνή μουσικό χώρο.

"ΕΛ. ΟΡΑ"

- 8 ΑΥΓ. 1991

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

Τό '93 Φεστιβάλ Μίκης στην όπερα τῆς Ρώμης

ΡΩΜΗ, 8. «ΖΗΤΩ ὁ Ζορμπᾶς ὁ Ἕλληνας καὶ ὁ Θεοδώρηκός ποὺ τοῦ ἔδωκε σάρκα καὶ ὄσθα». Μὲ τέτοιου εἴδους διδουραμβικούς ἠθλους καὶ σχόλια ὑποδέχθηκε ὁ ἱταλικὸς τύπος τὸ ἔργο τοῦ διόσμου συνθέτη.

Ἡ ἐπιτυχία τοῦ «Ζορμπᾶς» στὸ φεστιβάλ Καρακάλλο ἴσταν τόσο μεγάλη, ποὺ ὁ διευθυντὴς τῆς ὀπερας τῆς Ρώμης Τζέιν Πάολο Κρέτσι σέ συνάντησε ποὺ εἶπε προχθὲς μὲ τὸν Μίκη Θεοδώρηκε τοῦ πρότεινε νὰ διοργανωθῆ τὸ 1993 ἀπὸ τὴν ὀπερα τῆς Ρώμης Φεστιβάλ Μίκη Θεοδώρηκε μέσα στὰ πλαίσια τοῦ Φεστιβάλ Καρακάλλο.

ΕΤΣΙ, τὸ 1993 ἐπὶ 15 ἡμέρες θὰ παρουσιασθοῦν: ὁ «Ζορμπᾶς», ἡ ὀπερα τοῦ Μ. Θεοδώρηκε «Μήδεια» ποὺ ἀνεβαίνει νὰ πρῶτη φορὰ ἀπὸ τὸν Ὀκτώβριο στὸ Μπιλιμπό, καθὼς καὶ ἡ νέα ὀπερα «Ἡλέκτρα» ποὺ εἶναι παραγγελία τῆς ὀπερας τῆς Ρώμης γιὰ τὸ 1993, σὲ 5 παραστάσεις τὸ καθένα.

Πρόκειται γὰρ μὴ τιμὴ ποὺ δὲν εἶναι γινεὶ σὲ κανέναν ἄλλο ὄμινα συνθέτη καὶ ποὺ καταδεικνύει τὴν φέση ποὺ κατέχει ὁ διόσμος συνθέτης στὸν διεθνή μουσικὸ χάρη.

Χαρακτηριστικὰ γιὰ τὴν ἐπιτυχία τῆς παραστάσεως εἶναι καὶ τὰ ἀκόλουθα δημοσιεύματα τῶν ἐφημερίδων:

«Ἕνας ἠχητικὸς θραύσμα, στὸν ὁποῖο παράφουρε τοὺς ἐρμητικεὺς ὁ Μίκης Θεοδώρηκε καὶ ποὺ κατέληξε σὲ μὴ ἀτελείωτη ἐπευφημία «MOMENTO SERA».

«20 λεπτὰ χειροκροτήματα» ἀναφέρει ἡ UNITA, ἐνῶ τανίζει ἰδιαιτέρη τὴν συμφωνία τοῦ συνθέτη μὲ τὴν ὀπερα τῆς Ρώμης γιὰ τὴν σύνθεσι μὲς νέος ὀπερας γιὰ τὸ 1993.

«Ρεκόρ στὴν ἱστορία τοῦ μπαλέτου τῆς ὀπερας τῆς Ρώμης ἡ παραίτηση περὶστέρων ἀπὸ 6.000 θεατῶν», τανίζει ἡ ἐφημερίδα «CORRIERE DELLA SERA».

Στὸ μεταξύ, συνεχίζονται οἱ παραστάσεις τοῦ ἔργου στὴς 9 καὶ 10 Αὐγαστοῦ μὲ δευτερινὴ ὀπερα.

στους τὸν Μίκη Θεοδώρηκε καὶ στὴς 14 Αὐγαστοῦ μὲ διευθυντὴ ἐρχομαρὰν Λουκᾶ Καραντινῶ.

"Φιλελευθερος" 7.8.91 (Έξαρμ. Κύρου)

ΚΑΤΑΧΕΙΡΟΚΡΟΤΗΘΗΚΕ Ο ΘΕΩΔΩΡΑΚΗΣ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΙΤΑΛΟΥΣ

Ενθουσίασε ο «Ζορμπάς»

εφ. ΦΙΛΕΛΕΥΘΕΡΟΣ

ΑΘΗΝΑ.

Ο γιος Θεωδωράκης «Ζορμπάς», παράδωσε όχι μόνο με τη δύναμη της μουσικής του, αλλά και με την ιδιαίτερη αίσθηση της προσωπικής του παρουσίας τους Ιταλούς σε μια προσπάθεια να αγγίξουν το νεότερο μύθο της Ελλάδας.

Στη «θέατρα» του Καρακάλα, τα 4.000 εισιτήρια της εκδήλωσης του Μίκη Θεωδωράκη - της χθεσινής δηλαδή βραδιάς - είχαν εξαντληθεί σε προπώλησεις.

Άμεσα η εκδήλωση είχε τον τίμημά της χαρακτηρίσει χαρακτήρα που της προσέδωθε το γεγονός ότι ήταν η ανακάλυψη του Φεστιβάλ της Ρώμης. Η όπερα της Ρώμης,



με χορωδία, ορχήστρα μπαλέτο και διευθυντή τον Μίκη Θεωδωράκη, παρουσιάζει τον «Ζορμπάς», παράσταση που έχει προγραμματισθεί να

αναληφθεί στις 8 και 10 Αυγούστου, πάντα με μαέστρο τον Μίκη και στις 14 του μηνός με διευθυντή ορχήστρας τον Λουκά Καραγιάνη.

- 7 ΑΥΓ. 1991

"Μαθηθονία"

ΘΕΡΜΗ ΥΠΟΔΟΧΗ
ΣΤΟΝ «ΖΟΡΜΠΑ»
ΤΟΥ ΘΕΩΔΩΡΑΚΗ
ΣΤΗ ΡΩΜΗ

ΡΩΜΗ, 5. (Αθην. Πρακτ.) - Μεγάλη επιτυχία σημείωσε η παράσταση, στο θέατρο Casacalia της Ρώμης το έργο «Ζορμπάς», το οποίο διπλώνει ο υπουργός και μουσικοσυνθέτης Μίκης Θεωδωράκης.

Θερμή υποδοχή και ενθουσιώδεις εκδηλώσεις επεφύλαξε το κοινό στον Έλληνα συνθέτη.

Αξίζει να σημειωθεί ότι η παράσταση σημείωσε record εισπράξεων και συμμετοχής σ' αυτή.

Την παράσταση παρακολούθησαν προσωπικότητες από τον πολιτικό και καλλιτεχνικό κόσμο, μεταξύ των οποίων, ο πρώην πρωθυπουργός κ. Φωφάν, καθώς και πολλοί εκπρόσωποι του καλλιτεχνικού κόσμου της Ιταλίας.

Οι παραστάσεις του έργου θα συνεχιστούν στις 8, 10, 14 και 23 Αυγούστου.

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

"Ναυτεμπορική"

- 8 ΑΥΓ. 1991

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

Φεστιβάλ Μίκη Θεωδωράκη
το 1993 από την Όπερα της Ρώμης

«ΖΗΤΩ ο Ζορμπάς, ο Έλληνας και ο Θεωδωράκης που του έδωσε σφραγίδα και οστά». Με τέτοιους τίτλους και ακόμα υποδέχθηκε ο ιταλικός Τύπος, το έργο του διόστρου συνθέτη κ. Μ. Θεωδωράκη.

Ο διευθυντής της Όπερας της Ρώμης, Τζιάν Πάολο Κρέτσι, σε συνέντευξη που είχε προηθεί με τον κ. Θεωδωράκη του πρότεινε να διοργανωθεί το 1993 από την Όπερα της Ρώμης Φεστιβάλ Μίκη Θεωδωράκη μέσα στο θέατρο του Φεστιβάλ Καρακάλα. Ε-

τσι το 1993 επί 15 ημέρες θα παρουσιαστούν: ο «ΖΟΡΜΠΑ», η Όπερα του Μ. Θεωδωράκη «ΜΗΔΕΙΑ» που ανεβαίνει για πρώτη φορά φέτος τον Οκτώβριο στο Μπαλμό, καθώς και η νέα του Όπερα «ΗΛΕΚΤΡΑ» που είναι παραγγελία της Όπερας της Ρώμης για το 1993, σε 5 παραστάσεις το καθένα.

Πρόκειται για μία τιμή που δεν έχει γίνει σε κανένα άλλο ζώντα συνθέτη και που καταδεικνύει τη θέση που κατέχει ο διάσημος συνθέτης στο διεθνή μουσική χώρο.

Η Καρακάλα υποδέχεται το φεστιβάλ Θεοδωράκη

Φετιγά Μίκη Θεοδωράκη με σε μια πλαίσια του Φεστιβάλ Καρακάλα της Ρώμης!

Αυτό πρόκειται ο διεθνής της Όπερας της Ρώμης, Τζέν Πισόλο Κράις, στον Μίκη Θεοδωράκη για το 1993 μετά την περίοδο εκείνη που σημείωσε κανονικά με φεστιβάλ. Έως το 1993 επί 15 έτη ήταν θα κεραιστασιόν: ο «Σοφιστικός», ο άμαρ του Μ. Θεοδωράκη «Ελέγχο» και αναβίη για πρώτη φορά φέτος τον Οκτώβριο στο Μαζιλμάο, καθώς και η νέα του όπερα «Ηλέκτρο» που είναι χαρακτηριστική της

«Καρά στην ιστορία του με- λίου της Όπερας της Ρώμης η προεξέλιξη της παραγωγής από 6.000 θέατορες τονή η εστιαρί- διο «Κοράρα ντε λα Σέρα».

«Καθώς μέραον αι χορευτές, το κοινό σχολιαζόνται από μια αίσθηση ελευθερίας και αρμονίας ζωντανής. Η μουσική του «Ζορμιά» με τη φυσικότητα και ο Μίκης Θεοδωράκης της έχει δώ- σαι, είναι το σφάλμα της γαράς και της ζωής γράρα η «Ια Τζόρ- νο Ιτέλιου».

Στο μεταξεί-σχημαζόνται ο βο- ροπόρος του έργου στις 5 και 10 Λογίστου με διεθνής ορχή- στρα τον Αδολφ Καρνέν.

«30 Χιλιάτ συμμεροτήτα» αναβίη η «Ουκντά», ενώ τονή ιδιαίτερα τη εμφανία του συνό- τη με την Όπερα της Ρώμης για τη σύνθεση μιας Όπερας για το 1993.

• ΣΑΤΥ- ΘΕΡΟΣ •

4 ΕΣΤΙΑ •

ΕΛΕΥΘΕΡΟΕ ΑΝΤΙΣΤΑΣ

6 ΑΥΓ. 1991

ΜΕ ΧΕΙΡΟΦΟΡΗΜΑΤΑ ΕΠΙ 20' ΛΕΠΤΑΙ

Αποβείθηκε στην Ιταλία ο Μίκης Θεοδωράκης

• ΠΡΟΤΟΦΑΝΗΣ Η ΕΠΙΣΤΑΣ ΤΟΥ ΖΩΡΜΙΑΝΑ ΣΤΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΑΡΑΚΑΛΑ •

4 ΑΘΗΝΑ, (ΑΠΕ) - «Ζητήν ο Ζορμιάς ο Ελέκ- τριών ο Θεοδωράκης που τον έλασε σάλμα και οσμή, Μ. Θεοδωράκης δέχεται τον ομαδικό φόρο το έργο του δα- σισμου αναβίη.

Η επιταγή του «Ζορμιά» που φετιγά Καρακάλα στον τόπο ημερήσιου, τον 6 διεθνής της Όπερας της Ρώμης, Τζέν Πισόλο Κράις σε συνάρτηση του πρότε- ρου του 1989 επί 15 ημέρας θα σε σε διοργανώσε το 1990 από τον Μίκη Θεοδωράκη Καρακάλα, και του 1989 επί 15 ημέρας θα σε σε διοργανώσε ο Ζορμιάς, η παραγωγή Μ. Θεοδωράκη «Μη- τριάδα που αναβίη να προήκω δεκάτ φέτος τον Οκτώβριο στο Μαζιλμάο, καθώς και η νέα του όπερα «Ηλέκτρο» που είναι πε- ρισσότερο η επόμενη της Ρώμης στην ήμερ 1989, σε 5 παραστάσεις

5 πωλάσε και προβολόνα επ- κλάσε. Το κοινό να χινα γράφω και πάλι τονόλον τον δέλονα τω σε αναβίη τον ουαρό το σε αναβίη τον ουαρό της Ρώμης που σε περιγράφα κής. Ημερ σταματά που ημερ την έκδοσή του β' τόμου του «Ζορμιά» και φεσι τη «Μητριάδα» και το 1989, σε 5 παραστάσεις

6 ΚΑΡΑΚΑΛΑ, ΚΑΡΑΚΑΛΑ - Πρόκειται για μια τμή που δεν θα γίνει σε κανόν άλλο ένα η ανάβη και που κατασκευάζη οίση που κερτά ο δέκατος ανέλιξη στο διεθνή μουσικό χώρο.

Κατασκευαστή για την επιταγή της παραγωγής είναι και τα σκελετάκη διαγράμματα των επι- ραζών ημερήσιου, θυαλοίκ, που σε αναβίη τον επετημετέ ομαδικό θεατοκόνη και που α- νάβη σε μια επίκαιρη επετη- μεί «ΜΑΧΟΥΚΙΤΟ ΣΕΛΛΑ».

«30» κερτά συμμεροτήτα, σκοπός η «ΜΗΤΡΙΑ», ενώ τονή δέκατος η αναβίη του ουα- ρό τη την όπερα της Ρώμης για τη ημερήσιου μια νέος διαγρά- μα το 1989.

«Φεσι στην αναβίη του 1989, κερτά της Όπερας της Ρώμης η παραγωγή Μ. Θεοδωράκη στο Μαζιλμάο, καθώς και η νέα του όπερα «Ηλέκτρο» που είναι πε- ρισσότερο η επόμενη της Ρώμης στην ήμερ 1989, σε 5 παραστάσεις

7 ΚΑΡΑΚΑΛΑ, ΚΑΡΑΚΑΛΑ - Πρόκειται για μια τμή που δεν θα γίνει σε κανόν άλλο ένα η ανάβη και που κατασκευάζη οίση που κερτά ο δέκατος ανέλιξη στο διεθνή μουσικό χώρο.

Κατασκευαστή για την επιταγή της παραγωγής είναι και τα σκελετάκη διαγράμματα των επι- ραζών ημερήσιου, θυαλοίκ, που σε αναβίη τον επετημετέ ομαδικό θεατοκόνη και που α- νάβη σε μια επίκαιρη επετη- μεί «ΜΑΧΟΥΚΙΤΟ ΣΕΛΛΑ».

8 ΚΑΡΑΚΑΛΑ, ΚΑΡΑΚΑΛΑ - Πρόκειται για μια τμή που δεν θα γίνει σε κανόν άλλο ένα η ανάβη και που κατασκευάζη οίση που κερτά ο δέκατος ανέλιξη στο διεθνή μουσικό χώρο.

Κατασκευαστή για την επιταγή της παραγωγής είναι και τα σκελετάκη διαγράμματα των επι- ραζών ημερήσιου, θυαλοίκ, που σε αναβίη τον επετημετέ ομαδικό θεατοκόνη και που α- νάβη σε μια επίκαιρη επετη- μεί «ΜΑΧΟΥΚΙΤΟ ΣΕΛΛΑ».

• ΣΑΤΥ- ΘΕΡΟΣ •

Η Καρακάλα υποδέχεται το φεστιβάλ Θεοδωράκη

Φετιγά Μίκη Θεοδωράκη με σε μια πλαίσια του Φεστιβάλ Καρακάλα της Ρώμης!

«30 Χιλιάτ συμμεροτήτα» αναβίη η «Ουκντά», ενώ τονή ιδιαίτερα τη εμφανία του συνό- τη με την Όπερα της Ρώμης για τη σύνθεση μιας Όπερας για το 1993.

«Καρά στην ιστορία του με- λίου της Όπερας της Ρώμης η προεξέλιξη της παραγωγής από 6.000 θέατορες τονή η εστιαρί- διο «Κοράρα ντε λα Σέρα».

Στο μεταξεί-σχημαζόνται ο βο- ροπόρος του έργου στις 5 και 10 Λογίστου με διεθνής ορχή- στρα τον Αδολφ Καρνέν.

3

4

5

6

7

8

Η επιταγή «Ι. ΜΑΤΤΙΝΟ» βου- ραί: οι ο «Ζορμιάς» έπε στην Ρώμη πάλι αναβίη στην επιτα- γή εν στο φεστιβάλ της Σουα- νας, αναβίη την επιταγή αυτή στην ημερήσιου της μουσικής. Οι- αλ και στην παραγωγή του Σου- δωαλάς στο Ραμουσαμ που ανα- βίη τονή ημερήσιου της μουσικής. Τονή ημερήσιου της μουσικής. Τονή ημερήσιου της μουσικής. Τονή ημερήσιου της μουσικής. Τονή ημερήσιου της μουσικής.

9 ΚΑΡΑΚΑΛΑ, ΚΑΡΑΚΑΛΑ - Πρόκειται για μια τμή που δεν θα γίνει σε κανόν άλλο ένα η ανάβη και που κατασκευάζη οίση που κερτά ο δέκατος ανέλιξη στο διεθνή μουσικό χώρο.

10 ΚΑΡΑΚΑΛΑ, ΚΑΡΑΚΑΛΑ - Πρόκειται για μια τμή που δεν θα γίνει σε κανόν άλλο ένα η ανάβη και που κατασκευάζη οίση που κερτά ο δέκατος ανέλιξη στο διεθνή μουσικό χώρο.

17

Δ Ε Α Τ Ι Ο Τ Υ Π Ο Υ

Τό έργο του Μίκη Θεοδωράκη "ΖΟΡΜΠΑΣ" στή συμφωνική του μορφή (χωρίς μπαλέτο) θά παρουσιαστεί τή Δευτέρα 3.6.91 καί ώρα 21.00' στό Μέγαρο Μουσικής Αθηνών με τήν Κρατική Ορχήστρα Αθηνών, τήν Χορωδία τής ΕΡΑ με διευθυντή τόν Αντώνη Κοντογεωργίου καί σολίστ τόν Κώστα Παπαδόπουλο, τόν Λάκη Καρνέζη καί τή Σοφία Μιχαηλίδου.

Πρόκειται για ένα συμφωνικό μπαλέτο ή Μπαλέτο-Όπερα, όπως τό χαρακτηρίζει ό ίδιος ό συνθέτης, πού γράφτηκε μετά από παραγγελία τής Όπερας τής Verona τό 1987.

Είναι ένα από τά πιό πρόσφατα έργα του συνθέτη, πού σύμφωνα με τήν επιθυμία του χορογράφου Lorca Massine χρησιμοποίησε καί κάποιες προηγούμενες του συνθέσεις, θέματα από τό φίλμ "ΖΟΡΜΠΑΣ", από γνωστά του τραγούδια, από τό μπαλέτο του "Καρναβάλι" πού ένορχήστρωσε ξανά για μεγάλη μικτή χορωδία, συμφωνική ορχήστρα, σολίστ καί δύο λαϊκά όργανα. Είναι μιá απόπειρα του Θεοδωράκη νά παρουσιάσει έλληνικό τραγούδι με συμφωνικούς τρόπους έκφρασης.

Τό έργο αυτό παρουσιάστηκε για πρώτη φορά στή Βερόνα τό 1988 από τό μπαλέτο, τήν ορχήστρα καί τή χορωδία τής Arena di Verona με τόν Βλαντιμίρ Βασίλιεφ στό ρόλο του Ζορμπά, τή Λουτσιάνα Σαβινιάνο στό ρόλο τής χήρας, τόν Τζώρτζ Γιάνκου στό ρόλο του συγγραφέα καί τή Ροζάλμα Γκαρραβέλι στό ρόλο τής Ορτάνς. Η χορογραφία ήταν του Lorca Massine. Σολίστ ή Σοφία Μιχαηλίδου.

Μετά τή μεγάλη επιτυχία καί άπήχηση στό κοινό, παρουσιάστηκε ξανά τό 1990 στή Βερόνα σέ πέντε παραστάσεις με τήν ίδια σύνθεση.

Επίσης τό 1990 παρουσιάστηκε καί στήν Όπερα του Λότζ (Πολωνία) από τό Μπαλέτο Theatre de l' Est καί πάλι σέ χορογραφία του Lorca Massine καί με τήν ίδια σύνθεση στό Ηρώδειο.

Τό έργο αυτό έχει ήδη παρουσιασθει καί σέ μεγάλες πόλεις τής Ιταλίας καί στήν Όπερα τής Αγκυρας, ενώ συνεχίζει περιοδεία σέ όλα τα μέρη του κόσμου με τή μορφή του μπαλέτου κυρίως, αλλά καί με τή συμφωνική του μορφή.

Τό φινάλε του έργου τό χορογράφησε καί ό διάσημος Ρώσος χορογράφος Μωσόγιεφ, πού θά τό παρουσιάσει για πρώτη φορά φέτος στά πλαίσια του Θεατιβάλ Αθηνών σέ έπτά παραστάσεις με τόν τίτλο "Ελληνική Σουίτα".

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
Β Α Ρ Σ Ο Β Ι Α

ΒΑΡΣΟΒΙΑ 23.10.1991

Α.Π.: 1186.41/1761/ΑΣ 826

Θ Ε Μ Α : "ΕΠΙΣΚΕΦΗ ΥΠΟΥΡΓΟΥ Κ. Μ. ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ ΣΤΗ ΒΑΡΣΟΒΙΑ".

ΣΧΕΤ.: ΤΗΛ/ΜΑ ΜΑΣ 1186.41/1727/ΑΣ 801 / 21.10.1991

ΕΠΙΣΥΝΑΠΤΟΝΤΑΙ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΠΟΛΩΝΙΚΟΥ ΠΡΑΚΤΟΡΕΙΟΥ ΕΙΔΗΣΕΩΝ
(ΡΑΡ) ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΘΕΜΑ.

ΕΠΙΣΚΕΦΗ ΚΑΛΥΨΘΗΚΕ ΕΠΙΣΗΣ ΜΕ ΑΡΚΕΤΗ ΕΥΡΥΤΗΤΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΟΛΩΝΙΚΗ
ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΚΑΙ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ.

Ο ΠΡΕΣΒΥΣ

ΣΥΝΗΜ. ΣΕΛΙΔ. 3

ΕΥΣΤΡΑΤΙΟΣ ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ

ΒΜ/ΑΜ

- 11 -

CONTRIBUTES TO SEVERE PAYMENT DIFFICULTIES AND ELIMINATES THE EXISTENCE OF MONETARY POLICY AT PLANT LEVEL DUE TO THE LACK OF FINANCIAL LIQUIDITY. (AA/IP)

==PAP

*Uscia
Warszawa*

~~THEODORAKIS-POLAND~~

THEODORAKIS COMES TO POLAND FOR PREMIERE OF HIS BALLET WARSAW, OCT. 15: WORLD-FAMOUS GREEK COMPOSER AND HUMAN RIGHTS FIGHTER MIKIS THEODORAKIS ARRIVED IN WARSAW ON TUESDAY IN CONNECTION WITH THE STAGING OF HIS BALLET +ZORBA THE GREEK+ IN THE WARSAW HIELKI THEATRE.

I HAVE COME TO POLAND AS THE AUTHOR OF +ZORBA THE GREEK+ AND CONDUCTOR OF THE FIRST NIGHT PERFORMANCES. I DO NOT ATTACH ANY SPECIAL SIGNIFICANCE TO +ZORBA+ IN MY OUTPUT BUT IT IS VERY DEAR TO ME BECAUSE IT CONVEYS THE CHARACTER AND SPIRIT OF MY NATION, THEODORAKIS SAID UPON HIS ARRIVAL IN WARSAW.

THE WARSAW PREMIERE OF +ZORBA THE GREEK+ IS TO TAKE PLACE ON OCTOBER 19. (AP/ML)

==PAP

2216

CRIME-STATISTICS

POLAND - MORE CRIMES OF VIOLENCE, LESS AGAINST PROPERTY WARSAW, OCT. 15: POLICE RECORDED A CRIME RATE INCREASE OF AROUND 10 PERCENT BETWEEN AUGUST AND SEPTEMBER THIS YEAR, ACCORDING TO FIGURES PROVIDED BY THE PRESS SPOKESMAN FOR THE CHIEF OF POLICE, CEZARY WOLINSKI ON TUESDAY. COMPARED TO SEPTEMBER 1990 HOWEVER THE RATE HAS DECREASED BY 10 PERCENT.

CRIME INDICATORS FOR THE FIRST NINE MONTHS OF THIS YEAR SHOW THAT THERE HAS BEEN AN INCREASE IN CRIMES AGAINST THE PERSON BUT A DECREASE IN CRIMES AGAINST PROPERTY, COMPARED WITH THE SAME PERIOD LAST YEAR. FOR EXAMPLE 664 MURDERS WERE RECORDED THIS YEAR, A 43 PERCENT INCREASE COMPARED TO LAST YEAR. BUT BURGLARIES COMMITTED IN PUBLIC BUILDINGS FELL BY 27 PERCENT AND BY 10 PERCENT FROM PRIVATE ONES.

THE OVERALL CRIME FIGURES BETWEEN JANUARY AND SEPTEMBER 1991 SHOW A 2 PERCENT DROP COMPARED TO THE FIRST THREE QUARTERS OF 1990. (AZ/ML)

==PAP

2235

THEODORAKIS-CONFERENCE

THEODORAKIS WILL NOT SEND BACK HIS LENIN PRIZE
WARSAW, OCT. 16: FAMOUS GREEK COMPOSER, MIKIS
THEODORAKIS, WINNER OF THE 1983 LENIN PRIZE WHOSE MUSIC HAD ONCE
BEEN BANNED FROM THE USSR BECAUSE THE LATE SOVIET RULER LEONID
BREZHNEV CONSIDERED HIM A REVISIONIST, HELD A PRESS CONFERENCE
IN WARSAW ON WEDNESDAY ON THE OCCASION OF THE PREMIERE OF HIS
BALLET 'ZORBA THE GREEK' AT WARSAW'S TEATR WIELKI OPERA ON
OCTOBER 19.

HE TOLD JOURNALISTS THE TRUE STORY WHICH WAS USED BY
NIKOS KAZANTZAKIS AS BASIS FOR THE BOOK ABOUT ZORBA AND
EXPLAINED THAT HE IS NOT GOING TO RETURN HIS LENIN PRIZE BECAUSE
HE GOT IT OWING TO THE PERSONAL SUPPORT FROM REFORM-MINDED
MIKHAIL GORBACHEV.

ORGANIZERS OF THE OLYMPIC GAMES IN BARCELONA HAVE ASKED
THEODORAKIS TO COMPOSE AN HOUR-LONG SYMPHONY 'CANTO OLIMPICO'
AND A HYMN THAT WILL BE PLAYED AT THE INAUGURATION OF THE
GAMES. (KS/HL)

==PAP

2316

ELECTIONS-CAMPAIGN

ELECTION CAMPAIGN GOES ON

WARSAW, OCT. 16: PRIME MINISTER JAN KRZYSZTOF BIELECKI
SAID AT HIS RARE ELECTORAL CAMPAIGN MEETING IN WARSAW ON
WEDNESDAY THAT THE LONG CAMPAIGN WITH ITS CATCH-AS-CATCH-CAN
STYLE MAY DISCOURAGE THE ELECTORATE FROM GOING TO THE POLLS.

THE PRIME MINISTER HIMSELF NEGLECTS HIS OWN PARTY'S
CAMPAIGN BECAUSE OF THE ABSOLUTE PRIORITY HE GIVES TO THE
INTERESTS OF THE COUNTRY. INTERROGATED ABOUT THE HUSHROOING
FINANCIAL SCANDALS BIELECKI SAID THAT NOBODY CAN BE IMPRISONED
ONLY BECAUSE OF IMPUTATIONS. 'WE HAVE TO PROCEED IN TUNE WITH
THE LAW, THOUGH IT MAY SEEM SLOW AND IRRITATING,' THE PRIME
MINISTER DECLARED.

FORMER PRIME MINISTER, NOW LEADER OF THE DEMOCRATIC UNION
TADEUSZ MAZOWIECKI MET WITH HIS ELECTORATE IN THE COASTAL TOWN
OF SLUPSK TO DEFEND HIS CONTROVERSIAL 'THICK LINE' POLICY AND
ADVERTISE HIS PARTY PROGRAMME OF ECONOMIC RESTRUCTURING WITHOUT
HARMING HARD WORKING PEOPLE.

JULY
AUGUST
SEPTEMBER
OCTOBER
NOVEMBER
DECEMBER

THEODORAKIS-BALLET

BALLET ZORBA THE GREEK PREMIERED IN WARSAW TEATR WIELKI WARSAW, OCT. 20: MIKIS THEODORAKIS, AN OUTSTANDING GREEK ARTIST, APPEARED IN THE DOUBLE ROLE OF THE COMPOSER AND CONDUCTOR DURING THE FIRST NIGHT PERFORMANCE OF HIS BALLET +ZORBA THE GREEK+ IN THE TEATR WIELKI OPERA HOUSE IN WARSAW SATURDAY.

THE PRODUCTION WAS CHOREOGRAPHED AND DIRECTED BY LORCA MASSINE, WHO ALSO DANCED THE TITLE PART, ALONG WITH HIS YOUNG POLISH DISCIPLE LUKASZ GRUZIEL.

THIS WAS MASSINES SECOND PRODUCTION OF THE BALLET IN POLAND. HE HAD FIRST STAGED ZORBA THE GREEK IN THE TEATR WIELKI OPERA HOUSE IN LODZ, CENTRAL POLAND, LAST YEAR.

THE WARSAW BALLET COMPANY HAS BEEN ALREADY INVITED TO SHOW +ZORBA+ IN SPAIN. (AG/IN)

==PAP

ARMS-FAIR

MILITARY ARMS FAIR STAGED IN SOPOT GDANSK, OCT. 20: THE FIRST INTERNATIONAL MILITARY ARMS FAIR 91 EVER STAGED IN POLAND WOUND UP IN THE SEASIDE RESORT OF SOPOT NEAR GDANSK, NORTHERN POLAND, SUNDAY, ATTENDED BY SOME 30 POLISH AND FOREIGN ARMS MAKERS.

ON SHOW WERE ARMS, MUNITION AND ANTI-TANK MINES, AN ARRAY OF OPTICAL INSTRUMENTS AND RADAR AND COMMUNICATIONS EQUIPMENT. THE EVENT DEMONSTRATED FOR THE FIRST TIME TO POLISH AND FOREIGN PUBLIC THE PRODUCTS TURNED OUT BY POLISH MANUFACTURERS FOR THE NEEDS OF THE ARMY.

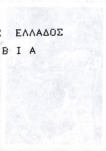
NO CONTRACTS CONCLUDED AT THE FAIR HAVE BEEN MADE PUBLIC. THE POLISH AND CZECHO-SLOVAK OFFER WAS CAREFULLY STUDIED BY MILITARY ATTACHES OF WESTERN EMBASSIES IN POLAND AND REPRESENTATIVES OF FOREIGN FIRMS. (AG/IN)

==PAP

SKUBISZEWSKI-EAST-RETURN

SKUBISZEWSKI RETURNS FROM FAR EAST; PLANS LITHUANIAN VISIT WARSAW, OCT. 20: POLISH FOREIGN MINISTER KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI TOLD NEWSMEN ON SUNDAY THE SOUTH KOREAN GOVERNMENT CONFIRMED ITS READINESS TO OFFER POLAND THE 400-MILLION DOLLAR CREDITS QUARANTEE AND ADDED HE ASKED THE KOREAN OFFICIALS TO

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
Β Α Ρ Σ Ο Β Ι Α



Lend Me Yours Es

ΒΑΡΣΟΒΙΑ 4.11.1991

Α.Π.: 1186.4/1818/ΑΣ 848

ΠΡΟΣ : - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Α9 Δ/ΝΣΗ
ΚΟΙΝ : - ΓΡΑΦΕΙΟ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Κ. Μ. ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ

Θ Ε Μ Α : "ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ ΜΠΑΛΛΕΤΟΥ ΖΟΡΜΠΑ ΣΤΗ ΒΑΡΣΟΒΙΑ"

ΕΠΙΣΥΝΑΠΤΟΝΤΑΙ ΕΣΑΙΡΕΤΙΚΑ ΘΕΤΙΚΕΣ ΚΡΙΤΙΚΕΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΩΣ ΠΟΥ ΔΗΜΟΣΙΕΥΘΗΚΑΝ ΣΤΗΝ ΕΓΚΥΡΗ "WARSAW VOICE" ΤΗΣ 3.11.1991.

ΣΥΝΗΜ. ΣΕΛΙΔΑ 1

Ο ΠΡΕΣΒΥΣ
Κ. Μαυροδάνης

ΕΥΣΤΡΑΤΙΟΣ ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ

ΒΗ/ΑΗ

Siberian Insight



The 2nd International Forum of Radio Art was held in Wrocław over four days in mid-October. Organized by Jerzy Tuszewski from Polish Radio's drama department and by poet and radio-playwright Robert Gawłowski, the festival brought together many of the big names in radio art, including Italy's Fava Pinotti and Israel's Richard Faber.

A smaller forum was held in Szczecin in 1989. The two festivals illustrate Polish Radio's commitment to the often marginalized art-form. Addressing the 100 people from 12 countries who attended the forum, Tuszewski said he hoped that through Macrophone radio will again attract the composers and artists it once did. Nowadays, with the cultural dominance of television, radio is rarely seen as the disseminator of culture it used to be and still could be.

Pecka Siren, from the Polish-Finnish acoustic performance group ProTon, which won a prize at Macrophone, explained: "We want to share the artistic



Wired for sound:
Radio art in the making

RADIO ART

Lend Me Yours Ear

imagination via the radio. In a world where everything is dividing into more and more split particles, it is important to let the listener's mind and thoughts fly with us."

During the festival, theater practitioners, radio producers and artists engaged in dialogues and listened to each other's work at Polish Radio studios. In the evenings, there were performances by groups using mixed media, such as Time and Space Limited from New York. Their adaptation of *Macbeth* using one actress, videos, film, sound and an overhead projector won a distinction at the festival. The city of Wrocław, recently filled with the music of the *Wrealiwa Cantars* festival, also had the chance to hear some of the audio performances. Huge speakers

set up in the central square broadcast pieces including Tuszewski's *Festung Brestlau*, a radio-documentary about the city's experiences in Nazi times, and Proton's sound installation *Ataksklak*, *Atak*. In addition to these free performances, members of the public were able to attend multi-media performances at the Grotowski Documentation Studio, and visit installations at the *calacomas* at Partisans Hill. Work to be seen and heard here included pieces by the respected Berlin artist Wolf Kahn and by Igor Likar from Slovenia.

The three categories for prizes illustrate the range and potential of the medium: from radio art to radio-documentary to acoustic installation. According to U.S. radio artist Helen Thornton, "Radio has always been a distribution slave to the other arts... When the electronic revolution began, it became possible to take sound away from its source and to take it to any place else (through microphone and tape recorder)."

AT THE BALLET

The Real Zorba

Three years ago in the Arena di Verona, last year at the Wielki Theater in Łódź, this year at the Wielki Theater in Warsaw, the famous ballet *Zorba the Greek* is thrilling international audiences. The Warsaw premiere on October 19 attracted the ballet's creator, choreographer Lora Massine and the music composer Mikis Theodorakis. Both perform in the ballet. Massine as *Zorba* and Theodorakis as conductor of the Wielki Theater orchestra and choir.

The ballet's libretto is based on an internationally known novel by Nikos Kazantzakis under the same title. For many, *Zorba the Greek* also conjures up the film by Cacoyannis starring Anthony Quinn. The idea of the ballet was born in Greece with Massine, son of Leonid Massin, a dancer, choreographer and soloist of the Ballets Russes de Diaghilev. In 1972 Massine met Theodorakis. The outcome of this acquaintance was two ballets, among them *Zorba the Greek*.

In the ballet's history, *Zorba's* part has been performed by three dancers, Vladimir Vasilyev, Rafaele Paganini and Massine. According to Enrico Sportiello, an assistant choreographer, they all danced this role excellently but Massine is the real *Zorba*.

Massine's mature rendition of *Zorba* earned him the admiration of the audience who also applauded Stanisław Wroński (John).

The Warsaw production is slightly different from the Łódź show, mainly due to logistic reasons such

as the size of the stage, the size of the ballet ensemble and a slightly different choreographic concept.

In Warsaw, the ballet is performed with the participation of an orchestra and two choirs which accompany the main figures in the style of the Greek tragedies. They are located in the proscenium and the first gallery. Almost all of the ballet ensemble, 67 people, participate. The authors decided to introduce a new stage design by Pysznard Kajs, so subtle that it merely hints at the place of the action. Also the costumes and lighting are different than in Łódź. All these changes make the production more attractive and add to its emotional appeal.

Massine needed much less time in Warsaw to prepare *Zorba the Greek*. The choreography took 572 hours of preparation over two months. The rehearsals were difficult because the dancers had to learn a new type of dance. The results were obvious, which influenced the Wielki's decision to employ Massine as artistic director of its ballet this season.

Judging by the 30-minute standing ovation for Theodorakis and all the other performers, *Zorba the Greek* will be a great repertoire success at the Wielki Theater. Tickets are already sold out until the end of October. Those interested in this fascinating music and the unique dance show must wait until November 28 and 29, as the team will soon go for a month-long tour to Spain.

Anna Leszkowska



Zorba on the Warsaw stage

Review

If you've wondered about the health of the *Wielki Theater's* ballet, wonder no more. During two nights (Oct. 19, 20) one would have thought a Polish hero had returned to the theater. Rather, it was a Greek bearing gifts. No Trojan Horse here.

The performance of *Zorba the Greek* (*Zorba*) was one of the most refined, well-conceived and well-executed productions I have had the pleasure of seeing in Warsaw. All of the *real*, musical and choreographic elements of the production were in absolute accord with each other. One left the theater feeling one had seen a complete project. It was not a production about scenery, dancing or music alone; it was about the magic of theater at its best, that moment when each element of the production—stylistically serves and invigorates the other. This is a quality often missing in productions of this size and complexity.

Leon I. Brunner

EXHIBITION

Siberian Insight

A door into the mysterious world of Siberian art is offered by the New Siberian Painting exhibit in the Studio gallery of Warsaw's Palace of Culture and Science. Here the inquisitive viewer will find new works by a number of young



A conflict exists between the public and the artist," Hilary Krzysztofak wrote in his diary. "For the artist, creating is a necessity which makes it possible to overcome all obstacles, to disregard the workshop, criteria and acknowledged concepts. But the public is conservative and expects work it is already familiar with."

Krzysztofak was born in Silesia and started his career in

Hilary 'Ret'



	ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ	ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΙΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ	ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ	ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ	ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ	ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ	
ΔΕΥΤΕΡΑ				1			1						MONDAY
ΤΡΙΤΗ	1			2			2			1			TUESDAY
ΤΕΤΑΡΤΗ	2			3	1		3			2			WEDNESDAY
ΠΕΜΠΤΗ	3			4	2		4	1		3			THURSDAY
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	4	1	1	5	3		5	2		4	1		FRIDAY
ΣΑΒΒΑΤΟ	5	2	2	6	4	1	6	3		5	2		SATURDAY
ΚΥΡΙΑΚΗ	6	3	3	7	5	2	7	4	1	6	3	1	SUNDAY
ΔΕΥΤΕΡΑ	7	4	4	8	6	3	8	5	2	7	4	2	MONDAY
ΤΡΙΤΗ	8	5	5	9	7	4	9	6	3	8	5	3	TUESDAY
ΤΕΤΑΡΤΗ	9	6	6	10	8	5	10	7	4	9	6	4	WEDNESDAY
ΠΕΜΠΤΗ	10	7	7	11	9	6	11	8	5	10	7	5	THURSDAY
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	11	8	8	12	10	7	12	9	6	11	8	6	FRIDAY
ΣΑΒΒΑΤΟ	12	9	9	13	11	8	13	10	7	12	9	7	SATURDAY
ΚΥΡΙΑΚΗ	13	10	10	14	12	9	14	11	8	13	10	8	SUNDAY
ΔΕΥΤΕΡΑ	14	11	11	15	13	10	15	12	9	14	11	9	MONDAY
ΤΡΙΤΗ	15	12	12	16	14	11	16	13	10	15	12	10	TUESDAY
ΤΕΤΑΡΤΗ	16	13	13	17	15	12	17	14	11	16	13	11	WEDNESDAY
ΠΕΜΠΤΗ	17	14	14	18	16	13	18	15	12	17	14	12	THURSDAY
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	18	15	15	19	17	14	19	16	13	18	15	13	FRIDAY
ΣΑΒΒΑΤΟ	19	16	16	20	18	15	20	17	14	19	16	14	SATURDAY
ΚΥΡΙΑΚΗ	20	17	17	21	19	16	21	18	15	20	17	15	SUNDAY
ΔΕΥΤΕΡΑ	21	18	18	22	20	17	22	19	16	21	18	16	MONDAY
ΤΡΙΤΗ	22	19	19	23	21	18	23	20	17	22	19	17	TUESDAY
ΤΕΤΑΡΤΗ	23	20	20	24	22	19	24	21	18	23	20	18	WEDNESDAY
ΠΕΜΠΤΗ	24	21	21	25	23	20	25	22	19	24	21	19	THURSDAY
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	25	22	22	26	24	21	26	23	20	25	22	20	FRIDAY
ΣΑΒΒΑΤΟ	26	23	23	27	25	22	27	24	21	26	23	21	SATURDAY
ΚΥΡΙΑΚΗ	27	24	24	28	26	23	28	25	22	27	24	22	SUNDAY
ΔΕΥΤΕΡΑ	28	25	25	29	27	24	29	26	23	28	25	23	MONDAY
ΤΡΙΤΗ	29	26	26	30	28	25	30	27	24	29	26	24	TUESDAY
ΤΕΤΑΡΤΗ	30	27	27	29	28		31	28	25	30	27	25	WEDNESDAY
ΠΕΜΠΤΗ	31	28	28	30	27		29	26	23	31	28	26	THURSDAY
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ		29	29	31	28		30	27	24	30	27	27	FRIDAY
ΣΑΒΒΑΤΟ		30			29		31	28		30	28	28	SATURDAY
ΚΥΡΙΑΚΗ		31			30			29			29	29	SUNDAY
ΔΕΥΤΕΡΑ								30			30	30	MONDAY
ΤΡΙΤΗ											31	31	TUESDAY

91

1891

